

Gemengebuet 01/2018



Heures d'ouverture

Lundi: 08:00 - 11:30
Mardi: 7:30 - 11:30 & 13:00 - 18:30 (Ouverture prolongée pour le Bureau de la population / État civil)
Mercredi-vendredi: 8:00 - 11:30 & 13:00 - 16:00

Collège des bourgmestre et échevins

..... T. 35 01 13-1

Jean-Paul **JOST**, bourgmestre
Claude **MARSON**, échevin
Victor **BACK**, échevin

Conseillers communaux

Serge **EICHER**
Nora **FORGIARINI**
Jean-Pierre **KAUFFMANN**
Jérôme **LEHNERTZ**
Jim **RONK**
Serge **THEIN**
Claude **THEISEN**
Nicolas **WELSCH**

Accueil

..... T. 35 01 13-1 / F. 35 01 13-259

Natascha **PARAGE-KIMMEL**

Secretariat

..... T. 35 01 13-220 / F. 35 01 13-229

Alain **DOHN**, secrétaire communal
Annick **GUT** / Joëlle **HUBERTY**
Ben **HENTGES**
René **THINES**
Gaby **THOMMES**

Bureau de la population, Etat civil

..... T. 35 01 13-250 / F. 35 01 13-259

Vincent **NICLOU**, préposé
Philippe **LENTZ**, réservations salles
Ronny **LUX**

Recette communale

..... T. 35 01 13-230 / F. 35 01 13-239

Mireille **REDING**, receveur communal
Laurent **HARTZ**, facturation

Service technique

..... T. 35 01 13-240 / F. 35 01 13-249

Val **STEFFEN**, préposé
Daniel **PACIOTTI**
Michel **SCHOMMER** / Nhu **TANG HUYNH**
Andy **WEBER**
Paul **HILGER**, agent municipal

Atelier technique

..... F. 35 01 13-249

Roger **KAUFFMANN**, préposé

Enseignement

..... T. 35 98 89-321 / F. 35 98 89-398

Pascal **PETERS**, responsable d'école

Centre sportif et culturel

..... T. 35 98 89-322 / F. 35 98 89-359

Carlo **STEIL**, préposé concierge
Jerry **KELLER**, concierge
Steve **ASSA**, concierge

Maison Relais, Crèche

..... T. 35 98 89-371 / GSM 621 154 707 / F. 35 98 89-379

Schëtter Jugendhaus

..... T. 26 35 07 90 / F. 26 35 07 91

CISNS – Centre d'Incendie et de Secours Niederanven-Schuttrange

..... T. 35 01 13-401 / F. 35 01 13-499

Carlos **ALMEIDA**, employé communal
Alain **GROHMANN**, chef de service GSM 691 356 560
Christian **WAGNER**, chef de corps adjoint GSM 691 266 915

Recycling Center

..... T. 34 72 80 / F. 34 72 81

SIAS Biologische Station Senningerberg

..... T. 34 94 10 -25 / -26 / -27 / F. 34 94 10-40

Centre forestier

Vente de bois de chauffage T. 34 94 10-62 / -63
Pit **LACOUR**, préposé-forestier GSM 621 202 102

Office Social Ieweschte Syrdall

..... T. 27 69 29-1

Service de médiation de voisinage

..... GSM 621 673 648 / mediation@schuttrange.lu

Syrdall Heem Asbl

..... T. 34 86 72

Aide et soins à domicile, centre du jour

Police

..... T. 113

Appel d'urgence

..... T. 112

Commissariat de proximité Syrdall Niederanven

..... T. 244 78 200



Gemengerot vum 13.09., 06.12. et 13.12.2017

6 - 28

Schäfferotserklärung 2017-2023

9

Präsentatioun vum Budget 2018

23

Conseil communal du 13.09., 06.12. et 13.12.2017

29

Local council meeting 13.09., 06.12. et 13.12.2017

34



Offiziell Informatiounen

Informations officielles

Official informations

40



Klimapakt

Pacte climat

Climate pact

42



Projet vun der Gemeng

Projets de la commune

Projects of the municipality

46



Aktivitéite vun der Gemeng

Activités de la commune

Activities of the municipality

50



Veräinsliewen

Vie associative

Association activities

62



Manifestatiounskalenner

Calendrier des manifestations

Calendar of events

72

Virwuert

LU

Leif Matbiergerinnen a Matbierger,

No den Gemengewalen vum 8. Oktober 2017, hu sech d'„Schëtter Bierger“, d'„LSAP“ an „déi gréng“, op eng Koalitioun fir déi nächst 6 Joer geeenegt. Mir soen lech all e grouse Merci fir Äert Vertrauen an des Équipe a mir versprechen lech déi nächst sechs Joer am Interessi vun all eise Matbiergerinnen a Matbierger zesummenzeschaffen.

De Schäfferot setzt sech iwwer déi nächste Joren zesummen aus dem Buergermeeschter, Jean-Paul Jost, Schëtter Bierger, dem éischte Schäffen, Claude Marson, „LSAP“, fir déi éischt Halschecht vun der Mandatsperiod an dem Nora Forgiarini, „déi gréng“, fir déi zweet Halschecht an dem zweete Schäffen, Vic Back, Schëtter Bierger.

D'Schäfferotserklärung ass den 6. Dezember an senger éischter Sitzung dem neie Gemengerot presentéiert ginn a si gëtt e globalen Iwwerbléck iwwer déi Aarbechten a Projeten déi mir an der Legislaturperiod 2017-2023 ëmsetze wëllen. Den integralen Text op lëtzebuergesch, franséisch an englesch, fannt Dir op eiser Internetsäit: www.schuttrange.lu/politique.

De Schäfferot

Jean-Paul Jost, Buergermeeschter
Claude Marson, Schäffen
Vic Back, Schäffen

FR

Chères concitoyennes, Chers concitoyens,

Après les élections communales du 8 octobre 2017, les « Schëtter Bierger », le « LSAP » et « déi gréng » se sont mis d'accord sur une coalition pour les 6 années à venir. Nous vous remercions pour la confiance accordée à notre équipe et nous vous promettons de travailler main dans la main au cours des 6 prochaines années, dans l'intérêt de tous nos concitoyennes et concitoyens.

Le Collège échevinal se compose comme suit pour les années à venir : Jean-Paul Jost, bourgmestre, « Schëtter Bierger », Claude Marson, premier échevin, « LSAP », pour la première moitié de la période législative et Nora Forgiarini, « déi gréng », pour la seconde moitié, ainsi que Vic Back, second échevin, « Schëtter Bierger ».

La déclaration du Collège échevinal a été présentée le 6 décembre au nouveau Conseil communal, lors de sa première session, elle donne un aperçu sur les travaux et les projets que nous souhaitons mettre en œuvre pendant la période législative 2017-2023. Vous trouverez le texte intégral de la déclaration en luxembourgeois, français et anglais sur notre page Internet : www.schuttrange.lu/politique.

Le Conseil échevinal

Jean-Paul Jost, bourgmestre
Claude Marson, échevin
Vic Back, échevin

EN

Dear Fellow Citizens,

After the communal elections of 8 October 2017, the “Schëtter Bierger”, “LSAP” and “déi gréng” agreed on a coalition for the next 6 years. Thank you very much for trusting the team and we promise to work together during the coming 6 years in the interest of our fellow citizens.

The council of aldermen will be composed during the next years of Jean-Paul Jost, mayor, “Schëtter Bierger”, Claude Marson, first alderman, “LSAP”, for the first half of the legislative period and of Nora Forgiarini, “déi gréng”, for the second half, as well as of Vic Back, second alderman, “Schëtter Bierger”.

The declaration of the council of aldermen was presented during its first session, on 6 December, to the new communal council and provides a general overview of the works and projects that we would like to implement during the first legislative period 2017-2023. You will find the entire text of the declaration in Luxembourgish, French and English on the web page: www.schuttrange.lu/politique.

The council of aldermen

Jean-Paul Jost, mayor
Claude Marson, alderman
Vic Back, alderman

Iech Alleguerten wënsche
mir schéint neit Joer 2018.

Nous vous souhaitons à
toutes et à tous une bonne et
heureuse année 2018.

We wish all of you a happy
new year 2018, full of joy,
prosperity and success.



DE

Gemeinderatssitzung 13.09.2017

Anwesend:

Der Bürgermeister, Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) die Schöffen, Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) und Vic BACK (Schëtter Bierger) und die Räte, Jean-Marie ALTMANN (LSAP), Michèle DIEDERICH (LSAP), Philippe HUTMACHER (CSV), Pierre LIEBAERT (DP), Claude MARSON (LSAP), Jim RONK (DP), Claude THEISEN (Schëtter Bierger)

Der Gemeindesekretär, Alain DOHN

Entschuldigt: Rat, Nicolas WELSCH (DP)

Bürgermeister Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) begrüßt die anwesenden Räte, den Förster Pit Lacour, die Presse und die anwesenden Bürger/innen zur neunten Sitzung in 2017. Er weist darauf hin, dass die Einladung fristgerecht erfolgt ist.

Einleitend berichtet der **Bürgermeister Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** über folgende Themen/Termine:

- am 19.09. findet die Schecküberreichung der am Nationalfeiertag gesammelten Einnahmen an die 3 Vereine „Aide à l'enfance de l'Inde asbl“, „Oppent Haus asbl“ und „Betreit Wunnen – Arcus asbl“, statt,
- am 26.09. ist die Sportlerehrung,
- am 10.10. findet der Nationaler Gedenktag (Journée de la Commémoration nationale) statt.

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) ergänzt:

- am 04.09. stellte der Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, Här François Bausch, auf Einladung des Schöffenrats, das Mobilitätskonzept für den Osten vor. Es ist mit mittelfristigen Lösungsansätzen für die Verkehrsproblematik zu rechnen. Kurzfristig soll eine ganztägige 30iger Zone vor der Schule umgesetzt werden. Durch alle Dörfer sollen Radwege angelegt werden. Alle Landstraßen (CR) sollen auf 5,50 m Breite reduziert werden was die Anlage von Rad- und Fußwegen erlaubt. Eine entsprechende Studie wurde in Auftrag gegeben,
- am 15.09. ist der Schulbeginn – die Arbeiten am Schulgebäude werden abgeschlossen sein. Ein besonderer Dank geht an die Handwerker die unter großem Zeitdruck gearbeitet haben. Noch nicht fertig ist der neue Spielplatz auf dem Schulhof, die aber den Schulbetrieb nicht stören wird. Die Arbeiten am Kulturzentrum sollen Ende September fertig werden.
- am 01.10. findet dieses Jahr der „Faire Genoss um Kaffisdësch“ im Kulturzentrum in der Gemeinde Sandweiler statt. Ein separater Flyer geht an alle Haushalte.

In der letzten SIDEST Versammlung wurde der Ausbau der Kläranlage mit einem gesamten Investitionsvolumen von 149 Mio € genehmigt. 45% davon werden die anliegenden Gemeinden tragen, den Rest übernimmt der Staat. Damit dürfte die Problematik des Enteisungswassers am Flughafen gelöst werden. Die Verhandlungen über die Subventionen sind noch nicht abgeschlossen.

Zu einem Leserbrief im Luxemburger Wort betreffend den Radweg von Uebersyren nach Schüttringen merkt **Schöffe Jean-Paul**

JOST (Schëtter Bierger) an, dass das Angebot der Gemeinde noch offen ist. Falls keine Einigung erzielt werden kann, wird der Rad- und Fußweg auf den gemeindeeigenen Grundstücken realisiert.

Abschließend bedankt sich der **Bürgermeister Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** in der letzten Gemeinderatssitzung vor den Gemeindewahlen bei den treuen Zuhörern. Insbesondere Robi PETERS, der seit 50 Jahren an allen Sitzungen teilnimmt mit konstruktiven Beiträgen, wird lobend erwähnt und mit einem Präsent bedacht.

1. Kommunale Wälder

1.1. Genehmigung des Forstverwaltungsplans für das Jahr 2018

Der Förster Pit LACOUR erläutert im Detail die geplanten Arbeiten und die Philosophie der Forstbewirtschaftung. Die Gemeinde hat 226 ha gemeindeeigenen Wald mit überwiegend Buche, Eiche und Fichte. Grundsätzlich wird versucht für einen natürlichen Nachwuchs der Gemeindewälder zu sorgen. Im Rahmen des 10-Jahresplans wächst mehr Holz nach als eingeschlagen wird. Ca. 50% des gesamten Einschlags wird für die Holzschnitzelanlage der Gemeinde genutzt, was einer fiktiven Einsparung von Heizöl von rund 70.000 € entspricht. Der Förster weist darauf hin dass das Maximum an Verbrennungspotential erreicht ist. Man dürfe auch den Verkauf an die Industrie nicht vernachlässigen.

Der allgemeine Zustand des Waldes ist gut. Stress für die Bäume sei das sehr trockene Wetter gewesen. Aufgrund des Klimawandels sei der Bestand an Buchen rückläufig. Dieser wird durch Eichen und Lohhecken ersetzt. Ausgaben von 296.200 € stehen Einnahmen von 258.100 € gegenüber. Zum Personalaufwand merkt der Förster an, dass teilweise auf Fremdpersonal zurückgegriffen werden muss da richtige Waldarbeiter fehlen. Auf Nachfrage von **Rat Claude MARSON (LSAP)** wird bestätigt, dass der Fuhrpark teilweise alt ist und ersetzt werden muss, insbesondere der Kleinlastwagen und das Fahrzeug für den Abtransport des Holzeinschlags. Die Kosten für die Neuanschaffung sind mit der Gemeinde Niederanven zu teilen. Der Einsatz von Arbeitspferden sei nur bedingt sinnvoll da nur kleine bis mittlere Stämme so aus dem Wald geholt werden können. Es sei aber denkbar Pferde für Schulaktionen einzusetzen.

› *Die Genehmigung erfolgt einstimmig.*

2. Urbanismus

2.1. Genehmigung einer Konvention für die Umsetzung eines Immobilienprojektes in Neuhaeusgen, 85, rue Principale

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) stellt den geplanten Bau von 3 Häusern (2 DH + 1 EFH) durch einen privaten Bauträger vor. Das Grundstück von insgesamt 65,46 Ar wird in drei Parzellen aufgeteilt. Ein Teil wird zurückklassiert in eine „Zone Verte“, damit im hinteren Bereich nicht mehr gebaut werden kann. Ein kleineres Waldstück wird als Pufferzone von der Gemeinde gekauft. Im Rahmen dieser Aufteilung wird eine Konvention mit dem Promoter abgeschlossen. Laut Konvention beteiligt sich der Promoter an 50% der Kanalkosten und 100% der Kosten des Abwasserkanals.

› *Die Genehmigung erfolgt einstimmig.*

2.2. Punktuelle Änderung des PAG betreffend ein Bauprojekt in Neuhaeusgen, 85, rue Principale – Anfrage an den Gemeinderat und Entscheidung keine Umweltbewertung vorzunehmen.

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) und Herr Henning NIEBOER vom Büro „zilimplan sarl“ erläutert im Detail die



geplanten Änderungen des PAG. Der Änderungsbereich ist im gültigen PAG als „zone de faible densité“ ausgewiesen und zur Bebauung bestimmt. Lediglich eine Bebauung in zweiter Reihe in Bezug zur Erschließungsstraße ist untersagt.

› *Die Genehmigung erfolgt einstimmig.*

Auf Grundlage der Stellungnahme des Umweltministers vom 6. September 2017, beschließt der Gemeinde keine Umweltprüfung durchzuführen.

2.3. Punktuelle Änderung des PAG betreffend ein Bauprojekt in Munsbach, rue Principale, Haff Molitor – Anfrage an den Gemeinderat

Für die geplante Umnutzung eines landwirtschaftlichen Betriebs (außer Betrieb) ist eine punktuelle Änderung des PAGs erforderlich.

Herr NIEBOER vom Büro „zilimplan sarl“ erläutert die Details der Planung und Änderungen im PAG. Zielsetzung der Planung ist der Erhalt der Ortsbild- und raumprägenden Bausubstanz, die Schaffung von Wohnraum für Ein- und Zweipersonenhaushalte, Mischung von Wohnen, Arbeiten und Versorgung und die Vernetzung bestehender Biotope. Aufgrund der strategisch günstigen Lage soll eine Durchmischung von Wohnen und Dienstleistungsbetrieben stattfinden. Der Bach „Minsberbach“ soll renaturiert werden.

Im aktuellen PAG ist das Gebäude und Grundstück im „secteur à faible densité“ eingestuft, was eine sinnvolle Nutzung nicht ermöglicht. Ein Teil wird in eine Grünzone umgewandelt und 46 Ar als bebaubar ausgewiesen. Die Baufläche bleibt unverändert (flächenneutraler Tausch). Das Wohnhaus bleibt in der Optik erhalten, die alten Scheunen sollen abgerissen werden.

› *Die Genehmigung erfolgt einstimmig.*

Rätin Michèle DIEDERICH (LSAP) merkt an, dass sie erstaunt sei, dass in der letzten Sitzung vor den Wahlen 5 Immobilientransaktionen im Interesse privater Personen auf der Agenda stehen. Insgesamt seien in den letzten 16 Monaten 3 Ausnahmen zum Bautenreglement genehmigt worden, wobei der neue Bebauungsplan noch immer auf sich warten lässt. **Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erläutert, dass die Verzögerung beim Bebauungsplan in der Verantwortung der zuständigen Ministerien liegt. Es sei die Pflicht des Gemeinderats für Rechtssicherheit der Bauherren zu sorgen, erst dann werde ein PAP gemacht. Mit dem vorliegenden Projekt seien lediglich die Prozeduren auf den Weg gebracht. Eine Fledermausstudie und die strategische Umweltprüfung wurden gemacht. Die verdichtete Bebauung auf einer Seite der Straße sei im Interesse der Gemeinde da so die Möglichkeiten für Wohnen und Arbeiten in räumlicher Nähe geschaffen werden.

2.4. Genehmigung eines Kaufvorvertrags betreffend Grundstücke in Munsbach, „Auf dem Landtrausch“

Bürgermeister Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) erklärt, dass die bestehende Halle für den technischen Dienst nicht mehr den heutigen Anforderungen entspricht und schon länger zu klein ist. Es bietet sich die Möglichkeit ein Nachbargrundstück von insgesamt 81,7 Ar zu kaufen zum Preis von insgesamt 1.225.500 €. Das ermöglicht die zukünftige Erweiterung des technischen Dienstes in Anpassung an die Erfordernisse zukünftigen Wachstums. Dank geht an die Familie Molitor für die gute Zusammenarbeit.

› *Die Genehmigung erfolgt einstimmig.*

2.5. Punktuelle Änderung des PAG betreffend ein Bauprojekt in Schrassig, „Schlassgewan“ – Anfrage an den Gemeinderat und Entscheidung keine Umweltbewertung vorzunehmen

Im bestehenden Baugebiet aus den 70iger Jahren wurde sehr großzügig mit dem Bauland umgegangen mit großen Grundstücken und Grünzonen, so Herr NIEBOER vom Büro „zilimplan sarl“. Eine Fläche von 12 ar im Besitz der Gemeinde ist aktuell als Grünzone ausgewiesen. Dieses Grundstück soll über eine Nachverdichtung zum Zwecke des sozialen Wohnungsbaus als Bauland umklassiert werden für drei Bauplätze. Eine strategische Umweltprüfung ist nicht erforderlich.

› *Die Genehmigung erfolgt einstimmig.*

2.6. Punktuelle Änderung des PAG betreffend ein Bauprojekt in Munsbach, « Um Schënnberg »

Im Rahmen der Entwicklung und Nachverdichtung, erklärt Herr NIEBOER vom Büro „zilimplan sarl“, soll die eines zentralen Bereichs der Gemeinde sollen zwischen der „Rue Principale“ und der Straße „Um Schënnberg“ eine Gesamtfläche von 2,01 ha für den Bau von Wohnraum genutzt werden.

Geplant sind 30 Wohneinheiten (Einfamilien- und Mehrfamilienhäuser) im südlichen Teil der Gesamtfläche. Geplant ist reiner Wohnungsbau mit einer Spielstraße und einem Fuß-/Radweg zur Schule. Der nördliche Teil wird nicht bebaut und soll als innerörtliche Grünfläche mit Spielplatz gestaltet werden.

› *Die Genehmigung erfolgt einstimmig.*

3. Kommunale Finanzen

3.1. Genehmigung einer Konvention zur Zusammenarbeit für die Verwaltung der Waldfriedhöfe « Birkebësch » in Moutfort

Schöffe Vic BACK (Schëtter Bierger) erklärt, dass wie schon im Gemeinderat vom 18.01. angedeutet, dass der Waldfriedhof gemeinsam genutzt werden soll. Die entsprechende Konvention wird einstimmig genehmigt. Die Verwaltung liegt bei der Gemeinde Contern, der Unterhalt wird von Forstverwaltung sichergestellt. Am 30.09. ist eine Ortsbesichtigung für alle Einwohner der 5 betroffenen Gemeinden vorgesehen. Auf Nachfrage von **Rat Claude MARSON (LSAP)** wird bestätigt, dass die Taxen durch die Gemeinde Contern festgesetzt werden.

› *Die Genehmigung erfolgt einstimmig.*

3.2. Genehmigung der Einnahmen 2016

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) erklärt, dass sich die Einnahmen für das Jahr 2016, welche nicht durch eine rechtliche Basis abgedeckt sind, auf insgesamt 13.544,41 € belaufen. Der Gemeinderat muss diese Einnahmen genehmigen.

› *Die Genehmigung erfolgt einstimmig.*

3.3. Genehmigung der Auflistung von Budgetänderungen für das Rechnungsjahr 2017

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) stellt im Detail die 12 Budgetpositionen vor, die Zusatzkredite erfordern (159.500 €). Vor dem Hintergrund des Budgetüberschusses stellt die Budgeterhöhung kein Problem dar. **Rat Claude MARSON (LSAP)** erläutert, dass die LSAP Fraktion die Notwendigkeit der Budgeterhöhung unterstützt, sich aber enthalten wird analog der Abstimmung des Gesamtbudgets.

› *Die Genehmigung erfolgt bei Erhaltung der LSAP Fraktion und Rat Philippe Hutmacher (CSV).*

3.4. Zuteilung der bei der „Fête de la Musique“ gesammelten Spenden

Die bei der „Fête de la Musique“ gesammelten Spenden i.H.v. 1.500 € werden nach freier Entscheidung des Organisations-



komitees verteilt. **Schöffe Vic BACK (Schëtter Bierger)** erläutert, dass dieser Betrag der Nettoüberschuss aus Einnahmen und Ausgaben ist. Großer Dank geht an alle die Vereine die ehrenamtlich mitgearbeitet haben
 › Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

3.5. Genehmigung des Reglements betreffend eine kommunale Subvention für die Installation von Regenwasserkollektoren
 Analog der SIAS Gemeinden wird der maximale Zuschuss von 400 auf 750 € angepasst, erklärt **Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)**.
 › Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

3.6. Genehmigung des Reglements betreffend eine kommunale Subvention für die Installation von Maßnahmen zur rationellen Energienutzung und Nutzung von erneuerbaren Energien
Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) erläutert im Detail die staatliche Subventionspolitik beim energetischen Hausbau bzw. Sanierung nach den LENOX Kriterien – die Gemeinde plant 30% der staatlichen Subsidien zu bezuschussen analog der SIAS Gemeinden. Der maximale staatliche Zuschuss beträgt 24.000 €, auf die Gemeinde entfallen entsprechend 7.200 € pro Bauprojekt. Laut Simulation rechnet die Gemeinde mit maximal 60.000 € p.a. Gesamtzuschüssen. Die Maßnahme ist ein positiver Schritt im Rahmen des Klimapaktes.
 › Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

4. Schutzzonen

4.1. Stellungnahme zum Entwurf eines Großherzoglichen Reglements zur Schaffung von Schutzzonen rund um unterirdische Wassersammelbecken der Gemeinden Contern, Hesperange, Luxembourg, Sandweiler, Schuttrange und Weiler-la-Tour
 Bei einer Info-Versammlung am 04.07. wurden die Maßnahmen allen interessierten Bürgern vorgestellt, so **Bürgermeister Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)**. Nach Ablauf der Reklamationsfrist ohne Einsprüche steht der Entwurf des großherzoglichen Reglements zu den Quellenschutzzonen zur Genehmigung an. Auf Vorschlag des Schöffenrats wird ein positives Votum abgegeben.
 › Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

5. Bezahlbarer Wohnraum

5.1. Genehmigung einer Konvention mit dem Wohnungsbauministerium betreffend den Bau von zwei Einfamilienhäusern in Uebersyren, rue de la Montagne
Bürgermeister Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) erklärt, dass das Projekt im Gemeinderat vom 12.7. genehmigt wurde und dass unter diesem Punkt der staatliche Zuschuss i.H.v. 900.000 € zu genehmigen sind.
 › Die Konvention wird einstimmig genehmigt.

6. Kommunale Syndikate

6.1. Genehmigung des neuen Textes der Statuten des kommunalen Abfallverwaltungssyndikats für Haushaltsabfall und ähnlichen Abfall für die Gemeinden des Kantons Luxemburg, Esch und Kapellen, kurz « SIDOR »
 Aufgrund von Gemeindefusionen und Anmerkungen einzelner Gemeinden, so **Bürgermeister Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)**, muss der geänderte Text neu abgestimmt werden. Tonnagen

werden nicht mehr pro Einwohner verrechnet sondern nach dem tatsächlichen Volumen. Die KG-Steuer wird abgeschafft.
 › Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

7. Schriftliche Fragen der Räte

Auf die Frage der **Rätin Michèle DIEDERICH (LSAP)** betreffend den Stand der Schutzmaßnahmen vor Regenwasserüberflutung, erklärt **Bürgermeister Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)**, dass schon nach den Überflutungen im Mai/Juni 2016 ad-hoc Maßnahmen umgesetzt und ein Ingenieurbüro mit einer Analyse beauftragt wurde.

Auf die Frage der **Rätin Michèle DIEDERICH (LSAP)** betreffend Trennung Kirche und Staat, erklärt **Bürgermeister Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)**, dass es mehrere Treffen mit dem Kirchenrat stattgefunden hatte. Geplant ist dass das Kirchengebäude in den Fonds übergeht.

Rat Claude MARSON (LSAP) fragt nach dem Stand der Dinge zum neuen Bebauungsplan PAG und bittet um eine Arbeitssitzung zu diesem komplexen Dossier. **Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erläutert wie folgt: Aktuell läuft die strategische Umweltprüfung SUP, die noch nicht abgeschlossen ist. Auch die Anpassung des Bautenreglements ist noch nicht abgeschlossen. Das Avis des Ministeriums liegt zwischenzeitlich vor – die Prozeduren wurden allerdings vor der Urlaubszeit und den Wahlen aus Fairnessgründen nicht auf den Instanzenweg gebracht. Gibt es Fristen für den PAG? Deadline ist der 08.08.2018 für alle Gemeinden.



LU

Schäfferotserklärung 2017-2023

Den 8. Oktober hunn 1853 vun den 2042 ageschriwwene Wieler aus der Gemeng Schëtter gewielt. Op Basis vun deem Walresultat setzt sech de Gemengerot iwver déi nächste 6 Joer wéi follegt zesammen:

- déi gréng komme mat 12,6% vun de Stëmme op 1 Sëtz,
- d'LSAP, mat 12,9% vun de Stëmme hunn ee Verrieder am Gemengerot,
- d'CSV stellt mat 14% och ee Verrieder,
- d'DP kënn mat 32,1% op 4 Sëtz,
- d'Schëtter Bierger hu mat 28,4% och 4 Verrieder am Gemengerot.

Nei derbäi sinn de Serge EICHER (DP), d'Nora FORGIARINI (déi gréng), de Jérôme LEHNERTZ (CSV) an de Serge THEIN (Schëtter Bierger).

Ech begléckwënschen iech all fir äert Walresultat, an am Numm vun Schäfferot bidden ech iech all eng gutt Zesummenaarbecht un fir déi nächst 6 Joer. Jidderee vun eis huet seng Roll an deem Gemengerot ze spillen a mir sinn dankbar fir all berechtigt Bemierkungen a konstruktiv Kritiken.

No de Walen hu sech d'**Schëtter Bierger, d'LSAP an déi gréng**, op eng Koalitioun fir déi nächst 6 Joer geeenegt.

De Schäfferot setzt sech iwver déi nächste Joren esou zesammen:

- Buergermeeschter ass de Jean-Paul JOST, Schëtter Bierger**, verantwortlech fir
- D'Verwaltung vun der Gemeng
 - Soziales a Chancgläichheet
 - Finanzen a Budget
 - Schoul an d'Opfankstrukturen
 - Bebauungsplang
 - Infrastruktur a Gebaier

Éische Schäffen ass de Claude MARSON, LSAP, fir 3 Joer, duerno iwverhëlt d'Nora FORGIARINI, déi gréng, dese Posten. Hien ass zoustänneg fir

- Ëmwelt an Energie
- Landwirtschaft a Forstwirtschaft
- Verkéier
- Transport
- Sécherheetsdëngschter

Zweete Schäffen ass de Vic BACK, Schëtter Bierger, verantwortlech fir

- Jugend
- 3. Alter
- Veräiner
- Sport
- Ënnerhalt vun de Gemengegebaier

Mir sinn haut eng Gemeng vu 4.100 Awunner a mir hunn déi grouss Chance hei, matten an dem schéine natierlechen Ëmfeld vum Syrdall, an trotzdem no bei der Haaptstad ze leien. Mir hunn eng flott Aktivitéitszone déi sech harmonesch an d'Natur afüügt, an an där sech dynamesch Betriber nidderge-looss hunn deene mer e groussen Deel vun eisem Wuelstand ze verdanken hunn. Eis Finanze si gutt a mir kënnen eise Bierger déi Infrastruktur bidden, déi se sech vun enger Gemeng an der direkter Noperschaft vun der Stad Lëtzebuerg erwaarde kënnen.

Dat héiert sech also un wéi wann hei alles beschtens an der Rei wier. Jo mir hu kee Grond ze kloen, mee d'Erausforderungen fir d'Zukunft si grouss. An engem Land wou de Statec d'Croissance op 2,5 Prozent fir d'next Joer an op 3 Prozent fir d'nächst Joer schätzt, kommen ëmmer méi Defien op d'Gemengen duer.

Schon haut hu mir d'Hänn voll mat deem **Verkéier**, dee sech duerch eis Dierfer Richtung Stad beweegt. Mëttlerweil ass net nëmme d'Haaptstrooss betraff mee och all Nieweweeër sinn an de Spëtzestonnen staark belaaucht. Nieft dem Verkéier ass den enorme Siedlungsdruck deen op eisem Land läit e Problem, deem souwuel Staat wéi Gemengen e bësse machtlos géigen-iwwer stinn.

E moderate Wuesstem anzehalen, wéi mer dat zesumme mat eisen Awunner op Basis vun enger Biergerbedeelegung festge-luecht hunn ass alles Anecht wéi einfach. An och egal wéi vill hei am Land gebaut gëtt, d'Präisser hale net op mat klammen, an déi wéinegst vun eise Jonken a Famillje kënnen sech nach ouni Hëllef vun hiren Elteren oder vum Staat eng Wunnecht an hirer Gemeng leeschten. Ma mat hinne verléiere mer en Deel vun eiser Identitéit.

Och op eis **Ëmwelt** gëtt den Drock ëmmer méi grouss. Mir hunn déi grouss Chance mëtten tëscht verschiddene Naturschutzge-bidder ze leien, e Garant dass hei am Syrdall d'Natur geschützt an erhale bleift. Mee nieft eis hält de Findel net op ze wuessen, de Projet vum Ausbau vun der Kläranlag Iwwersirenen geet awer net sou séier virun an all Joer lafen d'Ofwässer während Wochen ongekläert an d'Syre. An eisem Dréknwaasser fanne mer Pestiziden an et huet en héije Nitratgehalt, sou dass mer en Deel vun eisem wäertvolle Waasser net notze kënnen. No Jorzéngten Diskussiounen sinn eis Quellschutzgebidder endlech ausgewisen a mir müssen zesumme mat deene betraffenen Eegentemer a Baueren Weeër siche fir eist Waasser an Zukunft ze schützen.

Dëst sinn der nëmme e puer vun den zukünftigen Erausforderungen a mir si gewielt fir d'Gemeng Schëtter an de nächste Joren, am Sënn vun hiren Awunner ze féieren an se permanent den neien Erfuerdernesser unzepassen. Well eist Ëmfeld verännert sech ëmmer méi séier – dat hu mer iwver déi läschter Jore gesinn. Haut ka keen heibannen eis soen wéi eist Land an eis Gemeng a sechs Joer do stinn.

Mir hunn eis op e Koalitiounsprogramm geeenegt op Basis vun deem mir des Schäfferotserklärung ausgeschafft hunn.



Iwwer déi nächst 6 Joer hu mir eis folgend Ziler gesat:

D'Bierger vun eiser Gemeng, egal wéi en Alter a wat fir eng Nationalitéit se hunn, sollen souwäit wéi méiglech mat an d'Entscheidungsprozeduren abezu ginn a sech iwwer dee Wee un der Entwécklung vun eiser Gemeng bedeelegen.

› *Mir wäerten*

- se reegelméisseg informéieren wat an der Gemeng decidéiert gëtt a geschitt, an dobäi an Zukunft och verstärkt op déi elektronesch Medien setzen wéi eis Newsletter, dem SMS to Citizen, eng Gemengen App asw.
- um virtuelle Reider iwwer geplangte Bebauungen. Chantier'en, Ëmledungen, Ännerungen am ëffentlechen Transport asw. informéieren a reegelméisseg d'Resultater vun eise Waasseranalysen an de Schuedstoffmëssungen an der Loft publizéieren.
- bei gréissere Projet'en Informatiounsversammlungen organiséieren an déi entsprechend Dokumenter op eiser Internetsäit verëffentlechen.
- déi berodend Kommissiounen bei alle wichtegen Entscheedungen am Virfeld mat abezéien.

Mir proposéieren folgend Kommissiounen fir déi nächst Legislaturperiod:

- 1) Commission de la Famille, du 3^{ième} Âge et des Affaires Sociales
- 2) Commission de la Jeunesse
- 3) Commission des Sports et des Loisirs
- 4) Commission de l'Environnement et du Développement durable
- 5) Commission des Affaires Culturelles
- 6) Commission des Bâtisses et du Développement communal
- 7) Commission des Finances
- 8) Commission du Transport, du Trafic et de la Sécurité publique
- 9) Commission de l'Agriculture, de la Sylviculture et du Développement rural

Gesetzlech virgeschriwwe Kommissiounen:

- 10) Commission de l'Intégration et de l'Egalité des Chances (Loi du 16 décembre 2008)
- 11) Commission Scolaire (Loi du 6 février 2009)
- 12) Commission des Loyers (Loi modifiée du 21 septembre 2006)

D'Ëmweltkommissioun soll an Zukunft integral Member vum Klimateam sinn, a Plaz wéi bis elo just hire President. Well am Klimateam awer och Membere vum Gemengerot setzen soll se donieft och nach onofhängeg funktionéieren fir dem Gemengerot kënnen Avis'en ze ginn a wichtegen Dossier'en.

D'Kommissioun solle souwäit et nëmme geet paritéitesch mat Fraen a Männer besat ginn an och eis net-lëtzebuergesch Matbierger gi mat agebonn.

Eis Kommissiounen sollen och selwer Initiativen entwéckelen an no Ofsprooch mam Schaffen- a Gemengerot ëmsetzen .

Bal d'Halschent vun eise Bierger sinn net Lëtzebuerg. Déi vill Kulturen a Sproochen an eisem Land maache "Lëtzebuerg" aus. Fir all eis Bierger ze integréieren an de sozialen Zesammenhalt hei an der Gemeng ze stäerken wäerte mir;

- e kommunalen Integratiounsplang ausschaffen an ëmsetzen.
- nach verstärkt en Dialog an en Austausch vun de Kulturen tëscht lëtzebuergesch an net-lëtzebuergesch Matbierger ënnerstëtzen, dëst iwwer de Wee vu lokale Fester, Treffpunkte wéi eise Staminee, kulturellen Ausflich asw.

- an Zukunft nach méi Sprooch- a Weiterbildungscours'en ubidden.
- iwwer de Wee vum subventionéierte Wunnengsbau déi sozial Mixitéit an eisen Dierfer erhalen.
- Iwwer entsprechend Cours'en derfir suerge dass e Maximum vun eise Bierger Zougang zu den digitale Medien kritt.
- Vereenegungen a Veräiner déi op fräiwëlleger Basis eppes fir d'Integratioun maachen, materiell a finanziell ënnerstëtzen.
- den Austausch mat eiser Partnergemeng stäerken.
- gemeinschaftlech Initiativen vun eise Bierger souwäit wéi méiglech ënnerstëtzen.
- de Service vun der Mediation reegelméisseg de Bedierfnesser vun eise Bierger upassen.
- eis Bierger reegelméisseg iwwer Themen am Kader vun der ëffentlecher Sécherheet informéieren, wéi zum Beispill Gewaltvermeidung, Internetkriminalitéit, Ofsécheren vu Privathaiser asw.

Gemengentwécklung

Wei schonn ugangs gesot, mir liewen an enger schéiner Gemeng, an et gëllt se an Zukunft liewenswäert ze erhalen. E moderate Wuesstem, eng harmonesch Integratioun vu neie Bebauungsprojet'en, den Ausbau vun der doucer Mobilitéit an dem ëffentlechen Transport sinn dohier e puer vun de wichtege Virgaben fir eise neie Bebauungsplang (PAG) an domadder eis Zukunft.

› *Mir wäerten*

- de Bebauungsplang an enker Zesummenaarbecht mam ganze Gemengerot finaliséieren an probéieren e bis Mëtt nächst Joer an d'Prozedur ze ginn.

› *Am Kader vun dëser Planung wëlle mer*

- virrangeg am Perimeter noverdichten, an nëmme do Erweiterungen vum PAG geneemegen, wou se sech an e bestoend Konzept aglidden.
- déi historesch Bausubstanz an déi gewuesse Strukturen an eisen Dierfer erhalen an opwäerten
- d'Flächeversiglung op e Minimum reduzéieren.
- nei Wunngebiddere op Basis vu verkéierstechneschen, sozialen an ekologeschen Kritäre plangen a geneemegen, an esou zousätzleche Verkéier op e Minimum reduzéieren.
- kleng Geschäfte fir de lokale Bedarf an de verschiddeenen Quartier'en erlaben.
- nei Wunnformen erméiglechen wéi Gemeinschaftswunnechten, autofrät Wunnanlagen ...
- Carport'en am Plaz vu Garagen erlaben, d'Zuel vu Parkplazen bei Bürogebäier limitéieren, an alle Geschäft- a Wunngebäier Stellplaze fir Véloen virschreien.
- och vun deene rechtliche Mëttel Gebrauch maachen déi d'Gesetz iwwer de Pacte Logement eis gëtt fir d'Spekulation anzeschränken.
- fir d'Ausschaffe vun neie Wunnengsbauprojet'en (PAP'en) mir sozial a nohalteg Kritäre festleeën. En ausgeglachene soziale Mix muss garantéiert bleiwen, an am Kader vum Klimapakt solle gesond a recycléierbar Materialien verschafft ginn, den Energie- a Buedemverbrauch limitéiert ginn, an d'Ubannung un den ëffentleche Verkéier garantéiert sinn.



Schoul a Kannerbetreierung

Mir wëlle weiderhin eng Familljen- a kannerfrëndlech Gemeng bleiwen. Eis Kanner sollen hier Schoulzäit a flotte, modernen a funktionelle Schoulinfrastrukturen verbréngen an eng beschtméiglech Ausbildung mat op hire Wee an d'Liewe kréien. Déi néideg Betreierungsstrukturen sollen den Elteren erlaben Famill a Beruff sou gutt wéi méiglech mateneen an Aklang ze bréngen.

› *Mir wäerten*

- am Kader vum PEP (Plan d'Encadrement Pédagogique) d'Zesummenaarbecht tëscht Schoul, Maison Relais, Jugendhaus, Elteren a lokale Veräiner permanent verbessern.
- derfir suergen dass mir weiderhin all déi néideg Strukturen ubidden, fir Kanner déi Schwierigkeeten hunn, gezielt kënnen ze ënnerstëtzen.
- nom Ofschloss vun de Chantier'en an der Hauptstrooss de séchere Schoulwee nei zeechnen a Pedibuslinien aféieren.
- weiderhi garantéieren dass all Kand aus der Gemeng ab 3 Joer eng Plaz an der Maison Relais kritt
- op Basis vun den aktuelle Schülerzuelen an de Wuesstemszieler vun der Gemeng, den zukünfteg Bedarf u Schoulinfrastrukturen ermëttelen an eng Planung fir de mëttelfristegen Ausbau vum Schoulcampus an der Dällt erstellen.
- déi bestoend Primärschoul renovéieren an heibäi Wäert drop leeën dass d'Raim de Besoin'en vun de Kanner ugepasst ginn, ëmweltfrëndlech a recycléierbar Materialie benotzt ginn an déi néideg Moosname geholl ginn fir Energie a Waasser ze spueren.
- de Projet vun de kannerfrëndleche Schoulhaff fäerdeg stellen, an e Konzept fir d'Ofsécherung vum Schoulcampus ausschaffen an ëmsetzen.
- de Verkéiersfloss ronderëm de Schoulcampus am Intressi vun de Schoulkanner verbessern. An deem Kontext wäerte mer och de Projet vun der geplangter 30er Zone op engem Deel vun der Hauptstrooss ëmsetzen.
- déi pedagogesch Projet'en ënnerstëtzen, déi nieft der Schoul a Beräicher wéi Sport, Kultur, Medien, Natur an Ëmwelt fërderen.
- am Intressi vun der Gesondheet vun eise Schoulkanner, den Undeel u regionalen, bio a fair gehandelte Produit'en an eiser Schoulkantine erhéijen.
- an der Schoul d'Kanner motivéieren sech vill ze beweegen, sech gesond ze ernieren an de Programm vum Schoul- Uebst weiderhin ënnerstëtzen.
- eis Kanner léieren verantwortungsvoll mat eiser Ëmwelt ëmzegoen andeems mer de Projet vun der Offallvermeidung a dem Recycléieren um Schoulcampus ëmsetzen.
- weiderhin Nord-Süd an Transfair Projet'en ënnerstëtzen fir dass eis Jonk sech bewusst ginn dass mir och müssen op déi Récksiicht huelen déi dat produzéieren wat mir hei oft ouni Suergen verbrauchen.
- Zesumme mam SIAS e Schoulgaard uleeën an deem d'Kanner léieren wéi ee Liewensmëttel zillt an wat een duerno dermat ka maachen.

Sozialt Zesummeliewen

Mir wëllen alle Bierger a Biergerinnen déi selwecht Chance bidden, sech esou wuel ewéi méiglech an eiser Gemeng ze fillen.

Et ass net jiddereen an eiser Gemeng finanziell gutt gestallt. Et gëtt och bei eis Persounen a Familljen déi musse kucken wéi se um Enn vum Mount d'Enner beienee kréien.

› *Fir si ze ënnerstëtzen wäerte mer*

- weiderhin um Wunnengsmaart aktiv bleiwen fir Haiser oder Appartementer kënnen u méi akommeschwaach Familljen ze verlounen.
- mam regionalen Office Social och an Zukunft intensiv zesumme schaffen, fir schnell an onbürokratesch deene Leit Hëllef ze garantéieren déi se brauchen.
- zesumme mam Office Social an der regionaler Energieberodung déi akommeschwaach Stéit beroden an ënnerstëtzen fir dass si hier Stroum-, Waasser-, Kanal- a Müllabfuhrkäschten souwäit wei méiglech reduzéiert kréien.
- hinnen hëlfe optimal vun de staatleche Programmer géint d'Energiearmut profitéieren ze kënnen an hinnen eng Bähëllef ginn fir des Käschten ze kompenséieren.
- zesumme mam Office Social fir en einfachen an zentralen Zougank zu de sozialen Dénngschtleeschungen suergen, an d'Leit verständlech an a méi Sproochen iwwer déi Servicer informéieren op déi si zrëckgräife kënnen.
- eis och weiderhin solidaresch mat deene weisen déi hier Heemecht musse géint hire Wëlle verlossen, an zesumme mat eise Bierger Verschiddener vun hinnen hei bei eis an der Gemeng ophuelen.

Eis Veräiner spillen eng ganz wichteg Roll am Gemengeliewen a si droen ganz vill derzou bäi fir de sozialen Zesammenhalt ze stäerken.

› *Mir wäerten*

- eis lokal Veräiner och an Zukunft bei hiren Aktivitéiten finanziell a materiell ënner d'Ärem gräifen, an d'Reglement vun de Subsidien eng Kéier iwwerschaffen an d'Critären upassen.
- probéieren hinnen déi néideg Infrastrukturen zur Verfügung ze stellen fir dass se hier Aktivitéiten an de bescht- méigleche Konditiounen kënnen organiséieren.
- de Scoutschalet ausbauen fir en de Besoin'en vun de Castor'en unzepassen.
- en neie Centre Culturel an Ugrëff huelen, wou haapt- sächlech kulturell Veranstaltungen ofgehele ginn, mat Prouf-a Versammlungsméiglechkeeten fir de Gesank an d'Harmonie.
- donieft eng multifunktionell Hal mat Kiche plangen a bauen, wou zum Beispill Baler, Kléngdéierenstellungen oder och Privatfester kennen organiséiert ginn.

Och eis Jonk sollen an Zukunft méi aktiv mat an d'Entscheedungen vun der Gemengepolitik agebonne ginn.

› *Mir wäerten*

- mat eiser Jugend zesummen de Jugendkommunalplang iwwerschaffen.
- zesumme mam Jugendhaus an dem Club des Jeunes probéieren e Kannergemengerot oder e Jugendforum op d'Been ze setzen.
- déi Jonk bei der Entwécklungsplanung vun der Gemeng mat abezéien a si och weiderhi bedeelegen wa Spillplazen

a Sportanlagen geplangt ginn.

- zesumme mat interesséierte Jugendlechen alternativ Wunnprojet'en plangen wou Jonker an enger Wunngemeinschaft zesumme liewe kënnen.
- zesumme mat der Jugend probéieren a Saache Mobilitéit hier spezifesch Besoin'en ofzedecken iwwer de Wee vu Foussgänger a Velosweeër, de séchere Schoulwee, speziell Busservicer wéi de Syri, Latenightbus oder speziell Busser.

› *Probéieren deene Jonken ze hëllefen eng Aarbecht ze fannen andeems mer*

- mat den zoustännege staatleche Verwaltungen, Organisatiounen, de lokale Betriber an der Solidarwirtschaft zesummeschaffen fir Aarbechts- an Ausbildungsplazen fir eis Jonk ze schaffen.
- als Gemeng weiderhin Jonker am Kader vun de staatleche Programme beschäftegen fir et hinnen iwwer dee Wee ze erliichteren an d'Beruffsliewen anzetrieden.
- an eiser Maison Relais a bei eisen techneschen Déngschter weiderhi Studenten beschäftegen, déi esou scho wäertvoll Erfarungen fir hiert spéider Beruffsliewen kënnen maachen.

Och de Besoin'en vun eisen eelere Matbierger wäerte mer Rechnung droen, well och déi änneren mat eiser ganzer Gesellschaft.

› *Mir wäerten duerfir*

- e "Seniorenkommunalplang" zesumme mat alle betroffenen Acteuren ausschaffen. Dese Plang soll der Vielfaltegkeet vun eisen eelere Matbewunner Rechnung droen, derfir suergen dass keen eleng a vergiess doheem setze bleift, mee se all motivéieren aktiv um gesellschaftleche, kulturellen a politesche Liewen deelzehuelen.
- nei Wunnformen ënnerstëtzen wéi Haiser an deen eeler a jonk Leit zesumme wunnen a liewen.
- zesumme mat de Nopeschgemenge préiwen ob genuch altersgerecht Wunnenge bestinn an eventuell an eiser Gemeng sou e Wunnprojet plangen.
- weiderhin reegelméisseg informéieren iwwer all déi Servicer déi an eiser Gemeng fir eis eeler Matbierger ugebued ginn fir hinnen den Alldag ze vereinfachen.
- am Kader vum Reamenagement vum Zentrum vu Schëtter soll hei de kulturellen a sozialen Zentrum vun der Gemeng entstonen an deem och eis eeler Matbierger hier Plaz fanne wäerten a wou se sech reegelméisseg mat Familjen a jonke Leit begéinen an austausche kënnen.
- bei neie Wunnungsbauprojet'en och de Bedierfnisse vun eisen eelere Generatiounen Rechnung droen, den Dialog zwësch den Generatiounen féerden an am neie Gemengzentrum e Raum dofir virgesinn.

Fir och de Leit mat spezifischen Bedierfnesser den Zougang zu den öffentlechen Déngschter a Gebaier ze garantéieren, wäerte mir

- barrierefräi Internetsäite mat Donneeën an enger einfach verständlecher Sprooch ubidden.
- Barriëren am öffentleche Raum verhënnern a wäitreechend eliminéieren.
- de Ruffbusdéngscht och iwwer de Weekend garantéieren.

Dést alles geschitt an Zesummenaarbecht mat all de betroffenen Acteuren wéi Kommissiounen, Verrieder vun der Elterevereening, Schoul, Amiperas, Behënnertenassociatiounen...

A Saache Kultur wäerte mer an Zukunft probéieren eng breet Offer unzebidden déi all eis Matbierger erreche soll. Iwwer dese Wee probéiere mer sou och den Zesummenhalt vun eiser Duerfgemeinschaft ze stärken.

› *An deem Sënn*

- schaffe mer zesumme mat Schoul, Maison Relais, Jugendhaus an alle kulturelle Veräiner a Kulturinteressierten.
- tausche mer eis mat de Nopeschgemengen reegelméisseg aus an informéieren iwwer déi regional kulturell Offer.
- ënnerstëtze mer Konscht a Kreativitéit bei de Kanner a Jugendlechen.
- realiséiere mer am neien Duerfzentrum zu Schëtter ugepassten Infrastrukturen an déi néideg Prouffraim fir eis Kulturveräiner.
- dreiwe mer den Architektoconcours fir d'Neigestaltung vum Zentrum vu Schëtter weider fir dass hei erëm eng attraktiv Plaz entsteet, wou all d'Awunner vun der Gemeng sech begéinen. Nieft dem Schoul- a Sportzentrum zu Minsbech, soll zu Schëtter déi sozial a kulturell Mëtt vun der Gemeng entstonen.
- wäerte mer an deem Zentrum Aktivitéiten organiséieren wéi Ausstellungen, e Wochevaart, Concert'en asw, an derfir suergen dass et en attraktiven Duerfzentrum gëtt wou all Generatiounen sech begéinen a wuel fillen.
- suerge mer derfir Gemengenarchiven unzeseelen wou mer sämtlech Dokumenter iwwer d'Geschicht vun eiser Gemeng fachgerecht versuerge kënnen.
- wäerte mer verschidden historesch Gebaier a Plaze markéieren an hier Geschicht erklären a Kultur- a Naturped ueleeën, fir esou eis Vergaangeneit lieweg ze erhalten.
- leeë mer och an de verschiddenen Uertschaftsdeeler kleng Plazen un, wou kleng kulturell Aktivitéiten organiséiert kënnen gi wéi Stroossefeester, Concert'en asw, wat och zum Zesummenhalt tëscht de Noper bäidreit. Och kleng Geschäfte sollen an den Uertschaften entstoe kënnen.

Mir sinn eis der Wichtigkeet vum Sport an eiser haiteger Zäit bewusst. Mir beweegen eis ëmmer manner op eiser Aarbecht an vill vun eise Kanner verbréngen e grousse Deel vun hirer Zäit hanner hiren elektronischen Apparaten.

Wat d'Sportsinfrastrukturen ugeet do ass eis Gemeng ganz gutt gestallt. Iwwer déi nächst Joren wëlle mer des Infrastrukturen no Bedarf Astand setzen a weider ausbauen.

› *Mir wäerten*

- d'Jugendarbecht op sportlechem Plang gezielt ënnerstëtzen.
- bei Bedarf eis och mat de Nopeschgemengen zesumme setzen fir eis Sportsinfrastrukturen optimal ze notzen.
- d'Klubhaus vum Fussball duerch eng nei, den haitegen Ufuorderungen entspreichend Infrastruktur ersetzten.
- nieft dem Fussballterrain e synthetischen Terrain ueleeën fir dass de Fussball besser Trainingsméiglechkeeten fir seng Jugend huet.

- wa mer öffentlech Plazen oder Weeër nei maachen kucke mer dass och eng Méiglechkeet geschaf gëtt fir sportleche Aktivitéiten a mir probéieren och iwwerall e puer Fitnessgeäter ze installéieren.
- Mountainbike Pisten ausweisen a beschëlteren.
- eis Spazier- a Velosweeër verstärkt ausweisen iwwer Kaarten, eis Homepage oder eng speziell App an och versichen se iwwerall un déi national Reseau'en unzebannen.

Gender

- Mir wäerte probéieren eng ausgeglache Beschäftigungsstruktur tëschent Fra a Mann an eiser Verwaltung an an eisen Déngschtstellen ze kréien.
- Mir wäerten ons beméien fir déi traditionell Geschlechterrollen a Stereotypen ëmzegrämpelen an zum Beispill Pappen encouragéieren congé parental ze huelen.
- Stroossen, Gebaier asw. ginn an Zukunft och no Fraen benannt.

Ëmwelt

Als Klimabündnis a Klimapaktgemeng, ass d'Ëmwelt an de Naturschutz fir eis eng Prioritéit.

› *Mir wëllen*

- d'Aartendiversitéit bannen a baussen den Uertschaften erhalten a féerden.
- Co² Emissiounen op e Minimum reduzéieren.
- eng nohaltege Energiepolitik bedreiwten an d'Bierger, d'Veräiner an d'Betriber mat abannen a motivéieren e Maximum un Efforten an deem Gebitt ze maachen.
- bis spëtstens 2019 eng 75% Zertifizéierung am Kader vum Klimapakt kréien.
- naturno Gréngflächen a Beem a verschiddene Baugebidder an Uertschaften ueleeën.
- des Gréngflächen matenee vernetzen a mat der Natur ausserhalb den Uertschaften verbannen fir heimat Biodiversitéit ze féerden an d'Wunn- an Liewensqualität ze verbesseren.
- eis als Zil setzen als Gemeng gen- a pestizidfräi ze ginn an entspreichend Informatiounscampagen ze lancéieren. Mir wäerten an eise Gäertnerbetrib, beim Akaf vu Liewensmittel sou wéi an der Schoulkantin op Gentechprodukten verzichten.
- Privatleit op d'Gefor vum Gebrauch vu Pestiziden oplären an hinnen Alternativen ubidden.
- fir eng besser Loftqualitéit a manner Kaméidisbelästegung suergen, andeems mir d'ëmweltfrëndlech Mobilitéit féerden an de motoriséierten Individualverkéier reduzéieren, verkéiersberouegend Moosname weider duerchféieren an Tempo 30-Zonen an der Haaptstrooss ariichten.
- d'Ëmsetzung vum nationalen Aktionsplang fir Kaméidischutz an de nationale Programm fir Loftqualitéit aktiv ënnerstëtzen, un der staatlecher Miesscampagne fir d'Loftqualitéit deelhuelen an eis fir Schallschutz laanscht der Eisebunn asetzen.
- d'Liichtverschmutzung bekämpfen, di öffentlech Beliichtung upassen an déi vun den öffentleche Gebaier dezent gestalten.
- beim Bau oder Renovéierung vu gemengeneegenen Gebaier, Wunnengen, Crëchen, Schoulen asw., baubiologesch Moosnamen ergreifen fir chemesch, biologesch oder physikaesch Belaaschtungsquellen ze evitéieren an all Gesondheitsrisiko ze berécksichtegen.
- d'Efforten vu lokale Fierschter, der Biologescher Statioun vum SIAS a vun de Naturschutzverbänn fir d'Erhalten an Promotioun vun der Biodiversitéit och baussen den Uertschaften ënnerstëtzen.
- d'Naturschutzgebitt Schlammwies eisen Awunner méi no bréngen.
- de Wanterdéngscht reduzéieren, an derfir gëtt zesumme mam techneschen Déngscht e Konzept ausgeschafft fir den Asaz vum Salz op e Minimum ze reduzéieren, oni

awer d'Sécherheet vun de Bierger am öffentleche Raum ze beanträchtegen.

Waasserqualitéit

Kläranlag Iwwersiren

- d'Gemeng wäert Drock ausüben dass, an Zesummenaarbecht mat de verschiddenen Acteuren, dat fir déi grousse Problemer, déi duerch d'Ofwaasser vum Findel an der Gemeng Schëtter sporadesch entstinn, nohaltege a ronderëm zefriddestellend Léisungen fonnt ginn a sou séier wéi méiglech emgesat ginn.

Waasser spueren

- och weiderhi wëlle mir op Sensibilisierungscampagne bauen a bei de Stéit a Betriber op de spuersamen Émgang mam Waasser agoen.
- mir wëlle Rotschléi ginn wéi ee mat richtigem Verhalen an de richtigen Techniken dëst Zil erreche kann. Mat de gëeegenten Indicateuren wëlle mir eis Resultater miessen an eis Mittel deemtspriechend upassen.
- eng vum Verbrauch ofhängeg Progressioun vum Waasserpräis, déi net zwangseefeg eng Verdeierung bedeit, ka parallel zu engem ofgeännerten Oofwaasserreglement agefouert ginn.

Dréckwaasser a Gewässerschutz

- Fir eis gemengeneegen Dréckwaasserquellen ze schützen, an domat d'Qualitéit vum Dréckwaasser ze garantéieren, wëlle mir déi sougenannten "Wasserrahmenrichtlinien" ëmsetzen. Des Moosname kommen och dem Iwwerflächewaasser zegutt.
- Do wou d'Dréckwaasserquellen ausgewisen sinn, wëlle mir déi néideg Moosname fir de Schutz vun de Quellen ëmsetzen. Dëst geschitt zesumme mat de staatleche Verwaltungen, mat de Nopeschgemengen, a virun allem och mat de betraffene Betriber a Baueren.
- De Risiko vun den Iwwerschwemmungen wëlle mir duerch folgend Moosname kleng halen: d'Versickerung vum Reewaasser muss méi konsequent ginn, d'Versigelung vu verschiddene Fläche soll souwäit wéi méiglech réckgängig gemaach ginn, partiell Renaturéierung vun de Waasserleef muss an Ugrëff geholl ginn, den Entretien vun de natierlechen Iwwerschwemmungsgebiddere muss garantéiert bleiwen, an net zulescht muss de Bau vu Réckhaltebecken virgedriwwen ginn.

Gestioun vum Offall

- Wäerte mir dat nei Offallkonzept ëmsetzen mat Prioritéit op Offallvermeidung an eist Taxereglement esou upassen, datt de Verursacherprinzip esou gutt wéi méiglech respektéiert gëtt. D'Basis heifir sollen d'Informatiounen aus der Verweigung vun den Dreckskëschte sinn. Een deen also weineg Offall an senger groer Këscht huet, soll och manner bezuelen.
- Duerfir wëlle mir déi néideg Rotschléi fir d'Offallvermeidung an awer och d'Kompostéierung ginn.
- Mir brauchen en allgemengt Verständnes fir d'Offallproblematik an d'Offallvermeidung, an derfir wëlle mir eng breet Öffentlechkeetsaarbecht maachen fir ze errechen datt jidderescho beim Akaf d'Ressourcen schount an e verantworteligen Émgang mat de Wäertstoffern méi selbstverständlech gëtt.



DE

Gemeinderatssitzung 06.12.2017

Anwesend:

Der Bürgermeister, Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) die Schöffen, Claude MARSON (LSAP) et Vic BACK (Schëtter Bierger) und die Räte, Serge EICHER (DP), Nora FORGIARINI (déi gréng), Jean-Pierre KAUFFMANN (DP), Jérôme LEHNERTZ (CSV), Jean-Marie RONK (DP), Serge THEIN (Schëtter Bierger), Claude THEISEN (Schëtter Bierger), Nicolas WELSCH (DP)

Der Gemeindesekretär, Alain DOHN

Bürgermeister Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) begrüßt die anwesenden Räte, die Presse und die anwesenden Bürger/innen zur ersten Sitzung des neuen Gemeinderats. Er begrüßt die neuen Mitglieder des Gemeinderats Nora FORGIARINI (déi gréng), Serge EICHER (DP), Serge THEIN (Schëtter Bierger) und Jérôme LEHNERTZ (CSV).

Einleitend berichtet der Bürgermeister über folgende Themen/Termine:

Er stellt den **neuen Redakteur der Gemeinde Ben HENTGES** vor, der Alain Dohn im Sekretariat unterstützt.

Aufgrund der winterlichen Wetterbedingungen und des Einsatzes von Enteisungsmitteln am Flughafen steht die **Kläranlage** wie jedes Jahr an der Grenze ihrer Kapazitäten. Im Moment arbeitet das Wasserwirtschaftsamt am Finanzierungsgesetz der neuen Anlage so, dass dieses Problem einer Lösung näher kommt.

Am **18./19.11.** war eine kleine Delegation des Schöffen- und Gemeinderates in Sieglbach, wo ein Baum der Freundschaft für die Gemeindepartnerschaft gepflanzt wurde.

Am **10.12.** ist der neue Zug- und Busplan in Kraft getreten. Eine Reihe der Züge aus Richtung Trier halten nicht mehr in Münsbach. Die Gemeinde Schüttringen wird sich weiterhin eventuellen gemeinsamen Aktionen mit den Nachbargemeinden zur Verbesserung der Zugverbindungen anschließen. Ein Gespräch mit Minister François Bausch hat keine kurzfristige Lösung gebracht, ein erneutes Gespräch wird Anfang 2018 stattfinden. Auch der neue Busfahrplan bringt Nachteile bei verschiedenen Linien durch das Umsteigen von Bus auf die neue Tram.

Am **01.12.** war die sehr erfolgreiche Nikolausfeier in der Schule, bei der 3.264 € eingenommen wurden, die an die „Fondation Kriibskrank Kanner“ gespendet werden.

Der Weihnachtsmarkt der Maison Relais findet am 6. Dezember statt.

Am selben Abend ist ebenfalls die offizielle Eröffnung der Kleintierausstellung des „Cercle Avicole Schuttrange“.

Am **15.12.** wird der erste Weihnachtsmarkt in Schuttrange auf dem Kirchenplatz feierlich eröffnet.

Die Neujahrsfeier der Gemeinde ist am 19.01.2018 im Centre Culturel.

Am **13.12.** ist eine Gemeinderatssitzung zur Vorstellung des Budgets geplant, über das am 10.01.2018 abgestimmt wird.

Am **31.01.2018** ist die erste normale Gemeinderatssitzung.

Der Schöffenrat plant die Einrichtung einer Plattform für die Gemeinderäte auf welcher sie alle für die Gemeinderatssitzungen relevanten Dokumenten finden.

1. Politik

1.1. Vorstellung des Programms des Bürgermeisters und der Schöffen

Einleitend stellt Bürgermeister **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** das Ergebnis der Gemeindewahlen in der Gemeinde Schuttrange vor, das der Besetzung des neuen Gemeinderats zugrunde liegt. Anschließend präsentiert **Bürgermeister Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** die Schöffenratserklärung des neuen Schöffenrats, die dann in der Sitzung vom 13. Dezember zur Diskussion gestellt wird. Der gesamte Text der Schöffenratserklärung ist auf der Webseite der Gemeinde unter <http://www.schuttrange.lu/politique> veröffentlicht.

Rat Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) weist darauf hin, dass die Schëtter Bierger im Wahlprogramm auf die gute Zusammenarbeit mit dem Koalitionspartner DP in den letzten Jahren hingewiesen hat, wodurch viele Projekte umgesetzt werden konnten. Entsetzt sei er aber darüber, dass es nach den Wahlen seitens der Schëtter Bierger geheißt habe, man wolle die Probleme mit dem Koalitionspartner nicht in der Öffentlichkeit diskutieren. Gegenseitiger Respekt und Vertrauen sei leider nicht mehr vorhanden. Er bedauert sehr diese Darstellung, die er nicht nachvollziehen könne. Dieser zweifelhaftes Sinneswandel nach den Wahlen sei ein Betrug am Wähler.

Dem widerspricht **Bürgermeister Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)**.

Man habe beide gemeinsam am Tisch gesessen für die Koalitionsverhandlungen und jeder der Anwesenden wisse was diskutiert worden sei. Wer Details wissen wolle solle sich direkt an die beiden Verhandlungspartner wenden. Die Schëtter Bierger haben nie von einer schlechten Zusammenarbeit während der letzten Jahre gesprochen, jedoch sei es so, dass der Verlauf der Koalitionsverhandlungen die aktuelle Konstellation im Gemeinderat für die nächsten 6 Jahre ergeben hat. Der Wähler habe 11 neue Gemeinderäte bestimmt und an denen war es eine Mehrheit zu bilden die miteinander klarkommt. Das Resultat der Wahlen habe klar gezeigt, dass es das Verdienst des früheren Schöffenrats sei, dass die Gemeinde gut dastehe. Der Bürgermeister weist darauf hin, dass die Zeit für Polemik vorüber sei und bittet um eine konstruktive Zusammenarbeit für die nächsten 6 Jahre.

Rat Jim Ronk (DP) ergänzt, dass der Wählerwille nicht respektiert worden sei. Man habe sich schon am Wahlabend mit den Vertretern der Schëtter Bierger getroffen und aufgrund der Resultate beschlossen, Koalitionsgespräche aufzunehmen. Den letzten Termin diese Verhandlungen hätten die Vertreter der Schëtter Bierger jedoch nicht abgewartet, sondern bereits vorher mitgeteilt, dass sie eine Koalition mit der CSV, LSAP und déi gréng unterschrieben hätten. Dies sei ein Wortbruch gegenüber der DP. Diese Koalition sei der Beweis, dass die Schëtter Bierger ausschließlich im eigenen Interesse handeln würden und nicht im Interesse der Bürger der klar zum Ausdruck gebracht habe, dass die bestehende Koalition mit 8 von 11 Sitzen weitergeführt werden sollte. In der neuen Koalition sei vor allem eine Partei vertreten, die LSAP, die einen massiven Stimmenverlust zu verzeichnen habe. Es falle ihm schwer an das Angebot einer fairen Zusammenarbeit zu glauben.

Bürgermeister Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) erwidert man nehme diese Darstellung zur Kenntnis. Er bedauere die Art und Weise wie in den letzten Wochen Politik gemacht wurde. Man sitze nun hier in der aktuellen Konstellation und man blicke klar in die Zukunft. Man sei gewählt worden um diese Gemeinde im Interesse ihrer Bürger weiterbringen und das werde man tun. Die aktuellen Koalitionspartner haben volles Vertrauen zueinander und man werde über die nächsten Jahre den Erwartungen der Bürger gerecht werden.

Rat Nicolas WELSCH (DP) merkt an, dass er sehr traurig sei über den Imageverlust den die Gemeinde Schuttrange durch diese berühmt-berühmte Koalition erlitten habe. Er zitiert den Innenminister Dan Kersch der die Politik der Gemeinde Schüttringen sowie die Koalitionsparteien heftig kritisiert hat. Dan Kersch schrieb sogar von „magouilles“ was dasselbe wie „Intrigen“ heißt.

Vor diesem Hintergrund habe der aktuelle Schöffenrat seine Glaubwürdigkeit bei der Regierung und dem Innenminister verspielt, zum Nachteil der Bürger/innen der Gemeinde. Er bedauert insbesondere, dass die Gemeinde wieder in den Ruf einer zerstrittenen Gemeinde zurückfalle. In den letzten 6 Jahren habe Frieden im Gemeinderat geherrscht weshalb viele Projekte umgesetzt werden konnten.

Bürgermeister Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) merkt abschließend an, dass der Innenminister dem Schöffenrat bei der Vereidigung eine gute Zusammenarbeit angeboten hat und das auch andere Minister die Gemeinde zu Gesprächen eingeladen haben. Etwas mehr Zurückhaltung seitens des Innenministers wäre nach den Wahlen wohl sinnvoll gewesen. Es sei jetzt aber an der Zeit der Polemik ein Ende zu setzen den man sei gewählt um eine gute Arbeit im Interesse der Bürger zu leisten und solle nach vorne schauen und zusammenarbeiten.

Rat Serge EICHER (DP) ergänzt, dass in der jetzigen Koalition einer von dem anderen abhängig sei, was Mehrheitsentscheidungen nicht einfach mache. Darüber hinaus sei diese Diskussion wichtig da der Wähler bis heute keine Information darüber hätte warum seine Stimme nicht respektiert wurde. Man werde in Zukunft alle Entscheidungen des Schöffen- und Gemeinderats genau analysieren, kommentieren und im Sinne einer größtmöglichen Transparenz an die Bürger kommunizieren, um so der Oppositionsarbeit gerecht zu werden.

Bürgermeister Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) merkt an, dass man in der Koalition kollegial zusammenarbeite und nicht in einem Abhängigkeitsverhältnis. Als Vertreter der Bürger der Gemeinde Schüttringen sei man ausschließlich daran interessiert lokale Politik zu machen und man werde genau wie in den vergangenen Jahren im Interesse der der Gemeinde arbeiten. Selbstverständlich werde man auch die Opposition mit einbinden und er bietet eine gute Zusammenarbeit an.

1.2. Genehmigung der Vertretungsrangfolge des Gemeinderats

Die Vertretungsregelung im Gemeinderat wird auf Basis des Eintrittsdatums in den Gemeinderat und die erhaltenen Stimmen festgelegt.

› Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

2. Beratende Kommissionen

2.1. Entscheidung über die Verlängerung des Mandats der Mitglieder der beratenden Kommissionen

Schöffe Claude MARSON (LSAP) erläutert, dass die Arbeit der beratenden Kommissionen wichtig und weiter gewünscht sei. Um einen reibungslosen Übergang zu gewährleisten sollen die bestehenden beratenden Kommissionen ihre Arbeit weiter machen bis zur Benennung der neuen Mitglieder. Auf Anregung von **Rat Nicolas WELSCH (DP)** wird eine Frist von drei Monaten für die Benennung neuer Mitglieder in den Text aufgenommen.

› Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

2.2. Entscheidung über die Vertretung der Parteien und politischen Gruppierungen in den beratenden Kommissionen

Schöffe Claude MARSON (LSAP) weist darauf hin, dass die beratenden Kommissionen eines von mehreren wichtigen demokratischen Mitteln ist die Bürger in Entscheidungen mit einzubinden. In Anbetracht des Wahlergebnisses sieht das Gesetz folgende Besetzung vor:

CSV	1 Mandat
déi gréng	1 Mandat
DP	4 Mandate
LSAP	1 Mandat
Schëtter Bierger	4 Mandate

Auf Vorschlag des Schöffenrats sollen 2 der Posten die der Majorität zustehen, frei und parteiunabhängig öffentlich ausgeschrieben und von Gemeinderat gestimmt werden um auch Bürgern, die keiner der Parteien nahestehen eine Mitarbeit zu ermöglichen. Bei Bedarf könnten auch mehr als 2 Posten so vergeben werden.

Die Besetzung der Schulkommission sieht gemäß den gesetzlichen Vorgaben wie folgt aus:

- Präsident – **Bürgermeister Jean-Paul JOST** (gleichzeitig Vertreter der Schëtter Bierger)
- 4 vom Gemeinderat zu benennende Mitglieder (einer pro Partei)
- 2 Vertreter des Lehrpersonals
- 2 Elternvertreter.

2.3. Entscheidung über die Gründung, Benennung und Aufgaben der beratenden Kommissionen

Schöffe Claude MARSON (LSAP) erläutert die geplanten Kommissionen mit ihren wesentlichen Aufgaben:

1. Kommission für Familie, drittes Alter und soziale Angelegenheiten
2. Jugendkommission
3. Sport- und Freizeitkommission
4. Kommission für Umwelt und nachhaltige Entwicklung
5. Kulturkommission
6. Bautenkommission und Gemeindeentwicklung
7. Finanzkommission
8. Kommission für Transport, Verkehr und öffentliche Sicherheit
9. Kommission für Land- und Forstwirtschaft und ländliche Entwicklung (hierbei handelt es sich um eine neue Kommission um vor allem auch den Dialog mit den Landwirten anzukurbeln)

Vom Gesetz vorgeschriebene Kommissionen:

10. Kommission für Integration und Chancengleichheit
11. Schulkommission
12. Mietkommission

Rat Nicolas WELSCH (DP) begrüßt, dass die Aufgaben der Kommissionen klar definiert sind. Zur Umweltkommission bittet er um Erläuterung ob eine Überschneidung von Kompetenzen mit der Biologischen Station vorliegt. **Schöffe Claude MARSON (LSAP)** bestätigt, dass dies nicht der Fall sei und die Gemeinde nach wie vor voll hinter der biologischen Station und ihren Aufgaben stehe. Die beratende Kommission komme bei den Aufgaben zum Tragen die nicht von der biologischen Station abgedeckt werden.





Zur geplanten Ausweitung der Möglichkeiten zum Recycling meint **Rat Nicolas WELSCH (DP)** einen Widerspruch zu Erkennten zur in der Schöfferratserklärung genannten Kreislaufwirtschaft. Diese Aufgabe der Umweltkommission müsse zeitgemäßer definiert werden. Hierauf erwidert **Bürgermeister Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)**, dass die Aufgaben der Umweltkommission hier nur grob umrissen sind und selbstverständlich alle neuen Bereiche in Sachen Umwelt ebenfalls unter deren Kompetenz fallen.

Rat Jérôme LEHNERTZ (CSV) begrüßt die Gründung einer Landwirtschaftskommission. Er bittet um Erläuterung der geplanten Förderung regionaler und nachhaltiger Produkte. **Schöffe Claude MARSON (LSAP)** erläutert, dass dieser Aktionsplan die Vermarktung derselben Produkte umfasse.

Rat Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) möchte wissen ob die Mitglieder der Bautenkommission von bisher 8 auf 11 Mitglieder hochgesetzt werden. Dies ist der Fall analog der geplanten Sitzverteilung – dies auch vor dem Hintergrund der geplanten Ausweitung der Aufgaben.

› Die Genehmigung erfolgt einstimmig

2.4. Änderung der Zusammensetzung der Mitglieder im interdisziplinären Teams für Energie und Kampf gegen den Klimawandel, genannt „Klimateam“

Schöffe Claude MARSON (LSAP) erläutert die geplante neue Zusammensetzung des interdisziplinären Klimateams. Die Zusammensetzung ist wie folgt:

5 Vertreter des Gemeinderats, 2 Vertreter der lokalen Firmen, 5 Bürger mit entsprechender fachlicher Qualifikation und alle Mitglieder der Umweltkommission. Man sei sich der Größe der Gruppe bewusst – es bestünde aber die Möglichkeit der Aufgabenverteilung und erfahrungsgemäß seien nicht immer alle Mitglieder anwesend. Dem Team zur Seite stehen der Klimaberater und ein Gemeindebeamter für die administrative Unterstützung. Empfehlungen für den Gemeinderat sollen ohne die Vertreter des Gemeinderats erstellt werden, alle anderen Aufgaben sind gemeinsam zu erledigen.

› Die Genehmigung erfolgt einstimmig

3. Kommunale Finanzen

3.1. Genehmigung eines Mietvertrags für die Miete eines Lagerraums in Munsbach, PA Syrdall, rue Henri Tudor

Bürgermeister Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) präsentiert den Mietvertrag für einen Teil einer Lagerhalle die für den technischen Dienst übergangsweise bei der Marbrerie Bertrand angemietet wird. Der Mietpreis beträgt 6,66 €/m² für eine Laufzeit von 2 Jahren mit Verlängerungsoption.

› Die Genehmigung erfolgt einstimmig

Rat Jim RONK (DP) fragt nach dem aktuellen Stand der Nutzung einer anderen von der Gemeinde angemieteten Halle und Prüfung ob die dort gelagerten Gegenstände noch benötigt werden. Der Bürgermeister bestätigt, dass die Miete für diese Halle sich auf 412 € p.M. beläuft und die Halle wird im Wesentlichen zur Lagerung von Material der Vereine genutzt wird. Wichtig sei, dass dort die Vereine freien Zugang haben, was bei der Halle Bertrand nicht möglich sei. Man werde aber den Bestand genau prüfen.

3.2. Genehmigung eines Kaufvertrags betreffend den Kauf von Grundstücken in Munsbach, „Auf dem Bissemt“

Bürgermeister Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) stellt den Kaufvertrag vor durch den die Gemeinde ein bisher gemietetes

Grundstück (Nutzung als Parkplatz inkl. Garage für Bus des Fußballclubs, Skatepark und Umkleiden) gegenüber dem Fußballplatz kauft. Aufgrund der Bebauung kauft die Gemeinde das Grundstück basierend auf einer neutralen Bewertung. (279.000 €). Das Grundstück wird später in eine „Zone des bâtiments publics“ umklassiert. **Rat Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** verweist auf die lange Vorlaufzeit dieses Projektes und die gute Kooperation mit den Grundstückseigentümern im Interesse der Gemeinde. Er empfiehlt für das Projekt abzustimmen. Der Dank der Gemeinde geht an den Eigentümern für sein Entgegenkommen.

› Die Genehmigung erfolgt einstimmig

3.3. Genehmigung einer Konvention über die Gratis Zurverfügungstellung einer Garage

Über den Weg einer Konvention wird dem Verkäufer einen Teil des o.g. Grundstücks zwecks Nutzungsrecht für eine der 2 Garagen auf dem vorgenannten Gelände zugestanden.

› Die Genehmigung erfolgt einstimmig

3.4. Genehmigung des berichtigten Budgets 2017 und des Plan-Budgets 2018 des Sozialamtes

Das Budget des Sozialamtes muss in allen beteiligten Gemeinden (Contern, Sandweiler, Schuttrange, Weiler la Tour) abgestimmt werden und wurde gemeinsam erstellt. **Schöffe Vic BACK (Schëtter Bierger)** erläutert die Details des Budgets. Der Anteil der Gemeinde Schuttrange beläuft sich 73.273 € für 2018. Ausdrücklicher Dank geht an die Vertreter der Gemeinde, Frau Liliane Ries und Herr Roby Peters für die gute Arbeit im Sozialamt.

› Die Genehmigung erfolgt einstimmig

3.5. Genehmigung einer Spende im Rahmen des „Faire Genoss um Kaffisdësch“

Schöffe Vic Back (Schëtter Bierger) erklärt, dass, im Rahmen des Fairen Kaffisdësch vom 01.10.2017, die organisierende Gemeinde Sandweiler die Organisationskosten übernimmt so, dass die ganzen Einnahmen an „Fairtrade Luxembourg“ gespendet werden. Die drei anderen teilnehmende Gemeinden Contern, Niederanven und Schuttrange und spenden je 500 €.

› Die Genehmigung erfolgt einstimmig



4.1. Benennung der Delegierten der Gemeinde in den diversen Syndikaten und anderen Institutionen

In geheimer Abstimmung werden folgende Vertreter für die diversen Syndikate bestimmt:

SIAS	Nora FORGIARINI Claude MARSON
SIGI	Serge THEIN
MINETT-KOMPOST	Claude THEISEN
SIDERE	Vic BACK
SIDEST	Jean-Paul JOST
SIDOR	Claude THEISEN
SICEC	Serge THEIN
Syrdall Heem Club Senior	Vic BACK Nora FORGIARINI Serge THEIN als Vertreter
Cipa Grengewald	Vic BACK Nora FORGIARINI als Vertreter
Klimabündnis Lëtzebuerg	Claude MARSON Nora FORGIARINI als Vertreter
Flughafenkommission	Jean-Paul JOST Serge THEIN als Vertreter
Musikschule	Vic BACK
Schëtter Jugendhaus	Vic BACK
Öffentlicher Transport	Claude MARSON
Chancengleichheit	Nora FORGIARINI
Flusspartnerschaft Syre	Claude MARSON Claude THEISEN
ORT (Office Régional du Tourisme)	Claude MARSON

4.2. Genehmigung der Aufteilung des Supplements zum politischen Urlaub

Der Gemeinde stehen 9 Stunden politischer Urlaub für die Vertretung in den Syndikaten zu. Gemeinderat beschließt folgende Verteilung vor:

Nora Forgiarini (SIAS)	2 Stunden
Claude Marson (SIAS)	3 Stunden
Jean Paul Jost (SIDEST)	4 Stunden

› Die Genehmigung erfolgt mehrheitlich bei 4 Enthaltungen.



DE

Gemeinderatssitzung 13.12.2017

Anwesend:

Der Bürgermeister, Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) die Schöffen, Claude MARSON (LSAP) und Vic BACK (Schëtter Bierger) und die Räte, Serge EICHER (DP), Nora FORGIARINI (déi gréng), Jean-Pierre KAUFFMANN (DP), Jim RONK (DP), Serge THEIN (Schëtter Bierger), Claude THEISEN (Schëtter Bierger), Nicolas WELSCH (DP)

Der Gemeindesekretär, Alain DOHN

Entschuldigt: Rat, Jérôme LEHNERTZ (CSV)

Bürgermeister Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) begrüßt die anwesenden Räte, die Presse und die anwesenden Bürger/innen zur letzten Sitzung 2017. Einleitend berichtet der Bürgermeister über folgende Themen/Termine:

Für den Gemeinderat wird eine passwortgeschützte Plattform eingerichtet auf der alle relevanten Dokumente abrufbar und archiviert werden. Er bittet um Wahrung der Vertraulichkeit bezüglich der nicht öffentlichen Dokumente.

Zur aktuellen Situation der Diskussion um den neuen CFL Fahrplan merkt er an, dass man sich gemeinsam mit den Gemeinden Biwer und Betzdorf an allen Aktionen und Gesprächen beteiligt, auch ein Termin mit Minister Bausch sei in Aussicht gestellt worden.

Am kommenden Mittwoch ist die Schecküberreichung der „Fête de la Musique“ an die „Fondation EME“ geplant.

1. Politik

1.1. Diskussion über das Programm des Bürgermeisters und des Schöffenrats

Es findet eine offene Aussprache über die Schöffenratserklärung statt mit folgenden

Stellungnahmen:

Nicolas WELSCH (DP): Nicolas WELSCH bedauert, dass die Schöffenratserklärung viele Evidenzen und vage Absichtserklärungen enthalte und, dass wenig resolut konkrete Projekte geplant würden. Insbesondere sei man nicht der Meinung, dass man der Entwicklung der allgemeinen Rahmenbedingungen machtlos gegenüberstehe. Es gelte vielmehr die Autonomie der Schöffen- und Gemeinderats zu nutzen, um insbesondere das von den Bürgern gewollte maßvolle Wachstum der Gemeinde zu steuern. Dieses sei bereits 2003 im Dorfentwicklungsplan und 2014 im Avis über die sektoriellen Leitpläne einstimmig festgehalten worden. Stattdessen lese sich die Schöffenratserklärung wie eine Verwässerung der Wahlversprechen der Koalitionspartner der Schëtter Bierger.

Zum Thema Transparenz bedauert **Rat WELSCH (DP)**, dass keine Bürgerversammlung zur Vorstellung der Ziele des neuen Schöffenrats einberufen wurde. Auch seien keinerlei Ambitionen zur Entwicklung der Industriezone erkennbar. Zu geplanten Veröffentlichung von Wasser- und Luftanalysen vermisst **Nicolas WELSCH (DP)** Details wo diese Messungen stattfinden sollen. Gleiches gelte für die angekündigte verbrauchsabhängige Gestaltung der Wasser- und Abwasserpreise sowie die geplante Windenergie.

Generell sei anzumerken, dass viele Themen wie beispielsweise Mobilität und Infrastrukturen nicht mit konkreten Projekten benannt seien, sondern nur unter Verweis auf das Budget erwähnt würden. Die DP fordere insbesondere einen Radweg entlang der Autobahntrasse zwischen dem Findel und der Kläranlage. Die wichtigsten Straßenverbindungen in der Gemeinde müssten allesamt mit separaten Radspuren ausgebaut werden.

Stellungnahme Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger): Der Bürgermeister merkt an, dass sich am Ziel des moderaten Gemeindegewachstums nichts geändert habe und dies klar aus der Schöffenratserklärung hervorgeht. Klar sei auch, dass man aber nach wie vor hohen Siedlungsanforderungen bei weiter steigenden Immobilienpreisen ausgesetzt sei. Der Schöffenrat werde wo immer möglich sinnvoll von seinem Vorkaufrecht Gebrauch machen um den sozialen Wohnungsbau zu fördern und der Spekulation Einhalt zu gebieten. Auch werde man bei der Genehmigung neuer Wohngebiete auf eine gesunde soziale Mischung achten. Bei der Veröffentlichung von Schadstoffwerten und Analysen habe man sich einem staatlichen Programm angeschlossen. Im Sinne der Transparenz werde man die Ergebnisse selbstverständlich veröffentlichen. Zur Lichtverschmutzung merkt der Bürgermeister an, dass die bestehenden Leuchten sukzessive auf LED Leuchten umgestellt und die Ausleuchtungskriterien öffentlicher Einrichtungen überarbeitet werden. Bei allen Maßnahmen wird aber stets die Sicherheit der Bürger Vorrang haben. Zur Windenergie werde eine Machbarkeitsstudie in Auftrag gegeben – hier gelte es insbesondere die Auflagen des Flughafens zu beachten. Was die alljährliche Informationsversammlung der Bürger angeht so wären diese, von dem vorherigen Schöffenrat, in den letzten Jahren nur unregelmäßig abgehalten worden. Man werde aber versuchen in Zukunft in regelmäßigen Abständen Informationsversammlungen abzuhalten. In Punkto Mobilität werde ein Gesamtkonzept ausgearbeitet, entsprechende Studien seien bereits durchgeführt. Dieses beinhalte auch das Radwegenetz innerhalb der Ortschaften sowie ein Parkraumkonzept. Was den verbrauchsabhängigen Wasserpreis angeht, so werde man die Preise so staffeln, dass diejenigen mit einem überdurchschnittlichen Verbrauch einen höheren Preis zahlen werden. Parallel hierzu würden auch die versiegelten Flächen ermittelt und berücksichtigt. Dies zur Festlegung der Abwasserpreise.

Generell gelte, dass alle Projekte im Budget und im Fünf-Jahresplans berücksichtigt sind.

Claude THEISEN (Schëtter Bierger): Ziel der Gemeindeentwicklung sei die hohe Lebensqualität in der Gemeinde zu erhalten. Dafür müssen die Gemeindedienste ausgebaut und bürgernah gestaltet werden. Bei Bedarf müsse auch der Schulcampus aus- und umgebaut werden. Die Jugend soll mehr in die Gemeindepolitik eingebunden werden. Ältere Mitbürger sollen sich ebenfalls wohlfühlen, weshalb auch intergenerationelle Wohnprojekte geprüft würden. Um den kulturellen Austausch für Jung und Alt zu fördern, müsse der Kirchenplatz neugestaltet werden. Die Prüfung einer Arbeitsgruppe habe ergeben, dass die Gemeinde ein neues Kulturzentrum benötigt. Die örtlichen Vereine werden weiterhin so gut wie möglich bei ihrer Arbeit unterstützt. Auch das Fuß- und Radwegenetz werde ausgebaut.

Jim RONK (DP): In Ergänzung der Stellungnahme von **Nicolas WELSCH (DP)**, geht **Jim RONK (DP)** auf diverse Detailpunkte ein.

Der Kommentar zum moderaten Gemeindegewachstum klinge wie eine Kapitulation.

Die Integration der Umweltkommission in das Klimateam ist aus seiner Sicht eine Doppelbesetzung von Posten, zumal das Team damit auf 25 Personen anwächst und nicht mehr beschlussfähig sei.

Wohnungsbau: Eine Verkehrsberuhigung bei gleichzeitigem Ausbau von Wohngebieten sei nicht möglich. Auch brauche es



keine separate Zielsetzung in der Schöffenratserklärung zur Genehmigung kleiner Geschäfte in Wohngebieten. Rat RONK bittet um Erläuterung was mit der Genehmigung von Carports gemeint sei. Neben der Vermietung von sozialem Wohnraum gelte es auch alternative Formen wie Mietkauf zu prüfen.

Kultur und Vereine: Die DP ist der Meinung, dass der Bau von zwei Gebäuden für kulturelle Veranstaltungen ganz einfach Geld- und Energieverschwendung ist und die Folgekosten verdoppelt. Natürlich soll ein Kulturzentrum, in dem auch die Musikgesellschaft ihren Probesaal erhält, errichtet werden.

Der Bedarf wurde bei der Umfrage bei den Vereinen bestätigt. Die Arbeitsgruppe Gestaltung Kirchplatz hat die Vorteile und Nachteile verschiedener Standorte gelistet und das Dorfzentrum bekam bei dieser Aufstellung eine schlechte Note, wie Lärmbelästigung und Verminderung der Lebensqualität der Bewohner, Parkplatzmangel usw.

Eine der wichtigsten Aussagen der Einwohner bei der Bürgerumfrage 2013 war der Erhalt der Lebensqualität. Dies gilt jedenfalls für die DP für alle Bürger, auch die die im Zentrum von Schüttringen leben. Lärm, zusätzlicher Verkehr auch nachts, würde die Lebensqualität dieser Einwohner enorm verschlechtern.

Die DP schlägt vor ein künftiges Kulturzentrum in der Industriezone anzusiedeln und nicht im Ortskern.

Er bittet um Information ob die bestehende Arbeitsgruppe zu diesem Thema bestehen bleibt.

Jugend und Familie: Ziel des Schöffenrats sei es Jugendliche beim Finden einer Arbeitsstelle zu unterstützen. Hier müsse die Gemeinde mit gutem Beispiel vorangehen und bei eigenen Ausschreibungen die geforderte Berufserfahrung nicht in den Vordergrund stellen. Die Förderung des Elternurlaubs für Väter könne nicht über die Gemeinde gesteuert werden.

Energie und Umwelt: Der Schutz der Trinkwasserquellen sei keine Wunschveranstaltung, sondern ein Muss. Die Installation von Photovoltaikanlagen auf gemeindeeigenen Gebäuden solle nicht über Bürgerpartizipation geschehen, sondern auf Kosten und Rechnung der Gemeinde.

Stellungnahmen: Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger): Es sei klar, dass, dem im Rahmen des Dorfentwicklungsplanes festgelegten Einwohnerwachstums, auch bei der Ausarbeitung des Bebauungsplanes Rechnung getragen wird. Die Integration der Umweltkommission in das Klimateam mache Sinn, da so weniger Informationen verloren gingen. Dennoch solle die Umweltkommission als beratendes Gremium neutral bleiben können. Auch sei die Größe des Klimateams mit 25 Mitgliedern nicht kritisch, da selten alle Mitglieder während der Sitzungen gleichzeitig anwesend seien. Die Voraussetzungen für die Ansiedlung kleiner Geschäfte in Wohngebieten werden über den Bebauungsplan und über Teilbebauungspläne geregelt so dass jeder Bürger beim Kauf eines Baugrundstückes von vornherein klar weiß was in dem betreffenden Baugebiet möglich ist. Zukünftig werden sowohl Garagen als auch die wesentlich günstigeren Carports genehmigt. Im Bereich sozialen Wohnungsbau bevorzugt die Gemeinde, die Objekte selber zu halten um der Spekulation vorzubeugen. Das Centre Culturel gehört nach Ansicht des Schöffenrats ins Dorfzentrum, damit der Dorfkern nicht ausstirbt. In einer Industriezone sind solche Einrichtungen baurechtlich nicht erlaubt. Kultur gehört ins Dorf – selbstverständlich im Einklang mit den Interessen und Bedürfnissen der Anwohner. Problematisch mit den bestehenden Strukturen sei die Lage im Schulzentrum in Münsbach und die starke Nutzung durch die Vereine. Geplant seien ein soziales und ein kulturelles Zentrum in der Dorfmitte. Daneben wolle man eine einfache Halle für diverse Nutzungen bauen, dies in einer einfachen und kostengünstigeren Ausführung. Der Bedarf für das Kulturzentrum an sich in dem auch die Proberäume für die Kulturvereine

integriert werden sollen, sei von einer Arbeitsgruppe bereits ausgearbeitet worden. Eine Verkehrsberuhigung nahe der Grundschule in Münsbach ist über eine 30iger Zone geplant.

Die Förderung des Vaterschaftsurlaubs gelte für Gemeindeförderer, nicht die breite Bevölkerung. Zur Förderung von Arbeitsplätzen für junge Menschen sei eine engere Zusammenarbeit mit den ortsansässigen Betrieben geplant.

Schöffe Claude MARSON (LSAP) ergänzt, dass durch die geplanten Änderungen die Kommunikation im Klimateam neu belebt werden solle und die demokratischen Prozesse gefördert werden sollen. Zu den Carports merkt er an, dass insbesondere bei Niedrigenergiehäusern der Bau von Garagen schwierig sei und Carports im aktuellen Bautenreglement nicht vorgesehen seien.

Serge EICHER (DP): Serge EICHER beschränkt seine Stellungnahme auf einige Kernthemen.

Kommunikation: Grundsätzlich werde begrüßt, dass der Schöffenrat sich engagiert die Bürger adäquat zu informieren, auch über elektronische Medien. Überschneidungen sollten allerdings vermieden werden und die SMS2Citizen könnte durch Push-Notifikationen ersetzt werden. Die Internetpräsenz der Gemeinde müsse zeitnah aktualisiert und besser strukturiert werden. Das Budget der Gemeinde sollte auf der Webseite veröffentlicht werden. Auch der elektronische Versand von Rechnungen der Gemeinde sollte auf Wunsch möglich sein. Abschließend regt er die Übertragung der Gemeinderatssitzungen per live-stream an.

Finanzen: Das Thema Gemeindefinanzen fehlt komplett in der Schöffenratserklärung. Man habe ein klares Bekenntnis zur nachhaltigen Verwaltung der Reserven und Einnahmen erwartet. Auch hätte mit der Beibehaltung des niedrigen Gewerbesteuerersatzes ein klares Signal für die Konkurrenzfähigkeit der Industriezone gegeben. Es sei sicher sinnvoll innovative Firmen in der Aktivitätszone anzusiedeln, erste Priorität müsse es jedoch sein den aktuellen Leerstand zu reduzieren und neue Betriebe anzusiedeln mit den geringsten Nachteilen für die BürgerInnen unserer Gemeinde.

Schul- und Kinderbetreuung: Aktuell seien die Klassen mit bis zu 20 Kindern zu groß. Es müsse daher schon jetzt eine Anpassung der Schul-Infrastrukturen geplant werden. Auch müsste eine Renovierung und Modernisierung der Klassensäle angegangen werden um modernen pädagogischen Konzepten Rechnung zu tragen. Wünschenswert wäre auch die Teilnahme an Pilotprojekten zur Digitalisierung.

Jugend und Vereine: Vor einer generellen Überarbeitung des Jugendkommunalplans sollte man zuerst eine Bestandsaufnahme des aktuellen Jugendkommunalplans durchführen.

Diese Analyse müsse an die Jugendlichen kommuniziert werden. Auch müssten die Jugendlichen besser in die Entscheidungen der Gemeinde eingebunden werden – über welchen Weg auch immer. Auch sollten Projekte zur politischen Bildung für Kinder und Jugendliche umgesetzt werden um diese für ein Engagement auf kommunaler Ebene zu motivieren.

Benevolat: das in der Gemeinde geleistete Benevolat müsse in allen Bereichen besser anerkannt werden.

Stellungnahme Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger): Im Bereich Kommunikation sei man für alle Ideen offen, und man sei dabei Trackingsysteme zu prüfen. Allerdings müsse jede neue Kommunikationsmöglichkeit stetig aktualisiert werden. Hierbei müssen immer Personalengpässe und budgetäre Beschränkungen berücksichtigen werden. Eine neue Internetpräsenz mit verbesserten Funktionen und aktualisiertem Inhalt sei bereits in Arbeit.

Die nachhaltige Verwaltung der Gemeindefinanzen sei selbstredend und die wesentlichen Projekte seien im Budget enthalten.

Der Gewerbesteuerersatz bleibt unverändert und man arbeite



weiter eng mit der Entente der Industriezone zusammen um Betriebe mit einer minimalen Mehrbelastung für die Gemeinde anzusiedeln.

Die Schul- und Kinderbetreuung wird im Wesentlichen durch das Ministerium gesteuert, unter anderem was die Größe der Schulklassen angeht. Die Digitalisierung sei bereits auf dem Weg, aktuell läuft ein Projekt bei welchem die Schüler verstärkt mit I-Pad arbeiten. Das Feedback des Schulinspektors und des Lehrpersonals sei durchweg positiv.

Zur Jugendpolitik merkt der Bürgermeister an, dass man sich der Herausforderung, die Jugend im Interesse der Gemeinde zu motivieren bewusst sei und alles daransetze, die Resultate auch umzusetzen. In Sachen Benevolat habe man in der Schöffensratsklärung ganz klar bestätigt, dass man alle Aktionen im Freiwilligenbereich unterstützen werde. Man wolle auch gerne den Hinweis zur Belohnung des Benevolats aufnehmen und sehen in welcher Form man dies in Zukunft anstreben könne.

Nora FORGIARINI (déi gréng): Die Linie und Ideen des grünen Koalitionspartners seien in der Schöffensratsklärung klar erkennbar und man werde versuchen diese in der Mandatsperiode umzusetzen. In der Koalition herrsche eine Aufbruchsstimmung und man werde im Schöffensrat an einem Strang ziehen.

Jean-Pierre KAUFFMANN (DP): Rat KAUFFMANN merkt an, dass viele ältere Ideen in der Absichtserklärung enthalten sind. Er fragt was gemeint sei mit der Aussage, dass der Mediationsdienst an die Bedürfnisse der Bürger angepasst werden müsse. Im sozialen Wohnungsbau müsse das Konzept des Mietkaufs geprüft werden. Das Konzept des Radwegenetzes müsse mit Blick auf die staatlichen Subsidien von 30% auch auf den Anschluss an das nationale Netz geprüft werden.

Stellungnahme Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger): Was den Mediationsdienst angeht so müsse man regelmäßig im Auge behalten welche Themen hier anfallen und ob man auch die entsprechenden kompetenten Berater hat. Des Weiteren sollte man auch kontrollieren in wie weit der Bedarf an Mediation bestehen bleibt. In Sachen Mietkauf wolle man sich wie bereits angedeutet informieren und diese Informationen auch an den Gemeinderat weiterleiten. Betreffend die Radwege sei selbstverständlich der Anschluss an die nationalen Netze stets prioritär.

2. Kommunale Finanzen

2.1. Präsentation der Konten 2016

Der Bürgermeister präsentiert das Verwaltungsbudget 2016, welches mit einem Bonus von 13.481.422,11 € abschließt. Dank geht an das Gemeindepersonal und den Gemeindeglieder für die geleistete Arbeit und präzise Buchhaltung.

2.2. Präsentation des angepassten Budgets 2017 und des Plan-Budgets 2018

Der Bürgermeister präsentiert im Detail das erste Budget des neuen Schöffensrats, das im Wesentlichen die Ausrichtung der Gemeindepolitik der nächsten Jahre widerspiegelt. Den kompletten Wortlaut entnehmen Sie bitte dem beigefügten Dokument. Das Budget steht in der ersten Sitzung 2018 zur Diskussion und Abstimmung an.

2.3. Genehmigung der Rechnungskonten für das Jahr 2015

2.4. Genehmigung der Verwaltungskonten für das Jahr 2015

Die Rechnungskonten und Verwaltungskonten für das Jahr 2015, welche mit einem Bonus von 12.849.768,59 € abschließen, wurden vom Ministerium geprüft und es wurden keine substantiellen Anmerkungen gemacht.

› Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

2.5. Genehmigung eines Verkaufsaktes betreffend ein Grundstück in Munsbach „An der Dällt“

Schöffe Vic BACK (Schëtter Bierger) erläutert einen Verkaufsakt für ein Grundstück von 23,24 Ar zum Preis von 897.000 €. Es wurde ein Wegerecht auf einer Fläche von 2,16 Ar eingeräumt, damit der Zugang zum hinteren Teil des Grundstücks, welches beim Verkäufer verbleibt, gewährleistet ist. Dank geht an die Familie Modert für die reibungslose Abwicklung und fairen Verhandlungen – der Kauf ermöglicht es der Gemeinde sich im schulischen Raum weiter zu entwickeln.

› Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

3. Urbanismus

3.1. Genehmigung einer punktuellen Änderung des PAG der Gemeinde Schuttrange betreffend Liegenheiten in Neuhaeusgen, 85 rue Principale

Das gesamte Bauprojekt wurde bereits am 13.09.2017 genehmigt. Ein Teil des Grundstücks muss von einer Zone de faible densité in eine Grünzone umklassiert werden um eine zukünftige Bebauung zu verhindern.

› Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

3.2. Genehmigung einer Konvention für die Umsetzung eines Immobilienprojektes in Neuhaeusgen, 81 rue Principale

Die vorliegende Konvention regelt die Beteiligung an den Infrastrukturkosten im Rahmen der Teilung eines Grundstückes mit einem bestehenden Haus in zwei Bauplätze.

Rat Nicolas WELSCH (DP) weist auf Probleme hin die bei der eventuellen späteren Teilung des Nebengrundstücks entstehen könnten. Ab drei Grundstücken sei ein PAP erforderlich, der so umgangen werde. Durch die Teilung in zwei Etappen werde ggfs. ein Präzedenzfall geschaffen. **Rat Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** ergänzt dass alle Bauherren gleich behandelt werden müssten.

Laut Bürgermeister **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** sei dies ein typischer Fall von Nachverdichtung. Was das Nebengrundstück angeht, so steht hier das Haus der Eigentümer der die Grundstücke verkauft welche jetzt aufgeteilt werden. Der Abriss dieses Hauses und die Einteilung dieses Grundstückes stehen im Moment nicht zur Diskussion. In Zukunft wird mit dem neuen Bebauungsplan zudem in einem „Quartier existant“ kein PAP mehr erforderlich sein, sondern die Einteilungen werden über Stückelungen geschehen, die vom Gemeinderat genehmigt werden müssen. Selbstverständlich werden auch in Zukunft alle Anträge gleichbehandelt. Die Genehmigung erfolgt bei drei Enthaltungen (**Räte KAUFFMANN (DP), RONK (DP) und EICHER(DP)**) und einer Gegenstimme (**Rat WELSCH(DP)**).



LU

Präsentation vum Budget 2018 13.12.2017

Madame, dir Hären Gemengeconselljeen,
Madame, dir Hären vun der Finanzkommissioun,
Dir Damen an dir Hären,

D'Joer geet op en Enn an et ass erëm un der Zäit eis e Budget ze ginn iwwer dee mer déi Aarbechten bezele kënnen déi mer d'nächst Joer Wëlles hunn.

Well mer e Wahl Joer haben an de neie Gemengerot eréischt zanter kuerzem am Amt ass presentéiere mer de Budget haut, mä mir stëmmen en eréischt den nächsten 10. Januar. Soumat hunn all d'Membere vum Gemengerot Zäit en a Rou duerchzulesen an och eis Finanzkommissioun kann a Rou hiren Avis formuléieren.

Dëst ass **den éischte Budget vun der neier Majoritéit**. En ass d'Grundlag fir d'Punkte vun eisem Schäfferotsprogramm ëmzesetzen dee mer virun enger Woch op dëser Platz virgestallt hunn.

Et ass gläichzäitig och e Budget vun der Kontinuitéit. Mir wäerten Verschiddenes anescht maachen mä dernieft och viles weiderfeieren wat mer iwwer déi leschte Joren geplangt oder ugefaangen hunn.

Wa mer op dat läscht Joer zrëckkucken da kënnen mer zefridde sinn mat der Aarbecht déi mir geleescht hunn. Et ass viles fäerdeg gestallt ginn, munches ass um gudde Wee oder an der Planung.

Op nationalem Niveau ass dat nett anescht, an och do ass nach ëmmer viles a Bewegung.

Obwuel **d'Flüchtlingsproblematik** bei wäitem nët méi sou grouss ass wéi nach virun 2 Joer si mir nach ëmmer gefuerdert a Saachen Ophuelen an Integrieren vu Mënschen déi hier Heemecht géint hire Wëlle musse verloossen.

D'Reform vun de Gemengefinanzen ass gemat a mir sinn als Gemeng nët schlecht dobäi eweg komm.

D'Gehälterreform am der Fonction Publique ass gestëmmt an et ass e gutt Stéck Aarbecht fir eis Servicer fir déi nei Bestëmmungen ëmzesetzen.

Wat **d'Iwwerhuelen vun eise Rettungsdëngschter an deen neie CEGEDIS** ugeet an den **Transfert vun eiser Kierch un deen nei Kirchefong**, sou sinn dës Reformen nach nët ganz vollzunn a mir hunn an eisem Budget nach Kreditter, souwuel fir eise Service d'Incendie, wéi och nach fir den Ënnerhalt vun der Kierch virgesinn.

Och d'Diskussiounen iwwer déi **zukünfteg Entwécklung vun eisem Land** sinn nach voll amgaang. Eppes si mir eis mengen ech, mëttlerweil awer All bewosst, sou kënnen mir nët einfach weider fueren. Verkéiers- a Logementsprobleemer, d'Erziehung an d'Ausbildung vun eise Kanner, d'Zesummeliwwen tëscht villen Natiounen, déi sozial Ofsécherung, de Schutz vun eiser Ëmwelt, dëst sinn d'Erausforderungen vun der Zukunft.

An och mir als Gemengeverantwortlech si gefuerdert an all dëse Punkten. Mir musse reagieren an ëmdenken, eis Gemeng permanent fit halen fir déi nei Erausforderungen kënnen ze meeschteren, dëst souwuel op personellem, techneschem, wéi op infrastrukturellem Niveau.

Mir hunn eis Gemengeservicer am Laf vum lëschte Joer vun enger spezialisierter Beroderfirma analyséiere gelooss fir se op Basis vun dëser Analyse ze reorganisieren an ze verstärken.

All eis Läit hu positiv matgeschafft, an an enker Zesummenaarbecht mat eisen Aarbechter a Beamten konnte mir en Organigramme opstellen op Basis vun deem mer eis technesch an administrativ Servicer iwwer déi nächst Zäit reorganisieren fir dat eis Gemeng optimal opgestallt ass fir d'Zukunft. Am Budget hu mer verschidde Poste virgesinn fir dës Reorganisatioun kënnen ëmzesetzen.

A Saache Ausbau vun eisem Gemengenatelier a vun de Bureau'en fir d'Verwaltung lafen d'Planungen.

Ech hat et d'läscht Joer scho bei der Virstellung vum Budget gesot, an et zitt sech och wei e roude Fue dem duerch eis Schäfferootserklärung – mir als Gemeng hunn eng ëmmer méi wichteg Roll ze spillen an den heitegen Zäiten vu Globaliséierung, fräier Maartwirtschaft an heiansdo recksichtsloser Ausbeutung vun der Aarbechtskraaft.

Et ass un eis Hand iwwer eis Bierger ze halen, derfir ze suergen dat eis Kanner eng gutt Ausbildung kréien als Basis fir hiert spédert Studien- an Aarbechtswegen, eis Jonk anstänneg bezuelte Plätzen an erschwenglech Wunnechten fanne an eis Familjen och nach iwwer d'Ronne kommen wann emol eng Kéier ee vun hinne krank gëtt oder d'Aarbecht verléiert, dat eis eeler Matbierger déi néideg Mëttel behalen an déi richteg Strukturen virfannen fir e wierdegen a flotte Liewenswond an eiser Mëtt ze verbréngen.

Et ass un eis derfir ze suergen dat dës Gemeng eng Platz bleibt wou et schéin ass ze wunnen an ze liewen a wou mer Ee fir deen Aner do sinn wann Hëllef gebraucht gëtt.

A Saachen eschwengleche Wunnegsraum hu mir am Laf vum leschte Joer eng véiert syresch Famill bei eis opgeholl an an engem Haus ënner bruet dat Privatleit eis zur Verfügung gestallt hunn. Mir hunn zwou jonk Familjen aus der Gemeng am Haus Berna en neit Doheem ginn, de Bau vun 2 Haiser am Leyeberg ass gutt virukomm an de Réibau steet schonn do, 2 aner Haiser an der rue de la Montagne si genehmegt an do wäerten d'Aarbechten geschwënn ugoen, aner Projéit'en sinn un Instanzewee. Dir gesitt, och op dësem Plang deet sech Eppes.

A Saachen Ëmwelt hu mer et d'läscht Joer d'Hänn och nët an de Schouss geluet.

Sou si mir am Moment am Klimapakt mat 59,8% certifiéiert. Mir investieren déi Recette vun 110.000,- € d'Joer déi dat eis abréngt regelméisseg an eis Ëmwelt a mir hunn viru kuerzem e Subsidiereglement ofgeseent fir eis Awunner substantiell ze ënnerstëtzen wa se en neit Haus bauen oder hiert bestehend energetesch sanéieren. Eist Energiekonzept hu mer am Laf vum Joer offiziell virgestallt a mir sinn amgaang et ëmzesetzen. Eist Ziel ass nach ëmmer eng 75% Zertifizierung sou séier wei méiglech ëmzesetzen a mir hunn an dësem Budget och déi néideg Mëttel virgesinn fir op dëst Ziel hin ze schaffen, zesumme mat eisem Klimateam wat mer jo elo substantiell vergréssert hunn.

An och eist regionaalt Klimateam mat eisen Nopeschgemengen, dat vum SIAS koordinéiert gëtt, wäert weiderhin e wichtige Partner sinn fir an deene 5 betroffenen Gemeng déi 75% Zertifizierung ze erreechen.

Déi biologesch Statioun vum SIAS wäert weiderhin e wichtige Partner vun der Gemeng bleiwen wat all Froe betrëfft a Saachen Schutz an den Erhalt vun eise Kulturlandschaften a Liewensraum.

An alle Beräicher vum Ëmweltschutz wëlle mer am Sënn vum Klimapakt nach méi aktiv ginn. Quellschutz, Moosnamen géint Loft- a Lichtverschmutzung, nohaltig produzéiert a fair gehandelt Produkter kafen, Förderung vum öffentlechen Transport an der doucer Mobilitéit, Recycling a Circular Economy asw., all dëst wäerten keng eidel Wieder bleiwen, och wann dat eis iwwer déi nächst Joren e puer Euro méi sollt kaschten.



Eisen neie Bebauungsplang konnt mer leider nett an der leschter Legislaturperiod op den Instanzewe ze ginn well den Avis vum Ëmweltministère zu eiser SUP (Strategische Umweltprüfung) nët zu Zäit virlooch. Ufank nächste Joer wäert mir hei um Dësch awer ufänken d'Plang an de schrëftlechen Deel vum Bebauungsplang ze diskutieren an de Kredit fir de Räscht vun der Planung fannt der och an dësem Budget.

Den Dossier Réaménagement vum Zentrum vu Schëtter rondrëm d'Kircheplaz huele mer erëm an Ugrëff. Mir wäerten zesumme mat deem Aarbechtsgrupp deem mer dës Missioun uvertraut hunn, Daat analyséieren a kompletéieren wat sie erschafft hunn, a kucken fir dëse wichtege Projet ëmzesetzen. De Kredit fir en Architektoconcours ass och hei virgesinn.

Den Ausbau vun eiser Maison Relais an de Bau vun enger neier Crèche sinn ofgeschloss a souwuel d'Elteren wei och d'Personal wat dra schafft si méi wéi zefridden mat dësen neien Infrastrukturen.

D'Neigestaltung vun deenen verschiddene Schoulhäff an der Dällt ass och gutt viru gaang a bis d'Ouschtervakanz misst den Haff virun der Schoul an de geplangten Auvent fäerdeg sinn. Eng nächst Etapp ass d'Sekuriséieren vum Schoulsite an der Dällt dee jo permanent méi grousst gëtt.

Den Ëmbau vum Centre Culturel a vun engem Deel vun der Schoul si fäerdeg. Dëst war alles aneres wéi en einfache Chantier, mäi dank dem virbildlechen Asatz vun alle Bedeelegen konnt den Deel Schoul pënktlech fir d'Rentrée fäerdeg gemat ginn. Wat de Centre Culturel ugeet, do sinn déi lëschten Aarbechten amgang an och do misst mer an den nächst Méint derduerch sinn. Dës Aarbechten hunn, wéi sou oft wann een am Bëstand schafft, méi schacht wéi virgesinn a mir wäerten dem Gemengerot an enger nächster Sëtzung nach en zweeten Zousaatzdevis virleeën. Mais d'Méi huet sech gelount an och fir dëse Projet kritt d'Gemeng nëmme Luef.

Mir sinn och permanent amgang queesch duerch d'Gemeng nei Spillplazen unzeleeën an déi bestehend Infrastrukturen ze erneieren. Um Grousbuer tëscht Schëtter a Schraasseg entsteht eng Spillplaz mat engem Ministade déi sech weise loosse kann. Och dëst war keen einfache Chantier, mäi wann elo am Fréijoer alles definitiv fäerdeg ass an d'Spillplaz opgeet, sinn och hei all Roserei a Problemer vergiess an eis Kanner wäerte vill Freed do hunn.

Wat eis **eeler Generatiounen** ugeet do fënnt de Service Handrechen ëmmer méi Zoulaaf a Munchereen kritt vun der Équipe beim Ënnerhalt vu sengem Haus oder Gaart gehollef. Och de Projet vun altersgerechte Wunnengen fir Leit iwwer 50 ass am Lafen. D'Leit aus der Gemeng Schëtter déi hei e Virkaafsrecht haten konnte sech mellen. D'Gemeng realiséiert an deem Projet 4 Appartementer déi se spéider u manner bemëttelt Awunner iwwer 50 verlount.

Wat eis **Veräiner** ugeet fannt der an dësem Budget wéi all Joer nieft der substantieller Ënnerstëtzung déi mir iwwer de Wee vun de Subsiden ginn och Krediter fir déi Infrastrukturen déi se brauchen fir hir Aktivitéiten auszeüben. Dëst si Krediter fir d' 'Buvette um Fussballterrain, Infrastrukturen fir eis Kulturveräiner, eng Bikepist, den Ausbau vum Scoutschalet, d'Zuchtanlag fir Kléng Déieren.

Mir müssen an Zukunft och weiderhin an eis **Kanalnetz** investéieren an do wäert dëst Joer de Chantier vun deem engen oder aneren Réckhaltebecken ufänken.

Wat d'**Stroossen** ugeet sinn d'Projet'en vun der Rue de Senningen um Neihaischen, der Rue du Village zu Aal-Schëtter an der Entrée vun der Schlassgewann fäerdeg fir unzefänken. D'Planung fir

d'30 Zone zu Minsbech ass am Lafen. De Projet vum Trottoir a Vëloswee tëscht Minsbech an Nidderanven hu mer missen zrëck setzen well d'Genehmigung fir d'Beem ze versetzen oder em ze maachen nach nët virläit. Zu Aal Schëtter maache mir de leschten Deel vun der Vëlospiste Richtung Iwwersiren.

Och d'Creos an d'Post müssen nach Aarbechte maachen a mir wäerte versichen dat ganz esou gutt wéi méiglech ze koordinéieren. All dës Aarbechten gi just am Intressi vun eise Bierger gemat well nëmme esou bleiwen Versuergung an Entsuergung, an domadden och eis Liewensqualitéit geséichert.

Mir hu vill Wëlles, dat hutt der och schon aus eiser Schäfferoots-erklärung eraushéieren, a mir müssen kucken fir déi néideg finanziell Mëttel ze garantéieren. An dat aller Wichtigst, mir müssen derfir suergen dat se esou sënnvoll wei méiglech agesat ginn.

Eis Finanzen si gutt. Den Impakt vun der Reform vun de Gemenge Finanzen op eis Gemeng ass positiv. Mir hu ronn 2,35 Milliounen méi Recetten vum Staat am Rectifié 2017 wéi am Kont 2015. Dës Zousatzeinnahmen sinn awer och zum Deel op déi gutt Konjunktur an op den Awunnerwuesstum zrëckzeféieren.

Eis Verantwortung ass eis Gebaier a Réseau'en an engem gudde Zoustand ze haalen fir dat och nach déi nächst Generatiounen se kënnen notzen.

Mir hu séit Mëtt des Joer's en Firma déi sech em den Ënnerhalt vun eise Gebaier këmmert a mir mussen feststellen dat verschidden Installatiounen nët an engem beschten Zoustand sinn. Mir si forcéiert iwwer déi nächst Joren substantiell Betrag an den Ënnerhalt ze investéieren wat sech och 2018 scho bei den ordinären Ausgaben bemierkbar mécht .

A well mer och an Zukunft nach müssen déi Projeten finanzéiere kënnen déi eng modern Gemeng brauch ass et wichtig weiderhin **eng virsiichteg a verstänneg Finanzpolitik** ze maachen.

Eis Taxen sinn nach gréisstendeels käschtdedeckend. Mir wäerten se awer am Laf vum Joer iwwerpräiwen a se unzepasen wann d'Scheier vun de Recetten an Ausgaben ze weit auserneer geet.

An deem Sënn hu mer a Saachen Offallentsuergung en neit Offallkonzept festgehal, op Basis vun deem d'Taxen dann och müssen adaptéiert ginn. Mir wëllen och e Wee sichen fir eis Taxen méi oft ze verrechnen sou dat dat fir eis Client'en keng sou grousst Montant'en méi sinn.

D'Personalkäschte maachen 26,9% vun eisen uerdentlechen Ausgaben aus. Sie steigen dëst Joer em 200.994,00 €, soit 6,8 % well mer virgesinn hunn an alle Servicer nei Leit anstellen, dëst am Kader vum Ëmsetzen vun der Analys déi eis Beroderfirma vun de verschiddene Servicer gemat huet. D'Opstocken vum Personal ass onëmänglech fir weiderhin all eisen Aufgaben am Déngscht vum Bierger gerecht ze ginn. D'Hausse fir 2018 ass natierlech héich mäi dat ass ënner anerem doduerch bedéngt dat mer dëst Joer e puer Leit manner beschäftegt haten. Ob mir déi zousätzlech Kreditter d'nächst Joer ganz brauchen hânt natierlech och dervun of wéi séier mer dat richtegt Personal fannen.

35 Leit schaffen am Moment op der Gemeng 16 dovun sinn Aarbechter an 19 Beamten oder Privatbeamten.

Eis ordinär Einnamen klammen am Budget 2018 em ronn 3,5% par Rapport zum Budget rectificié 2017. D'Ursaach heivunner sinn déi steigend Recetten bei der Gewerbesteier an dem Fonds de Dotation Globale des Communes (FDGC).

Eis Ausgaben klammen op der anerer Sëit em 7,9 % par Rapport zum Rectifié 2017. Dat sinn 873.034,3 €.



Wéi all Joer well ech hei kloerstellen dat dëst e Budget ass. Eise Prinzip war a bleibt:

- d'Recetten nët ze héich unzesetzen, fir nët Geld ze verplangen wat nët erakënt
- d'Ausgaben héich genuch virzugesinn fir den néidege Kredit ze hunn fir eventuell onvirgesinn Ausgaben. An et steet jo néierens dat een alles muss ausginn well een et am Budget stoen huet.

Budget rectificié 2017

ler mer zum Budget 2018 kommen wëll ech hei nach eng Kéier op d'Zuelen vum Budget rectificié vum lafenden Exercice agoen, iwwer dee mer jo och virum Budget 2018 ofstëmmen.

Am **Budget rectificié 2017** hu mir **uerdentlech Recetten** vum ronn 15,5 Milliounen €, also 2,5 % **méi** wéi bei der Opstellung vum dem Budget 2017 ageschat.

D'Ursaach heivu sinn hauptsächlech Mehreinnahmen duerch d'Gewerbesteier, an FDGC an d'TVA.

Déi **uerdentlech Dépensen** schätze mer fir **2017** op 10,99 Milliounen. Si sinn also 7,88% **méi niddereg** wéi am Budget initial 2017 ageschat.

Ënnerscheeder am Verglach zu dem Budget initial goufen et ënner anerem op folgende Posten:

12.000 €	manner bei de Locatiounskäschte fir d'Informatik
125.000 €	manner bei Personalkäschten am Sekretariat
16.000 €	manner beim Syri-Bus
49.000 €	manner bei de Betribskäschten vun der Gréngschnëttsammelploz
38.000 €	manner bei de Betribskäschten vum SIDEST
17.500 €	manner bei de Betribskäschten vum SIAS
20.000 €	manner bei den Entretienskäschte bei den öffentleche Plätzen
13.000 €	manner fir Akafen vun Dréknwaasser
25.000 €	manner fir Entretienskäschten vun der Sportshall
969.794 €	manner bei Part vun de Payen vum Léierpersonal
24.000 €	méi bei de Kommunikatiounskäschten
15.000 €	méi beim Fonds pour l'Emploi
130.000 €	méi duerch Aféieren vun Facility Management
100.000 €	méi fir Entretienskäschte vun de Gemengebaier
27.500 €	méi Entretienskäschte vun de Gemengestroossen

Bei den **ausseruerdentlechen Recetten** leien mir mat 2,66 Milliounen € em 0,55% méi déif wéi ursprénglech ageschat.

Déi wichtigst ausseruerdentlech Einnamen fir 2017 sinn:

360.000,00 €	Infrastrukturtaxen a Bedeelegung vun de Promoteuren un den Infrastrukturen;
705.000 €	Subsiden vum Staat fir de Bau vun der neier Crèche an dem Ausbau Maison Relais;

400.000 €	Bedelegung vum Staat um Bau vun Sozialwunnengen ;
196.875 €	Subsid am Kader vum Pacte Logement.

Ausseruerdentlech Dépensen hunn mir am Joer 2017 fir ronn 8,8 Milliounen € gemaach. Dat sinn 56% manner wéi am urspréngleche Budget agesat.

Dëst waren déi wichtigst Ausgaben:

100.000 €	fir den Ëmbau vum Paschtoueschhaus
100.000 €	fir de Bebauungsplang
71.919 €	fir Loftopnahmen vun der Gemeng
348.681 €	fir de Bau vun enger neier Crèche
220.110 €	fir den Ausbau vun der Maison Relais
85.000 €	fir den Ëmbau an der Maison Relais
391.212 €	fir Klendéierzuchtanlag
300.000 €	fir de Bau vun Regenüberlaufbecken duerch de SIDEST
130.000 €	fir Projet'en am Kader vum Klima Pakt
126.185 €	fir den Ëmbau vun engem Haus dat d'Gemeng kaaft huet a verlount
518.606 €	fir de Bau vun 2 Haiser am Leyeberg
335.000 €	fir de Bau vun enger neier Spillplaz um "Grousbuer" a "Leyeberg"
175.000 €	fir d'Astandsetzung vun eise Gréngflächen
100.000 €	fir d'Astandsetzung vun der Entrée Schlassgewann/ rue de Luxembourg
50.000 €	fir d'Astandsetzung vum Chemin Brehm
191.267 €	fir nei Gefierer fir den techneschen Déngscht
1.000.000 €	fir de Kaf vun Terrain 'en
285.000 €	fir Capacités de Réserve beim SIDERE ze kafen
2.193.797 €	fir d'Astandsetzung vum Schoul-, Sporta Kulturzentrum zu Minsbech
350.000 €	fir d'Astandsetzung vun den Alentouren rondrëm d'Schoulen an der "Dällt"

De Budget rectificié vum Joer 2017 schléisst mat engem Mali vum 1.511.928,08 € of.

Wann een dann de Boni vum 13.481.422,11 € vum Exercice 2016 derbäi zielt, dierfte mer d'Joer 2017 mat engem présuméierte Boni à reporter vum 11.949.494,03 € ofschléissen.

**Budget 2018**

Komme mer elo zum Budget 2018, deene Kreditter déi mer brauchen fir eis Projet'en fir d'nächst Joer ëmzesetzen.

Déi **uerdentlech Recetten** belafen sech op ronn 16 Milliounen €. Si leien ëm déi **6 %** méi héich wéi am Budget **initial** 2017, an **3,5 %** méi wéi am rektifizéierte Budget 2017.

Mat der Reform un de Gemeengefinanzen kréie mir jo 35% vun der Gewerbesteier déi op eisem Territoire erschafft gëtt direkt, dat si ronn 2 Milliounen. Duerfir kréie mir aus deem neien FDGC ronn 10,9 Milliounen. Dat sinn praktesch 80% vun den uerdentlechen Einnahmen vun der Gemeng Schëtter. Am Verglach zum Budget rectificé 2017 hu mir hei eng Hausse vun 4,7%.

Déi uerdentlech Dépensen belafen sech op insgesamt 11,87 Milliounen €. Am Verglach zum Budget initial vum Joer 2017 leien dës ëm 0,068 Milliounen € oder 0,57 % méi niddereg. Par rapport zum Budget rectificé 2017 hu mir allerdéngs eng Progressioun vun den uerdentlechen Ausgaben 2018 vun 7,93%.

Déi Ausgaben klammen also relativ staark par Rapport zum Budget rectificé 2017. Dëst ass bedéngt duerch den Accord Salarial am ëffentleche Déngscht, eng Indexbranche vun 2,5% an der zweeter Halschent 2018, weider Personal dat mir virgesinn hunn anzustellen (1 Redakter, 1 Architecte-Urbaniste, 1 Pechert a 1 Viraarbechter, 1 Aarbechter), de Facility Management Kontrakt an déi relativ staark Entretienkäschten déi deen déi fir déi nächst 2 Joer mat sech bréngt.

Fir 2018 hunn mir Lounkäschten vun ronn 3,2 Milliounen € virgesinn. Dëst sinn ongeféier 27% vun eisen uerdentlechen Dépensen. Dës Lounkäschten verdeelen sech mat 1.195.000 € op d'Gemengenaarbechter, ronn 1.355.000 € Gehälter an der Administratioun (Sekretariat a Recette), ronn 70.000 fir de Responsabelen vun de Pompjeeën, vun deem senger Pay mer 50% vun Nidderanven zréck kréien, an den Agent Municipal, a 577.000 € Gehälter am Service technique.

An der Rubrik 1 „**Services généraux des administrations publiques**“ belafen sech d'Dépensen op virausiichtlech 3.514.629,86 € fir d'Joer 2018. Dëst ass eng Hausse vun 2,7% par rapport zum Rectifié 2017, wat sech haaptsächlech duerch déi héich Bedeelegung um Fonds pour l'Emploi erkläert an duerch eng Progressioun bei de Personalkäschten.

An der Rubrik 2 „**Protection sociale**“ stinn Ausgaben vun 1.300.026,28 €. Hei fanne mir de Repas sur Roues an de Club Senior mäi och d'Crèche an d'Maison Relais. Hei hu mer par Rapport zum Rectifié 2017 e Plus vu ronn 195.000 € deen duerch zousätzlech Käschten fir Crèche a Maison Relais, wou mer permanent méi Kanner kréien, ze erklären ass.

Ënnert 3 „**Ordre et sécurité publics**“ fanne mir Ausgaben vun 401.386 €. Hei hu mer eng Progressioun vun 30,13% par Rapport zum Rectifié, dëst doduerch dat d'Gemengen eng Participatioun un de Funktionementskäschten vum neie CGEDIS kritt deen am Kader vun der Restrukturéierung vun de Rettungsdengschter geschaf gëtt.

D'Rubrik „**Affaires économiques**“ - mat 520.650 € sinn dat d'Feldweier, de Service Forestier, den Tourismus an d'Bussen déi mir organiséieren. Heirënner fällt och eis alljährlech Cotisatioun beim ORT-Centre-Ouest.

D'Rubrik „**Protection de l'environnement**“ gesäit Ausgaben vun 1.413.497,23 € vir. Se begräift d'Gestioun vum Offall mat 688.750 €, d'Behandlung vum Ofwaasser mat 599.272 € souwéi den Naturschutzdeel vum Sias mat 125.475,23 €. An dëser Rubrik hu mer eng Steigerung vun ronn 7% doduerch dat och d'Käschte vun de Syndikater, déi fir eis dës Missiounen iwwerhuelen, permanent klammen.

An der Rubrik „**Logements et équipements collectifs**“ fanne mer den Entretien vun den ëffentleche Platzen, d'Circulatioun, den Ënnerhalt vun de Gemengestroossen, den Ënnerhalt vum Kierfeg, an d'Fonctionnementskäschten fir den Atelier vun den techneschen Déngschter. Dës Positioun begräift d'Paieren vun den Aarbechter an déi ganz Käschten vun de Gefierer an dem Aarbechtsmaterial. Gesamtkäschten sinn hei 2.536.000 € dat bedeit eng moderat Hausse vun 2,77% par Rapport zu 2017, bedéngt duerch d'ASTellen vun zousätzlech Personal an de Käschten vum Facility Management.

D'Rubrik „**Loisirs, culture et cultes**“ begräift d'Sportsterrain'en mat 100.000 €, d'Sportshaalen mat 355.875 €, d'Subsiden un d'Sportsvereiner mat 22.500 €, de Centre Culturel mat 208.875 €, d'Museksschoul mat 235.500 €, d'Kierch mat 15.000 €, déi offiziell Feierlechkeeten mat 120.000 € a schlussendlech verschidden Ausgaben wei d'Indemnitéiten vun de Chargéen déi Cours'en halen, d'Subsiden un déi kulturell Veräiner, Kaf vu Konschtwierker asw. mat 87.750 €. Alles an allem kascht dës Rubrik 1.145.500 €. Mir hunn hei eng Hausse vun 11,16% par Rapport zu 2017, bedéngt duerch d'Käschten vum Facility Management.

An der Rubrik „**Enseignement**“ stinn schlussendlech 961.975 € Dépensen. Dobäi ass ze soen, dat duerch Reform vun de Gemeengefinanzen de Posten an der Rubrik Enseignement d'Personalkäschten, ronn 975.000 €, net méi zu laaschten vun de Gemengen geet. Dowéinst hu mer eng Baisse vun 46,5% par rapport zum Budget initial 2017.

Mir wäerte weiderfueren eis uerdentlech Käschten am Grëff ze halen, well mir wëssen dat mir deen aktuelle Wuesstem an déi domadde verbonnen Recette nët däerfen als selbstverständlech ugesinn an dat mir och mussen fir manner gutt Zäiten preparéiert léiwen.

Recettes extraordinaires

Déi ausseruerdentlech Einnahmen ginn fir d'Joer 2018 op 3.250.932 € ageschat. Dës leien deemno 21,2% méi héich wéi am Budget initial vum Joer 2017 well mer verschidde Subsiden vum Staat fir eis Crèche a Maison Relais, a fir de Bau vun Haiser zegudd hunn.

Hei déi wichtegst Einnahmen mat deene mer fir 2018 rechnen:

100.000 €	Bedelegung vu Lotisseuren am Kader vu PAP'en
125.000 €	Infrastrukturtaxen
2.622.500 €	Subvention vum Staat fir de sozialen Wunnengsbau
150.000 €	Subventioun vum Staat fir en Verbindungsweg zwëschen Minsbech an Nidderanven
108.216 €	Subventioun am Kader vum Pacte Logement.

**Dépenses extraordinaires**

Déi geplangten ausseruerdentlech Ausgaben belafen sech fir 2018 op 19.187.615,00 €:

410.000 €	fir den Émbau vum Paschtoueschhaus zu Schëtter	300.000 €	fir d'Bauen vun engem Parking beim Kierfecht an de Réaménagement vum Kierfecht
200.000 €	fir de Bebauungsplang	50.000 €	fir de Véloa Foussgängerwee ënner der Autobunnsbréck tëscht Minsbech an Nidderanven
20.000 €	fir eventuell regional Projet'en am Kader vun der Airregion	300.000 €	fir en Foussgänger a Veloswee tëscht Minsbech an Nidderanven
100.000 €	fir den Architektoconcours am Kader vum Réaménagement vum Zentrum vu Schëtter	220.000 €	fir eng 30er Zone virum Campus "an der Dällt"
45.000 €	fir en geographeschen Informatiounssystem	600.000 €	fir de Réaménagement vun der Entrée vu Schraasseg an dem Agank an d'Schlassgewann
50.000 €	fir eng Berodung am Kader vum Ausbau vun eise Servicer	560.000 €	fir de Redressement vun der rue du Village zu Aal-Schëtter
100.000 €	fir Étuden an urbanistesche Berodung	150.000 €	fir Infrastruktuaraarbechten an der rue de Canach an an der Hauptstrooss zu Schëtter
20.000 €	fir d'Réévaluatioun vum Jugendkommunalplang	400.000 €	fir d'Astandsetzung vum Chemin Brehm
50.000 €	fir d'Réfectioun vun de Bëschweier	125.000 €	fir d'Uleen vun engem Trottoir tëscht der "rue de la Vallée" an dem CR 171 "Birelergronn" um Neihaischen
100.000 €	fir eis Part vum Fierschter sengen Gefierer	100.000 €	fir d'Uleen vu Foussgänger Raadweier
1.000.000 €	fir d'Klengdierenzuchtanlag zu Iwwersiren	300.000 €	fir dat läscht Stéck vum Véloa Foussgängerwee tëscht Aalschëtter an Iwwersiren
100.000 €	fir den Aménagement vun den ëffentleche Flächen am Parc d'Activités Syrdall	50.000 €	fir den Ausbau vun der Hal fir eis technesch Servicer
153.750 €	fir den Ausbau vum Recycling Center	200.000 €	fir de Kaf vun Gefierer fir den Service technique
200.000 €	fir d'Réfectioun vun der Kanalisatioun an der rue d'Oetrange zu Schrasseg	100.000 €	fir d'Mesuren fir eng Kreatioun vun enger Quellschutzzone
25.000 €	fir d'Veerleer vun engem Kanal fir d'Reewaasser zu Schëtter	50.000 €	fir d'Étude fir d'nei Fassung vun eiser Quell am Birelergronn
100.000 €	fir d'Veerleer vun engem Kanal fir Iwwerflächewaasser zu Schëtter / Minsbech	75.000 €	fir d'Astandsetzung vum Waasserbaseng um Neihaischen
50.000 €	fir Iwwerschwemmungspräventioun	2.600.000 €	fir de Kaf vun Terrainen an Haiser
100.000 €	fir d'Réfectioun vum Kanal zu Minsbech	295.000 €	fir d'Veergrësserung vun der Buvette um Fussballsterrain
1.500.000 €	Apport en Kapital beim Wassersyndikat SIDEST	200.000 €	fir d'Astandsetzung vum Dach vum Pavillon zu Minsbech
375.000 €	fir Moosnamen am Interessi vum Klimaschutz	50.000 €	Etude fir de Bau vun enger multifunktioneller Hal
250.000 €	fir de Kaf vun Terrainen fir verbëllegt Wunnraum	50.000 €	Etude fir den Ausbau vum Scoutschalet
2.825.000 €	fir de Bau vu Locatiounswunnechten fir jonk Leit a Familjen	300.000 €	fir d'Astandsetzung vum Centre Culturel zu Minsbech
1.000.000 €	fir de Bau vu Locatiounswunnechten fir Matbierger iwwer 50	400.000 €	fir eng ekologesch Astandsetzung vum Centre Scolaire
110.000 €	fir e Bikepark	50.000 €	fir eng Etude fir d'Veergrësserung vum Centre Scolaire
200.000 €	fir d'Spillplätzen an der ganzer Gemeng ze ergänzen		
50.000 €	fir d'Grillplätzen ze erneieren		
25.000 €	fir den Aménagement vun de Gréngflächen		
100.000 €	fir d'Foussgängersträifen ze verbesseren (phase 2)		
500.000 €	fir d'Astandsetzung vun der Sennengerstrooss um Neihaischen		



De Budget 2018 schléisst mat engem Boni vun 231.581,64 € of. Den ordinairen Iwwerschoss beleeft sech fir 2018 op 4.218.770,61 € wat 26% vun eisen ordinaire Recetten ausmécht.

Dir gesitt, eis Finanzen si gesond an et gëllt eis Gelder sou nohalteg an effizient wei méiglech anzusetzen. Wa mir weiderhin verstänneg wiertschaften brauche mir eis fir d'Zukunft vu Schëtter keng gréisser Suergen ze maachen.

Och gréisser Projet'en déi nach ausstinn wéi de Bau vun engem neie Kulturzentrum an enger Mehrzweckhaal fir eis Veräiner, dem Ausbau vum Gemengenatelier an der Kläranlag, dem Bau vun de verschiddenen Stroossen an den eventuellen Ausbau vum Schoulzentrum wäerte mir finanzéier kënnen. Mais et gelt bei der Planung vun all Projet sämtlech Folgekäschten ze analyséieren, well et sinn déi déi während der ganzer Liewensdauer ufalen an oft em Villes méi deier sinn wei de Projet.

Ech soen all eise Beamten déi gehollef hunn dëst Budgetdokument opstellen vun dëser Platz aus e ganz decke Merci.

Iech all hei um Dësch géing ech bieden em Schäfferot aer eventuell Ergänzungsvirschléi zum Budget bis haut an enger Woch eranzeginn

Ech free mech op eng konstruktiv Diskussioun iwwer dëst Dokument an eiser Sëtzung vum 10 Januar 2018 an ech wënschen iech all schéi Feierdeeg an dat mer eis am Januar gesond a monter hei erëm gesinn.

FR

Conseil communal du 13.09.2017

Présent :

Le bourgmestre, Jean-Pierre KAUFFMANN (DP), les échevins, Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) et Vic BACK (Schëtter Bierger), et les conseillers, Jean-Marie ALTMANN (LSAP), Michèle DIEDERICH (LSAP), Philippe HUTMACHER (CSV), Pierre LIEBAERT (DP), Claude MARSON (LSAP), Jim RONK (DP), Claude THEISEN (Schëtter Bierger)

Le secrétaire communal, Alain DOHN

Excusé : Conseiller, Nicolas WELSCH (DP)

Après avoir excusé **Monsieur Nicolas WELSCH (LSAP), Monsieur le bourgmestre Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** donne connaissance que le rapport de la dernière séance a été publié de manière usuelle.

Monsieur le bourgmestre informe par après les membres du conseil communal qu'en date du 19 septembre 2017 une remise des chèques aux associations « Aide à l'enfance de l'Inde asbl », « Oppent Haus asbl » et « Betreit Wunnen – Arcus asbl » sera organisée à Munsbach. 5100€ seront ainsi distribués à parts égales. Également organisé à Munsbach sera une manifestation afin d'honorer les sportifs méritants pour leurs résultats. Ceci aura lieu le 26 septembre 2017.

Ensuite, **Monsieur l'échevin Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)**, résume la soirée d'information publique à Munsbach qui a eu lieu en présence de Monsieur le Ministre François Bausch, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, concernant le concept de mobilité dans la région est du pays.

Finalement, **Monsieur JOST (Schëtter Bierger)**, invite à la manifestation « Faire Genoss um Kaffisdësch » en date du 1^{er} octobre 2017 qui aura lieu dans les communes de Contern, Niederanven, Sandweiler et Schuttrange. Une multitude de produits « Fairtrade » et bio sera offert aux participants à Sandweiler.

1.1. Approbation du plan de gestion des forêts communales pour l'exercice 2018

Après avoir entendu les explications de Monsieur Timothy MANN, préposé forestier du triage de Niederanven, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le plan de gestion de l'année 2018 pour la propriété forestière de la commune de Schuttrange. Le plan prévoit des investissements de 296.200,00€ ainsi que des recettes de 258.100,00 €

La propriété de surface boisée de la commune de Schuttrange comprend 226 ha.

2.1. Approbation d'une convention pour la mise en œuvre d'un projet immobilier à Neuhaeusgen, 85, rue Principale

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention signée le 27 juillet 2017 avec la société « CPC Promotions s.a. » ayant son siège social à L-5333 Moutfort, 22 rue de Pleitrang, pour la mise en œuvre d'un projet immobilier sur un terrain de 65,46 ares, inscrit au cadastre de la commune de Schuttrange, section B de Munsbach, sous le numéro 1553/3638. Le projet immobilier consiste de deux maisons jumelées et d'une maison isolée.



2.2. Modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général concernant des fonds sis à Neuhaeusgen, 85, rue Principale – Saisine du conseil communal et décision de ne pas réaliser une évaluation environnementale

Dans sa réponse sur la demande d'avis concernant la modification du PAG à Neuhaeusgen, **Madame Carole DIESCHBOURG, Ministre de l'Environnement**, estime qu'une analyse plus approfondie dans le cadre d'un rapport sur les incidences environnementales n'est pas nécessaire. Se basant sur cet avis, le conseil communal décide à l'unanimité d'émettre un avis positif au sujet de la modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général de la commune de Schuttrange concernant une partie d'un terrain sis à Neuhaeusgen, rue Principale, 85, d'une contenance approximative de 39,05 ares.

2.3. Modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général concernant des fonds sis à Munsbach, rue Principale, Haff Molitor – Saisine du conseil communal

Le conseil communal décide à l'unanimité d'émettre un avis positif au sujet de la modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général de la commune de Schuttrange concernant des fonds sis à Munsbach, « Haff Molitor », rue Principale, d'une contenance approximative de 46,00 ares.

Il est également décidé à l'unanimité de charger le collège des bourgmestre et échevins de procéder à la consultation prévue aux articles 11 et 12 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et de développement urbain.

2.4. Approbation d'un compromis de vente concernant l'acquisition d'un terrain à Munsbach, lieu-dit « Auf dem Landtrausch »

Le 5 septembre 2017, le collège des bourgmestre et échevins signe un compromis de vente avec le consortium d'héritiers Molitor, concernant la vente de deux terrains d'une contenance totale de 81,70 ares, sis à Munsbach, lieu-dit « Auf dem Landtrausch ».

Durant la séance publique du 13 septembre 2017, conseil communal décide à l'unanimité d'approuver ce compromis de vente.

2.5. Modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général concernant des fonds sis à Schrassig, lieu-dit « Schlassgewan » - Saisine du conseil communal et décision de ne pas réaliser une évaluation environnementale

Le conseil communal décide à l'unanimité d'émettre un avis positif au sujet de la modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général de la commune de Schuttrange concernant une partie d'un terrain sis à Schrassig, au lotissement « Schlassgewan », d'une contenance approximative de 11,50 ares.

2.6. Modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général concernant des fonds sis à Munsbach, lieu-dit « Um Schënnbiërg » – Saisine du conseil communal

Le conseil communal décide à l'unanimité d'émettre un avis positif au sujet de la modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général de la commune de Schuttrange concernant des fonds sis à Munsbach, lieu-dit « Schënnbiërg »

Il est également décidé à l'unanimité de charger le collège des bourgmestre et échevins de procéder à la consultation prévue aux articles 11 et 12 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et de développement urbain.

3.1. Approbation de la convention de coopération pour la gestion du cimetière forestier régional « Birkebesch » à Moutfort

Le 18 janvier 2017, le conseil communal marque son accord de principe pour la réalisation d'un cimetière forestier régional situé dans la commune de Contern. Durant la séance publique



du 13 septembre 2017, le conseil communal décide à l'unanimité d'accepter la convention du 14 juillet 2017 de coopération pour la gestion du cimetière en forêt régional « Birkebesch » à Moutfort.

3.2. Approbation des titres de recettes de l'exercice 2016

Considérant que les déclarations de recettes doivent faire l'objet d'une approbation du conseil communal, celui-ci décide à l'unanimité d'approuver les titres et recettes de l'exercice budgétaire 2016 qui seront joints au compte administratif pour servir, lors de l'apurement par l'autorité supérieure. Le montant cumulé de ces recettes s'élève à 13.544,41 €

3.3. Approbation du tableau des modifications budgétaires pour l'exercice 2017

Après avoir entendu les observations des membres du conseil communal, le conseil communal décide avec six voix et quatre abstentions d'approuver le tableau des modifications budgétaires s'élevant à 159.000 € au service ordinaire. Le crédit est disponible étant donné que l'exercice 2017 dispose d'un boni de 488.757,12 €.

3.4. Allocation du don collecté lors de la « Fête de la Musique »

Les dons collectés lors de la « Fête de la Musique » du 18 juin 2017 seront distribués à des associations caritatives à choisir par le Comité d'organisation. L'échevin Vic BACK (Schëtter Bierger) explique que ce montant est l'excédent net des recettes et des dépenses. Un grand merci à tous les clubs qui se sont portés volontaires

3.5. Règlement concernant l'octroi d'une subvention communale pour la mise en place d'une installation de collecte des eaux de pluie.

La loi du 13 septembre 2012 portant création d'un pacte climat avec les communes, stipule de renforcer le rôle exemplaire des communes dans la politique climatique « Global denken – lokal Handeln », de réduire les émissions de gaz à effet de serre et la facture énergétique sur les territoires communaux et de stimuler les investissements locaux et régionaux, des activités économiques et le marché de l'emploi.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'arrêter le règlement concernant l'octroi d'une subvention communale pour la mise en place d'une installation de collecte des eaux de pluie sur le territoire de la commune de Schuttrange.

3.6. Règlement concernant l'octroi d'une subvention communale pour installations d'utilisation rationnelle de l'énergie et de mise en valeur des énergies renouvelables

Également dans le cadre de la loi du 13 septembre 2012 portant création d'un pacte climat avec les communes, mentionné antérieurement sous 3.5, le conseil communal décide d'arrêter le règlement concernant l'octroi d'une subvention communale pour installations d'utilisation rationnelle de l'énergie et de mise en valeur des énergies renouvelables sur le territoire de la commune de Schuttrange.

4.1. Avis du conseil communal concernant le projet de règlement grand-ducal portant création de zones de protection autoir des captages d'eau souterraine dans les communes de Contern, Hesperange, Luxembourg, Sandweiler, Schuttrange et Weiler-la-Tour

Considérant qu'une réunion d'information a eu lieu le 4 juillet 2017 au centre culturel d'Oetrange, lors de laquelle le Ministère du Développement durable et des Infrastructures

et l'Administration de la Gestion de l'eau ont présenté le projet des zones de protection des captages d'eau et le catalogue de mesures dans les zones de protection de captages d'eau, le conseil communal décide d'aviser favorablement le projet de règlement grand-ducal portant création de zones de protection autour des captages d'eau souterraine dans les communes de Contern, Hesperange, Luxembourg, Sandweiler, Schuttrange et Weiler-la-Tour.

5.1. Logements à coût modéré – Approbation de la convention avec le Ministère du Logement relative à l'aménagement de deux maisons unifamiliales à Uebersyren, rue de la Montagne.

Ayant déjà approuvé les plans et devis du bureau d'architecte Marc Oswald de Schuttrange pour les travaux de construction de deux maisons jumelées à l'adresse 22A et 22B, rue de la Montagne, Uebersyren, au montant de 1.230.000,00 €, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention relative aux aides étatique à la construction d'ensembles de maisons jumelées mentionnées.

La participation étatique porte sur un montant de 900.000,00 €.

6.1. Approbation du nouveau texte des statuts du syndicat intercommunal pour la gestion des déchets en provenance des ménages et des déchets assimilables pour les communes de cantons de Luxembourg, d'Esch et de Capellen, en abrégé « SIDOR »

Le conseil communal approuve unanimement le nouveau texte des statuts du syndicat intercommunal pour la gestion des déchets en provenance des ménages et des déchets assimilables pour les communes de cantons de Luxembourg, d'Esch et de Capellen.

7.1. Questions écrites des conseillers

Dans son courrier du 10 septembre 2017, **Madame Michèle DIEDERICH (LSAP)**, conseillère communale, demande des renseignements quant aux inondations suites aux pluies abondantes du 30 mai et du 7 juin 2017 ainsi que la séparation de l'état et de l'église.

Madame DIEDERICH prend connaissance que suite aux dernières inondations, le collège échevinal a chargé le bureau d'étude « BEST Ingénieurs-conseils » pour déterminer les mesures de prévention à prendre aux différents points névralgiques.

Madame DIEDERICH prend également connaissance que sur base des extraits cadastraux et des anciens actes d'échanges, l'église appartient à la Fabrique d'église. Le bâtiment en soi est repris au Fonds de Gestion des Edifices Religieux du Culte Catholique, ceci étant confirmé par le Ministère de l'Intérieur.

Monsieur Claude MARSON (LSAP), conseiller communal, prend connaissance que le collège échevinal a renoncé à forcer le dépôt du projet de la refonte du PAG comme annoncé au mois de juillet, étant donné que la phase de la consultation publique et les entrevues avec les réclamants auraient eu lieu pendant les grandes vacances scolaires respectivement auront lieu après les élections communales.



FR

Conseil communal 06.12.2017

Présents :

Le bourgmestre, Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger), les échevins, Claude MARSON (LSAP) et Vic BACK (Schëtter Bierger), et les conseillers, Serge EICHER (DP), Nora FORGIARINI (déi gréng), Jean-Pierre KAUFFMANN (DP), Jérôme LEHNERTZ (CSV), Jim RONK (DP), Serge THEIN (Schëtter Bierger), Claude THEISEN (Schëtter Bierger), Nicolas WELSCH (DP)

Le secrétaire communal, Alain DOHN

Monsieur le bourgmestre Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) souhaite la bienvenue aux anciens et aux nouveaux membres pour la première séance du conseil communal suite aux élections communales du 8 octobre 2017.

Par après, Monsieur le bourgmestre informe les membres du conseil communal :

- que suite aux conditions météorologiques actuelles et aux produits chimiques utilisés pour le « deicing » des pistes et des avions à l'aéroport « Findel », des répercussions négatives sur la station d'épuration de Uebersyren seront à prévoir.
- qu'en date du 18 et 19 novembre, une délégation du conseil communal a participé à la plantation d'un arbre « Baum der Freundschaft » à Siegelsbach, ceci dans le cadre du jumelage entre les deux communes.
- que les nouveaux horaires de bus et de trains, applicable à partir du 10 décembre 2017, auront des effets importants sur les usagers de la commune de Schuttrange. Sur interpellation de Monsieur le Ministre du développement durable et des Infrastructures, celui-ci a accordé au collège échevinal une entrevue afin de discuter ces changements
- que le 1^{er} décembre a eu lieu la fête St. Nicolas au centre culturel à Munsbach suivi de la manifestation « Kaffistuff », organisée par les élèves des cycles 4 de l'école fondamentale « An der Dällt ». Un montant de 3.462 € a été collecté au profit de la « Fondation Kriibskrank Kanner »

Finalement, Monsieur le **bourgmestre Jean-Paul JOST** invite les membres du conseil communal :

- à l'ouverture officielle de l'exposition d'avicole et de cuniculture organisée par le « Cercle Avicole Schuttrange » qui aura lieu le vendredi, 8 décembre 2017 au centre culturel à Munsbach.
- à l'ouverture du 1^{er} « Schëtter Chrëschtmaart », initié par différents clubs de la commune, en date du 15 décembre 2017
- au dîner traditionnel avec les différents services communaux qui aura lieu vendredi, 19 janvier 2018 au centre culturel à Munsbach.

1.1. Présentation du programme d'activités du collège de bourgmestre et échevins

Le conseil communal prend connaissance du programme d'activités 2017-2023 du collège échevinal.

Le programme d'activité 2017-2023 du collège échevinal, en

luxembourgeois, français et anglais, peut être consulté et téléchargé sur le site de la commune : <http://www.schuttrange.lu/> politique ou être demandé auprès du secrétariat communal.

1.2. Tableau de préséance des membres du conseil communal

Considérant que le tableau de préséance détermine l'ordre dans lequel les conseillers remplacent, le cas échéant, les bourgmestre et échevins, le conseil communal arrête à l'unanimité le tableau de préséance des membres du conseil communal dressé en conformité à l'article 11 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

2.1. Décision concernant le prolongement du mandat des commissions consultatives

En tenant compte du délai pour la mise en place des commissions consultatives suite aux élections communales du 8 octobre 2017, le conseil communal décide à l'unanimité de laisser les commissions consultatives communales actuelles en fonction jusqu'au 28 février 2018, ceci afin de leur permettre de mener à bonne fin les manifestations organisées et de fournir les avis sollicités pendant la période de transition politique.

2.2. Décision sur la représentation des partis et groupements politiques dans les commissions consultatives

Le conseil communal arrête, avec sept voix et quatre abstentions et en tenant compte des résultats des élections, le mode de représentation comme suit :

Parti politique « CSV – Chrëschtlech Sozial Vollekspartei »	1 mandat
Parti politique « déi gréng »	1 mandat
Parti politique « LSAP – d'Sozialisten »	1 mandat
Parti politique « DP – Demokratësch Partei »	4 mandats
Groupement politique « Schëtter Bierger »	4 mandats

Le collège des bourgmestre et échevins propose d'attribuer deux postes à des candidats choisis sur base d'un appel public.

Le conseil communal arrête également le mode de représentation au sein de la commission scolaire comme suit :

- comme président, le bourgmestre ;
- quatre membres à nommer par le conseil communal ;
- deux représentants du personnel des écoles ;
- deux représentants des parents des élèves.

2.3. Décision sur la création, la dénomination et les attributions des commissions consultatives

Le conseil communal décide à l'unanimité de créer les commissions consultatives communales suivantes :

- Commission de la Famille, du 3^{ème} Âge et des Affaires Sociales
- Commission de la Jeunesse
- Commission du Sport et des Loisirs
- Commission de l'Environnement et du Développement durable
- Commission des Affaires Culturelles
- Commission des Bâtisses et du Développement communal
- Commission des Finances
- Commission du Transport, du Trafic et de la Sécurité publique
- Commission de l'Agriculture, de la Sylviculture et du Développement rural
- Commission de l'Intégration et de l'Égalité des Chances



- Commission Scolaire
- Commission des Loyers

2.4. Modification de la composition des membres de l'équipe interdisciplinaire en matière d'énergie et de lutte contre le changement climatique

Le pacte climat a comme objectif de renforcer le rôle exemplaire des communes dans la politique climatique « Global denken – Lokal Handeln », de réduire les émissions de gaz à effet de serre et la facture énergétique sur les territoires communaux ainsi que de stimuler des investissements locaux et régionaux, des activités économiques et le marché de l'emploi.

Le conseil communal décide à l'unanimité de modifier la composition de l'équipe interdisciplinaire « Equipe Climat ». Dorénavant, l'« Equipe Climat » sera composé de cinq conseillers communaux, un pour chaque groupement/parti politique, de deux représentants des entreprises locales, de cinq habitants de la commune de Schuttrange ayant des qualifications en matière touché par le « Pacte Climat », des membres de la commission de l'environnement, du conseiller climat ainsi que d'un fonctionnaire communal. Les membres du collège des bourgmestre et échevins peuvent assister aux réunions et autoriser l'assistance d'experts pour des questions spécifiques.

3.1. Approbation d'un contrat de bail pour la location d'un dépôt de stockage à Munsbach, PA Syrdall, rue Henri Tudor

Considérant que l'atelier communal du service technique, construit en 1992, ne répond plus aux exigences actuelles, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de bail signé en date du 29 novembre 2017 avec la société « Marmar s.à.r.l. » concernant la location d'un dépôt de stockage de 300m² dans les locaux de la Marbrerie Bertrand sise au Parc d'Activités Syrdall, rue Henri Tudor, L-5366 Munsbach. Le bail est consenti pour le 1^{er} décembre 2017 au 31 décembre 2019 moyennant un loyer mensuel de 1.800 € et de 200 € comme charges mensuelles fixes.

3.2. Approbation d'un compromis de vente concernant l'acquisition de terrains à Munsbach, lieu-dit « Auf dem Bissemt »

Afin de pouvoir réaliser le projet d'utilité publique, à savoir l'aménagement d'une aire de stationnement et d'un skate-park, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compromis de vente du 27 septembre 2017 entre le collège des bourgmestre et échevins et Madame Irène Wolff ayant pour objet la vente de 9 terrains sis à Munsbach, lieu-dit « Auf dem Bissemt ».

3.3. Approbation de la convention de mise à disposition à titre gratuit d'un garage à Munsbach, lieu-dit « Auf dem Bissemt »

Considérant que la vente susmentionnée a été accepté sous condition d'accorder au vendeur et à ses ayants droits et héritiers le droit d'utilisation à titre gratuit d'un des deux garages existants implantés sur le terrain, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention du 27 septembre 2017 entre le collège des bourgmestre et échevins et Madame Irène Wolff concernant la mise à disposition à titre gratuit de la garage du côté gauche, implanté sur le terrain à Munsbach, lieu-dit « Auf dem Bissemt ».

3.4. Approbation du projet de budget rectificatif 2017 et de budget 2018 de l'Office Social « Lewesch Syrdall »

Considérant que les frais à prendre en charge par la commune de Schuttrange se composent d'une contribution aux frais de fonctionnement au montant de 73273,67 € et d'un remboursement de la dotation au fonds de roulement de l'Office Social au montant de 595,00 €, le conseil communal décide à l'unanimité

d'approuver le projet de budget rectificatif 2017 et de budget 2018 de l'Office Social « Lewesch Syrdall ».

3.5. Approbation d'un don dans le cadre de la manifestation « Faire Genoss um Kaffisdösch »

En date du 1^{er} octobre 2017, les commissions d'environnement des communes de Contern, Niederanven, Sandweiler et Schuttrange ont invité à la manifestation « Faire Genoss um Kaffisdösch » avec des produits issus du commerce équitable, ainsi que des produits biologiques et régionaux. Le conseil communal accorde à l'unanimité un don de 500 € à l'association « 25 Joër Fairtrade Lëtzebuerg » dans le cadre de la manifestation « Faire Genoss um Kaffisdösch ».

4.1. Désignation des délégués et représentants de la commune auprès des instances

Le conseil communal procède au vote secret et désigne les représentants de la commune de Schuttrange comme suit :

SIAS	Nora FORGIARINI Claude MARSON
SIGI	Serge THEIN
MINETT-KOMPOST	Claude THEISEN
SIDERE	Vic BACK
SIDEST	Jean-Paul JOST
SIDOR	Claude THEISEN
SICEC	Serge THEIN

Autres :

Syrdall Heem asbl et Club Senior Syrdall	Vic BACK Nora FORGIARINI Serge THEIN, <i>suppléant</i>
Commission de surveillance du CIPA « Gréngewald »	Vic BACK Nora FORGIARINI, <i>suppléant</i>
Klimabündnis Lëtzebuerg	Claude MARSON Nora FORGIARINI, <i>suppléant</i>
Commission consultative aéroportuaire	Jean-Paul JOST Serge THEIN, <i>suppléant</i>
Délégué au sein de la commission de surveillance de l'enseignement musical	Vic BACK
Délégué « Schëtter Jugendhaus »	Vic BACK
Délégué aux transports publics	Claude MARSON
Délégué politique chargé de promouvoir l'égalité entre femmes et hommes	Nora FORGIARINI
Délégués au comité d'accompagnement du partenariat de cours d'eau Syre – « Flusspartnerschaft Syr »	Claude MARSON Claude THEISEN
Délégué à l'« Office Régional du Tourisme du Centre et de l'Ouest A.S.B.L. »	Claude MARSON



4.2. Approbation de la répartition du supplément du congé politique

Le conseil communal décide avec sept voix et quatre abstentions de fixer la répartition du supplément de congé politique entre les membres du conseil communal suivants :

Nom	Membre du syndicat	Supplément de congé politique attribué
Nora FORGIARINI	SIAS	2
Claude MARSON	SIAS	3
Jean-Paul JOST	SIDEST	4

5. Questions écrites des conseillers

Néant.

FR

Informations 13.12.2017

Présents :

Le bourgmestre, Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger), les échevins, Claude MARSON (LSAP) et Vic BACK (Schëtter Bierger), et les conseillers, Serge EICHER (DP), Nora FORGIARINI (déi gréng), Jean-Pierre KAUFFMANN (DP), Jim RONK (DP), Serge THEIN (Schëtter Bierger), Claude THEISEN (Schëtter Bierger), Nicolas WELSCH (DP)

Le secrétaire communal, Alain DOHN

Excusé : Conseiller, Jérôme LEHNERTZ (CSV)

Après avoir excusé Monsieur le conseiller communal, **Jérôme LEHNERTZ (CSV)**, Monsieur le bourgmestre **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** annonce les dates provisoires des réunions du conseil communal pour le premier semestre 2018.

Ensuite, Monsieur le bourgmestre informe les membres du conseil communal :

- que désormais, les documents des séances du conseil communal peuvent être consulté sur un site internet sécurisé ;
- que dans le cadre des nouveaux horaires de bus et de trains, les bourgmestres entre autres des communes de Betzdorf, Biwer, Manternach et de Schuttrange ont été interviewés par RTL au sujet de la suppression des arrêts. Après la prochaine réunion des collèges échevinaux des communes du SIAS, un rendez-vous sera demandé auprès de Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures pour fin janvier ;
- qu'en date du mercredi, 20 décembre 2017, un chèque de 1.500 € sera remis à la « fondation EME – Ecouter pour mieux entendre » résultant des recettes de la « Fête de la musique 2017 ».

1.1. Discussions du programme d'activités du collège des bourgmestre et échevins

Dans la séance publique du conseil communal du 6 décembre 2017, **Monsieur le bourgmestre Jean-Paul JOST** a présenté le programme d'activités du collège des bourgmestre et échevins pour la période législative 2017-2023.

Le conseil communal prend acte des observations formulées par les membres du conseil communal concernant ce programme d'activités.

2.1. Présentation des comptes administratifs et de gestion 2016

Le conseil communal prend connaissance des comptes administratifs et de gestion de l'exercice 2016 après avoir assisté à la présentation de ces comptes par le collège des bourgmestre et échevins. L'exercice comptable dégage un résultat excédentaire propre à l'année budgétaire 2016 de 631.653,52 €.

2.2. Présentation du budget rectificatif 2017 et du budget 2018

Le conseil communal prend connaissance du budget rectificatif 2017 et du budget 2018, proposés par le collège des bourgmestre et échevins et qui seront discutés et approuvés lors de la prochaine réunion du conseil communal, le 10 janvier 2018.



EN

Minutes of the Commune Council Meeting

13.09.2017

Present:

The mayor, Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) the aldermen, Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) and Vic BACK (Schëtter Bierger)

and the councillors, Jean-Marie ALTMANN (LSAP), Michèle DIEDERICH (LSAP), Philippe HUTMACHER (CSV), Pierre LIEBAERT (DP), Claude MARSON (LSAP), Jim RONK (DP), Claude THEISEN (Schëtter Bierger)

The Commune Secretary, Alain DOHN

Apologies: Councillor, Nicolas WELSCH (DP)

The **Mayor Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** opened the meeting and welcomed those present. Apologies were received from **Councillor Nicolas Welsch (DP)**. The Mayor confirmed that the minutes of the last Commune Council meeting had been approved and published as usual online and in the Commune publication "Gemeindeblatt".

The Mayor then informed members of the Commune Council that the Commune had recently made a donation to the three charities "Aide à l'enfance de l'Inde asbl", "Oppent Haus asbl" and "Betreit Wunnen – Arcus asbl" and that an amount of EUR 5100 was distributed equally between the three charities. The Mayor continued by informing the members of the Commune Council that an event to acknowledge sporting achievements will take place in the Commune on 26th September 2017.

Furthermore, the Mayor invites the members of the Commune Council to the "Journée de la Commémoration Nationale" which will take place on Thursday, 10th October as the communal election will be upheld on 8th of October

Alderman Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) continued the meeting by informing the Commune members that a recent public information evening on mobility within the East of the country was recently held in the Commune and attended by Minister François Bausch, the Minister for Sustainable Development and Infrastructure.

Alderman Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) then invited members of the Commune Council to attend the event "Faire Genoss um Kaffisdësch" due to take place on 1st October 2017 in the Communes of Contern, Niederanven, Sandweiler and Schuttrange. Various "Fairtrade" goods and organic goods will be available for sale at the event due to be held in the Commune Sandweiler.

1.1. Approval of the Commune Forest Management Plan for the Financial Year 2018

Following the presentation by Mr Timothy MANN, expert on forest management from the Niederanven Forest Management Committee, the Commune Council unanimously decided to approve the Forrest Management Plan for the Financial Year 2018 for the forest area within the Commune of Schuttrange. The Forest Management foresees an investment for the amount of EUR 296,200 and expenses for the amount of EUR 258,100.

The forest area within the Commune of Schuttrange is 226 ha.

Vous trouverez le texte intégral de la présentation du budget rectifié 2017 et du budget 2018 en luxembourgeois, français et anglais sur notre page Internet : www.schuttrange.lu/politique ou être demandé auprès du secrétariat communal.

2.3. Approbation du compte de gestion de l'exercice 2015

Après avoir pris connaissance du procès-verbal de vérification de la caisse du receveur et des remarques formulées par le Service de Contrôle de la Comptabilité des Communes en date du 18 août 2017, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compte de gestion présenté par le receveur communal pour l'exercice 2015.

2.4. Approbation du compte administratif de l'exercice 2015

Après avoir pris connaissance du rapport de vérification des comptes et des remarques formulées par le Service de Contrôle de la Comptabilité des Communes en date du 18 août 2017, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compte administratif présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour l'exercice 2015.

2.5. Approbation d'un acte de vente concernant l'acquisition d'un terrain à Munsbach, lieu-dit « In der Delt »

Après avoir approuvé le compromis de vente avec Madame Marie-Jeanne Muller, veuve Modert, en date du 31 mai 2017, le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte de vente signé le 30 novembre 2017. D'après cet acte, Madame Marie-Jeanne Muller, veuve Modert, vend à la commune de Schuttrange le terrain situé à Munsbach, lieu-dit « In der Delt » contenant 23,24 ares.

3.1. Approbation du projet de modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général de la commune de Schuttrange concernant des fonds sis à Neuhæusgen, 85, rue Principale

Le conseil communal décide à l'unanimité d'adopter le projet de modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Général de la commune de Schuttrange, concernant un terrain sis à Neuhæusgen, 85, rue Principale, d'une contenance approximative de 39,05 ares. Le reclassement est sollicité en vue d'empêcher de futures constructions en seconde position sur les fonds concernés.

3.2. Approbation d'une convention pour la mise en œuvre d'un projet immobilier sis à Neuhæusgen 81, rue Principale

Après avoir entendu les explications et observations des membres du collège des bourgmestre et échevins et du membres du conseil communal, le conseil communal décide avec six voix contre une et trois abstentions d'accepter la convention entre le collège des bourgmestre et échevins et les sociétés « Enzo Immobilière s.à.r.l. » avec siège social à Luxembourg, 36-38, Grand-rue et « F&E Colaci Promotions s.à.r.l. » avec siège social à Ehlerange, 3, zone d'activités économiques Z.A.R.E îlot ouest pour la mise en œuvre d'un projet immobilier sis à Neuhæusgen 81, rue principale afin d'y aménager deux terrains à bâtir pour maisons unifamiliales jumelées.

4. Questions écrites des conseillers

Néant.



2.1. Approval of a building project at 85 rue Principale in Neuhæusgen

The Commune Council unanimously agreed to approve the Agreement signed on 27th July 2017 with the company „CPC Promotions S.A.“ with its registered office at 22, rue de Pleitrang in L-5333 Moutfort regarding a building concerning a piece land of 65.46 ares in size and registered in the Land Registry of the Commune of Schuttrange under section B of Munsbach and under Number 1553/3638. The building project is for two semi-detached houses and one detached house.

2.2. Specific Change to the General Development Plan for the building project at 85 rue Principale in Neuhæusgen – Referral to the Commune Council and Decision not to carry out an environmental assessment

Following the request for an opinion regarding the specific change to be made to the PAG for the building project at 85, rue Principale in Neuhæusgen, **Mrs Carole DIESCHBOURG**, the Minister for the Environment, responded that a more in-depth analysis within the context of an environmental impact report is not necessary. On the basis of this opinion, the Commune Council unanimously agreed to issue a positive response to the specific change to be made to the Commune of Schuttrange's General Development Plan regarding the plot of land situated at 85, rue Principale in Neuhæusgen with an approximate size of 39.05 ares.

2.3. Specific Change to the General Development Plan for the building project at rue Principale, Haff Molitor in Munsbach, – Referral to the Commune Council

The Commune Council unanimously agreed to issue a positive response to the specific change to be made to the Commune of Schuttrange's General Development Plan regarding the plot of land « Haff Molitor » in the rue Principale in Munsbach. The plot of land in question is 46,00 ares in size.

The Commune Council furthermore unanimously agreed to instruct the Mayor and the Aldermen to carry out the consultation provided for under Articles 11 and 12 of the Law on Development of the Commune and Urban Development as amended on 19th July 2004.

2.4. Approval of a Sales Agreement for the Purchase of a Plot of Land situated at « Auf dem Landtrausch » in Munsbach

The Mayor and Aldermen signed a Sales Agreement on 5th September 2017 with the Consortium Group "Molitor" for the purchase of two plots of land with a total size of 81,70 ares and situated at « Auf dem Landtrausch » in Munsbach.

During the Commune Council Meeting of 13th September 2017 the Commune Council unanimously agreed to approve this Sales Agreement.

2.5. Specific Change to the General Development Plan for the building project at « Schlassgewan » in Schrässig – Referral to the Commune Council and Decision not to carry out an environmental assessment

The Commune Council unanimously agreed to issue a positive response to the specific change to be made to the Commune of Schuttrange's General Development Plan regarding part of a plot of land on the housing estate "Schlassgewan" in Schrässig and approximately 11,50 ares in size.

2.6. Specific Change to the General Development Plan for the building project at « Um Schënnbiërg » in Munsbach – Referral to the Commune Council

The Commune Council unanimously agreed to issue a positive response to the specific change to be made to the Commune

of Schuttrange's General Development Plan regarding a plot of land situated at « Um Schënnbiërg » in Munsbach.

The Commune Council furthermore unanimously agreed to instruct the Mayor and the Aldermen to carry out the consultation provided for under Articles 11 and 12 of the Law on Development of the Commune and Urban Development as amended on 19th July 2004.

3. Municipal finances

3.1. Approval of the Co-Operation Agreement for the Management of the Regional Forest Cemetery situated at « Birkebesch » in Moutfort

The Commune Council gave its agreement on 18th January 2017 for the development of a regional forest cemetery to be situated in the Commune of Contern. During the Commune Council Meeting of 13th September 2017, the Commune Council further unanimously agreed to approve the Co-operation Agreement of 14th July 2017 for the management of the regional forest cemetery situated at „Birkebesch“ in Moutfort.

3.2. Approval of expenditure for the financial year 2016

The Commune Council unanimously agreed to approve the revenue for the financial year 2016 which amount to EUR 13.544,41.

3.3. Approval of the Table of Amendments to the Budget for the Financial Year 2017

Following the statements provided by members of the Commune Council, the Commune Council decided by six votes and four abstentions to approve the table of amendments to the Budget for the financial year 2017 for an amount of EUR 159.000. The amount is available in the Budget as there is a credit of an amount of EUR 488.757,12 for the financial year 2017.

3.4. Allocation of the donation collected at the "Fête de la Musique"

Donations collected during the "Fête de la Musique" on June 18, 2017 will be distributed to charities to be chosen by the Organizing Committee. Alderman Vic BACK (Schëtter Bierger) explains that this amount is the surplus of earnings and costs. Many thanks to all the clubs who volunteered

3.5. Regulation regarding the granting of a subsidy from the Commune for the installation of rainwater collection device

The Law of 13th September 2012 regarding the creation of a climate pact with Communes states that the role of the Commune within climate policy must be strengthened - „Global denken – lokal Handeln“ in order to reduce greenhouse gas emissions and energy bills within the Communes and to furthermore stimulate local and regional investment, economic activity and the labour market.

The Commune Council unanimously agreed to approve the regulation regarding the granting of a subsidy from the Commune for the installation of a rainwater collection device in the Commune of Schuttrange.

3.6. Regulation regarding the granting of a subsidy from the Commune for the installation of rational use of energy and the development of renewable energy sources

The Commune Council furthermore decided within the framework of the Law of 13th September 2012 regarding the creation of a climate pact with Communes to adopt the regulation regarding the granting of a subsidy from the Commune for the installation of rational uses of energy and the development of renewable energy sources within the Commune of Schuttrange.



4. Protection zones

4.1. Commune Council Opinion on the national draft regulation regarding the creation of water-catchment protection zones within the Communes of Contern, Hesperange, Luxembourg, Sandweiler, Schuttrange and Weiler-la-Tour

Following the information meeting which took place on 4th July 2017 at the Cultural Centre in Oetrange during which the Ministry of Sustainable Development and Infrastructure and the Water Management Administration presented the project on protection zones for water-catchment and the list of measures to be implemented in the water-catchment protection zones, the Commune Council agreed to adopt the national draft regulation on the creation of water-catchment protection zones within the Communes of Contern, Hesperange, Luxembourg, Sandweiler, Schuttrange and Weiler-la-Tour.

5.1. Low Cost Housing – Approval of the Agreement with the Ministry of Housing regarding the construction of two semi-detached houses situated at rue de la Montagne in Uebersyren

Following the previous approval of the plans and specifications as submitted by the Architect Company Marc Oswald from Schuttrange for the construction work of two semi-detached houses situated at 22A and 22B rue de la Montagne in Uebersyren for a total amount of EUR 1.230,000, the Commune Council further unanimously agreed to approve the Agreement regarding the state aid for the construction of the two above-mentioned semi-detached house. The amount of state aid as per the Agreement is EUR 900.000.

6.1. Approval of the new text for the statutes of the Inter-Communal Syndicate („SIDOR“) for the management of household waste and the collection of waste for the Communes of Luxembourg, Esch and Capellen

The Commune Council unanimously approved the new text for the statutes of the Inter-Communal Syndicate for the management of household waste and the collection of waste for the Communes of Luxembourg, Esch and Capellen.

7.2. Written Questions received from Councillors

By letter of 10th September 2017, **Commune Councillor Michèle DIEDERICH (LSAP)** asked for information regarding the floods following the heavy rain-falls on 30th May and 7th June 2017 and also asked about the separation of the state and the church.

Mrs DIEDERICH was informed that following the latest floods, the Aldermen have requested the firm of consultants „BEST Consulting Engineers“ to determine preventive measures to be taken at various hotspots within the Commune.

Mrs DIEDERICH was further informed that according to the Land Registry and Old Deeds of Sale that the church belongs to the “Fabrique d’église” and that as confirmed by the Ministry of Internal Affairs the building itself has been taken over from the Fund for the Management of Catholic Religious Buildings (“Edifices Religieux du Culte Catholique”).

Commune Councillor Claude MARSON (LSAP) was informed that the Aldermen decided not to enforce the PAG project as announced in July 2017 due to the fact that the public consultation period and interviews would have taken place during the summer school holidays and will subsequently take place following the next Commune elections.

EN

Local council meeting 06.12.2017

Present:

The mayor, Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger), the aldermen, Claude MARSON (LSAP) and Vic BACK (Schëtter Bierger), and the councillors, Serge EICHER (DP), Nora FORGIARINI (déi gréng), Jean-Pierre KAUFFMANN (DP), Jérôme LEHNERTZ (CSV), Jim RONK (DP), Serge THEIN (Schëtter Bierger), Claude THEISEN (Schëtter Bierger), Nicolas WELSCH (DP)

The Commune Secretary, Alain DOHN

Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger), the Mayor, welcomes both old and new members to the first municipal council session after the municipal elections on 8 October 2017.

Next, Mr Mayor advised the members of the municipal council that:

- following the current weather conditions and the chemicals used for de-icing runways and aircraft at the Findel Airport, negative impacts on the Uebersyren wastewater treatment plant will be expected;
- on 18 and 19 November, a delegation of the municipal council participated in the planting of a tree “Baum der Freundschaft” at Siegelsbach, as part of the twinning programme between the two municipalities;
- the new bus and train schedules, applicable from 10 December 2017, will significantly affect users in the Municipality of Schuttrange. Further to an inquiry to the Minister of Sustainable Development and Infrastructure, he granted an interview to the Aldermen to discuss these changes;
- St. Nicholas Day festivities took place on 1 December at the Munsbach Cultural Centre following the “Kaffistuff” event, organised by the “Cycle 4” pupils of the “An der Dällt” fundamental school. The sum of € 3,462 was collected for the “Fondation Kriibskrank Kanner”.

Finally, **the Mayor, Jean-Paul JOST,** invited the members of the municipal council to:

- the official opening of the Poultry and Rabbit Breeding Exhibition organised by the “Schuttrange Poultry Circle” which will take place on Friday, 8 December 2017 at the Munsbach Cultural Centre;
- the opening of the first “Schëtter Chrëschtmaart”, started by several municipal clubs on 15 December 2017;
- the traditional dinner with the various municipal services which will be held at the Munsbach Cultural Centre on 19 January 2018.

1.1. Presentation of the programme of activities of the College of Mayor and Aldermen

The municipal council took note of the 2017-2023 aldermen programme of activities.

The 2017-2023 aldermen programme of activities may be downloaded from the municipality’s website: <http://www.schuttrange.lu/politique> or is available upon request from the municipal secretariat.



1.2. Table of precedence of the members of the municipal council

Whereas the table of precedence determines the order in which the councillors replace, if applicable, the mayor and the aldermen, the municipal council approved unanimously the table of precedence of the members of the municipal council drawn up pursuant to Article 11 of the Municipal Act as amended of 13 December 1988.

2.1. Decision concerning the extension of the mandate of the advisory committees

By taking into account the deadline for setting up the advisory committees after the municipal elections of 8 October 2017, the municipal council decided unanimously to continue with the current advisory committees until 28 February 2018 so that they may successfully complete the organised events and provide the opinions requested during the political transition period.

2.2. Decisions on the representation of the political parties and groups in the advisory committees

The municipal council approved, with seven votes and four abstentions and by taking into account the elections results, the following representations:

“CSV – Chrëschtlech Sozial Vollekspartei” political party	1 representative
“déi gréng” (Green Party) political party	1 representative
“LSAP – d’Sozialisten” political party	1 representative
“DP – Demokratësch Partei”	4 representative
“Schëtter Bierger” political group	4 representative

The College of Mayor and Aldermen propose to assign two positions to candidates chosen on the basis of a public call.

The municipal council also approved the following representation for the school committee:

- as chairperson, the mayor;
- four members to be appointed by the municipal council;
- two representatives from the school staff;
- two representatives from the parents of the pupils.

2.3. Decision on the creation, name and assignments of the advisory committees

The municipal council decided unanimously to create the following municipal advisory committees:

- Family, Seniors and Social Affairs Committee
- Youth Committee
- Sports and Recreation Committee
- Environment and Sustainable Development Committee
- Cultural Affairs Committee
- Buildings and Municipal Development Committee
- Financial Committee
- Transportation, Traffic and Public Safety Committee
- Agricultural, Forestry and Rural Development Committee
- Integration and Equality Opportunity Committee
- School Committee
- Rents Committee

2.4. Changing the composition of the members of the interdisciplinary team for energy and the fight against climate change

The purpose of the Climate Accord is to strengthen the exemplary role of municipalities in the “Global denken - lokal Handeln” climate policy, reduce greenhouse gas emissions and the energy

bill in the municipalities as well as stimulate local and regional investments, economic activities and the labour market.

The municipal council decided unanimously to change the composition of the “Climate Team” interdisciplinary team. Henceforth, the “Climate Team” will be composed of five municipal councillors, one for each political group/party, two representatives from local businesses, five residents from the municipality of Schuttrange qualified in matters affected by the “Climate Accord”, members of the environment committee, the climate councillor as well as a municipal official. The College of Mayor and Aldermen may attend meetings and approve the attendance of experts for specific issues.

3.1. Approval of a lease contract for the leasing of a storage warehouse in Munsbach, PA Syrdall, Henri Tudor Street

Whereas the technical service municipal workshop, built in 1992, no longer meets current demands, the municipal council decided unanimously to approve the lease contract signed on 29 November 2017 with Marmar s.à.r.l. to lease a 300 m² storage warehouse on the Marbrerie Bertrand premises located in the Parc d’Activités Syrdall, rue Henri Tudor (Syrdall Business Park, Henri Tudor Street), L-5366 Munsbach. The lease is granted for the period 1 December 2017 to 31 December 2019 for a monthly rent of € 1,800 and a fixed monthly common expense charge of € 200.

3.2. Approval of an agreement of purchase and sale concerning the acquisition of land in Munsbach, known locally as “Auf dem Bissemt”

In order to build the public utility project, namely the development of a parking space and a skate-park, the municipal council decided unanimously to approve the agreement of purchase and sale of 27 September 2017 between the College of Mayor and Aldermen and Ms Irène Wolff for the sale of 9 parcels of land located in Munsbach, known locally as “Auf dem Bissemt”.

3.3. Approval of the agreement to provide a garage free of charge in Munsbach, known locally as “Auf dem Bissemt”

Whereas the aforementioned sale was accepted on the condition of granting the seller and her assigns and inheritors the right of use free of charge of one of the two existing garages on the land, the municipal council decided unanimously to approve the agreement of 27 September 2017 between the College of Mayor and Aldermen and Ms Irène Wolff on the availability free of charge of the garage on the left hand side, on the land in Munsbach, known locally as “Auf dem Bissemt”.

3.4. Approval of the draft 2017 adjusted budget and 2018 budget of the “Iewesch Syrdall” Social Office

Whereas the expenses to be borne by the Municipality of Schuttrange comprise a contribution to the operational expenses in the amount of € 73,273.67 and a reimbursement of the allocation to the Working Capital Fund of the Social Office in the amount of € 595.00, the municipal council decided unanimously to approve the draft 2017 adjusted budget and 2018 budget of the “Iewesch Syrdall” Social Office.

3.5. Approval of a donation as part of the “Faire Genoss um Kaffisdësch” event

On 1 October 2017, the environment committees of the municipalities of Contern, Niederanven, Sandweiler and Schuttrange participated in the “Faire Genoss um Kaffisdësch” event with fair trade products, as well as organic and regional products. The municipal council approved unanimously a gift of € 500 to the “25 Joër Fairtrade Lëtzebuerg” as part of the “Faire Genoss um Kaffisdëschevent” event.



4.1. Appointment of delegates and representatives of the municipality to the authorities

The municipal council held a secret vote and appointed the following representative of the municipality of Schuttrange to:

SIAS	Nora FORGIARINI Claude MARSON
SIGI	Serge THEIN
MINETT-KOMPOST	Claude THEISEN
SIDERE	Vic BACK
SIDEST	Jean-Paul JOST
SIDOR	Claude THEISEN
SICEC	Serge THEIN

Others:

Syrdall Heem asbl and Syrdall Senior Club	Vic BACK Nora FORGIARINI Serge THEIN, <i>alternate member</i>
The “Gréngewald” CIPA Oversight Committee	Vic BACK Nora Forgiarini, <i>alternate member</i>
Klimabündnis Lëtzebuerg	Claude MARSON Nora FORGIARINI, <i>alternate member</i>
Airport Advisory Committee	Jean-Paul JOST Serge THEIN, <i>alternate member</i>
Delegate to the musical education oversight committee	Vic BACK
“Schëtter Jugendhaus” Delegate	Vic BACK
Delegate to the public transport	Claude MARSON
Political delegate in charge of promoting gender equity	Nora FORGIARINI
Delegates to the Syre – “Flusspartnerschaft Syr” watercourse partnership support committee	Claude MARSON Claude THEISEN
Delegate to the “Office Régional du Tourisme du Centre et de l'Ouest A.S.B.L.”	Claude MARSON

4.2. Approval of the distribution of additional political leave

The municipal council decided with seven votes and four abstentions to set the distribution of additional political leave between the following members of the municipal council:

Name	Member of the union	Additional political leave assigned
FORGIARINI Nora	SIAS	2
MARSON Claude	SIAS	3
JOST Jean-Paul	SIDEST	4

4.2. Written questions received by councillors

None.

EN

Information

13.12.2017

Present:

The mayor, Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger), the aldermen, Claude MARSON (LSAP) and Vic BACK (Schëtter Bierger), and the councillors, Serge EICHER (DP), Nora FORGIARINI (déi gréng), Jean-Pierre KAUFFMANN (DP), Jim RONK (DP), Serge THEIN (Schëtter Bierger), Claude THEISEN (Schëtter Bierger), Nicolas WELSCH (DP)

The Commune Secretary, Alain DOHN

Apologies: Councillor, Jérôme LEHNERTZ (CSV)

After excusing Mr Municipal Councillor, **Jérôme LEHNERTZ (CSV)**, the **Mayor Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** announced the provisional dates for the municipal council meetings for the first half of 2018.

Next, Mr Mayor advised the members of the municipal council that:

- from now on, the documents from the municipal council sessions may be available from a secure website;
- as part of the new bus and train schedules, the mayors among others of the municipalities of Betzdorf, Biwer, Manternach and Schuttrange were interviewed by RTL on the issue of eliminating stops. After the next meeting of aldermen of the SIAS municipalities, a meeting will be requested with the Minister of Sustainable Development and Infrastructure for the end of January;
- on Wednesday, 20 December 2017, a cheque for € 1,500, revenue from the “2017 Musical Festival”, will be provided to the “- Ecouter pour mieux entendre” (Listen to Understand Better) Foundation.

1.1. Discussion of the programme of activities of the College of Mayor and Aldermen

During the municipal council’s public session of 6 December 2017, the mayor, **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** introduced the programme of activities of the College of Mayor and Aldermen for the legislative period 2017-2023.

The municipal council took note of the comments made by the members of the municipal council on the programme of activities.

2.1. Presentation of the 2016 administrative and management accounts

The municipal council took note of the administrative and management accounts for the financial year ended 2016 after attending at the presentation of these accounts by the College of Mayor and Aldermen. The accounts for the financial year ended 2015 shows a surplus of € 631,653.52.

2.2. Presentation of the 2017 adjusted budget and the 2018 budget

The municipal council took note of the 2017 adjusted budget and the 2018 budget proposed by the College of Mayor and Aldermen and which will be discussed and approved during the next municipal council meeting on 10 January 2018.

2.3. Approval of the management accounts for the financial year ended 2015

After noting the audit report of the receiver general and comments made by the Municipality Accounting Control Department dated 18 August 2017, the municipal council decided unanimously to approve the management accounts presented by the municipal receiver for the financial year ended 2015.

2.4. Approval of the administrative accounts for the financial year ended 2015

After taking note of the accounting audit report and the comments made by the Municipality Accounting Control Department dated 18 August 2017, the municipal council decided unanimously to approve the administrative accounts presented by the College of Mayor and Aldermen for the financial year ended 2015.

2.5. Approval of a deed of sale for the acquisition of land in Munsbach, known locally as “In der Delt”

After approving the agreement of purchase and sale with Mrs Marie-Jeanne Muller, the widower of Modert, dated 31 May 2017, the municipal council decided unanimously to approve the deed of sale signed on 30 November 2017. According to this deed, Mrs Marie-Jeanne Muller, widower of Modert, sold to the Municipality of Schuttrange 23.24 ares of land located at Munsbach, known locally as “In der Delt”.



3.1. Approval of the draft one-time amendment to the General Development Plan of the Municipality of Schuttrange for the lands located at Neuhaeusgen, 85, rue Principale

The Municipal Council decided unanimously to adopt the draft one-time amendment to the General Development Plan of the Municipality of Schuttrange for approximately 3,905 m² of land located at Neuhaeusgen, 85, rue Principale. The reclassification is being sought to prevent future second position construction on the relevant lands.

3.2. Approval of an agreement for a proposed real estate development located at Neuhaeusgen 81, rue Principale

After hearing explanations and comments from the members of both the College of Mayor and the Municipal Council, the Municipal Council decided with six votes for, one against and three abstentions, to approve the agreement between the College of Mayor and Aldermen and the following companies: Enzo Immobilière s.à.r.l. with its registered office in Luxembourg, 36-38, Grand-rue and F&E Colaci Promotions s.à.r.l with its registered office in Ehlerange, 3, zone d’activités économiques Z.A.R.E îlot ouest (Z.A.R.E. West Block Business Park) for the proposed development of semi-detached single family homes on two parcels of land located at Neuhaeusgen 81, rue principale.

4. Written questions received by councillors

None.

Mention de la Publication de Règlements

(article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988)

Règlement concernant l’octroi d’une subvention communale pour la mise en place d’une installation de collecte des eaux de pluie

En sa séance du 13 septembre 2017 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du règlement communal concernant l’octroi d’une subvention communale pour la mise en place d’une installation de collecte des eaux de pluie.

› *Ladite décision a été publiée en due forme.*

Règlement concernant l’octroi d’une subvention communale pour installations d’utilisation rationnelle de l’énergie et de mise en valeur des énergies renouvelables

En sa séance du 13 septembre 2017 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du règlement concernant l’octroi d’une subvention communale pour installations d’utilisation rationnelle de l’énergie et de mise en valeur des énergies renouvelables.

› *Ladite décision a été publiée en due forme.*

Mention de la Publication de Règlements

Adoption du projet d’aménagement particulier « Sentier de l’Eglise » à Schuttrange

En sa séance du 28 juin 2017 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du projet d’aménagement particulier « Sentier de l’Eglise » à Schuttrange-Village (construction d’une maison isolée à 1 unité de logement).

› *Cette décision a été approuvée par Monsieur le Ministre de l’intérieur en date du 4 septembre 2017, réf. n° 17985/29C, et a été publiée en due forme.*

Vereedegung vum Gemengerot 22. November 2017



LU

Vereedegung vum Gemengerot 22. November 2017

No der Vereedegung vum neie Buergermeeschter, Jean-Paul Jost, an den 2 Schäfferen, Claude Marson a Vic Back, de 16. November 2017, duerch den Inneminister, Här Dan Kersch, huet den Schäfferot, an enger offizieller Zeremonie, déi nei Memberen vum Gemengerot invitéiert fir hiren Eed ze leeschten.

FR

Assermentation du Conseil Communal du 22 novembre 2017

Suite à l'assermentation de Monsieur Jean-Paul Jost, comme bourgmestre et de Monsieur Claude Marson, comme 1^{er} Échevin et de Monsieur Vic Back, comme 2^{ième} Échevin, par Monsieur le Ministre de l'Intérieur, Dan Kersch, en date du 16 novembre 2017, le nouveau collège échevinal a invité les membres du conseil communal à prêter serment lors d'une cérémonie officielle.

EN

Swearing-in ceremony of the Communal Council of November 22, 2017

Following the swearing-in of Jean-Paul Jost, as mayor and Claude Marson, as 1st alderman and Vic Back, as 2nd alderman, by the Minister of the Interior, Dan Kersch, dated November 16, 2017, the new aldermen's college invited the members of the municipal council to swear the oath during an official ceremony.

Schöfferot • Collège échevinal • College of Mayor and Aldermen



Vereedegung Schöfferot 16. November 2017 · Assermentation collège échevinal le 16 novembre 2017 · Swearing-in College of Mayor and Aldermen

Gemengerot • Conseil communal • Municipal council



Nicolas WELSCH (DP - Demokratesch Partei)
Vic BACK (Schëtter Bierger)
Claude MARSON (LSAP - d'Sozialisten)
Jean-Pierre KAUFFMANN (DP - Demokratesch Partei)
Serge EICHER (DP - Demokratesch Partei)
Jean-Marie RONK (DP - Demokratesch Partei)
Nora FORGIARINI (déi gréng)
Claude THEISEN (Schëtter Bierger)
Serge THEIN (Schëtter Bierger)
Jérôme LEHNERTZ (CSV - Chrëschtlech Sozial Vollekspartei)
Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)

› Conseiller · Conseiller · Councillor
› 2. Schäfferen · Echevin · Alderman
› 1. Schäfferen · Echevin · Alderman
› Conseiller · Conseiller · Councillor
› Conseiller · Conseiller · Councillor
› Conseiller · Conseiller · Councillor
› Conseiller · Conseiller · Councillor
› Conseiller · Conseiller · Councillor
› Conseiller · Conseiller · Councillor
› Conseiller · Conseiller · Councillor
› Buergermeeschter · Bourgmestre · Mayor

(Von links nach rechts · De gauche à droite · From left to right)



DE

Nutzen Sie den digitalen Wegweiser zu energieeffizienten Gebäuden

- Mit der myAAA-App können Sie das Energiesparen in einem AAA-Haus virtuell austesten und erhalten über ein interaktives Lernspiel konkrete Einblicke in die Vorteile.
- Über die mobile myenergy-App erfahren Sie etwa, welche Form und Ausrichtung Ihr Gebäude haben sollte, welche Heizung- oder Lüftungsanlage für Ihr Zuhause geeignet ist oder was Sie bei der Installation einer Photovoltaikanlage beachten müssen.
- Das innovative Tool hilft Ihnen dabei, den Betrieb Ihres Gebäudes zu optimieren, indem Sie lernen, ein Maximum an Energie zu sparen und zugleich Ihren Wohnkomfort zu erhöhen.

Tipp

myAAA können Sie kostenlos über die Plattformen Apple App Store (iOS) sowie Google PlayStore (Android) herunterladen. Ein praktisches Lexikon ermöglicht das Nachschlagen der diversen wichtigen Bestandteile eines Gebäudes das dem Energiestandard-AAA entspricht.

FR

Utilisez le guide numérique pour les bâtiments à haute efficacité énergétique

- Avec l'application myAAA, un jeu d'apprentissage interactif, il vous est possible de tester l'efficacité énergétique d'une maison AAA virtuelle et ainsi d'obtenir un aperçu concret de ses avantages.
- L'application mobile vous informe sur la forme idéale et l'orientation que doit avoir votre bâtiment, sur les types de chauffage et de ventilation adaptés ou encore ce sur quoi il faut faire attention lors de l'installation d'un équipement photovoltaïque.
- Cet outil innovant vous aide à optimiser le fonctionnement énergétique de votre bâtiment en vous apprenant à économiser un maximum d'énergie tout en augmentant votre confort.

Conseil

L'application myAAA est téléchargeable sur Apple App Store (iOS) et Google PlayStore (Android). Les divers composants d'un bâtiment correspondant au standard énergétique AAA sont repris dans un lexique pratique et aisément consultable.

www.myenergy.lu / Hotline: 8002 11 90

DE

„Klimaconcours“ für Veräiner

Ihr Verein engagiert sich aktiv im Klimaschutz? Dann überraschen Sie uns mit Ihrer besten Klimaschutzaktion und nehmen Sie am Klimaconcours teil.

Durch Ihre Teilnahme werden Sie zum Klimaschutzpartner auf lokaler Ebene und können so zum Vorbild für andere werden. Die drei besten Aktionen werden mit einem Preisgeld von bis zu 5.000 € belohnt. Jeder Teilnehmer, der eine zulässige Bewerbung einreicht, erhält eine Aufwandsentschädigung in Höhe von 100 €. Mehr Informationen erhalten Sie über die Webseite www.klimaconcours.lu.

Interessiert? Dann reichen Sie Ihre Bewerbung bis zum 30. Mai 2018 über das Internetportal www.klimaconcours.lu, per E-mail unter inscription@klimaconcours.lu oder auch per Post an Oekozer Pafendall 6, rue Vauban L-2663 Luxembourg ein.

Wenn Sie Fragen zum Wettbewerb haben, zögern Sie nicht, das Oekozer Pafendall per E-mail unter info@klimaconcours.lu oder per Telefon unter **43 90 30 44** zu kontaktieren.

Ein Wettbewerb des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, Umwelta Abteilung



www.klimaconcours.lu / inscription@klimaconcours.lu / info@klimaconcours.lu / T. 43 90 30 44

All Pabeier op seng Plaz

Hausmüllanalyse Analyse des déchets

20%

des gemischten Hausmülls besteht immer noch aus Papier- und Kartonabfall.

des ordures résiduelles en mélange sont toujours composées de papier et cartons.



All Pabeier op seng Plaz.
Welches papier kann recycelt werden?
Chaque papier à sa place.
Quel papier peut être recyclé?

Karton, Papier, Briefumschläge
Cartons, papiers, enveloppes

Zeitungen, Broschüren und Prospekte
Journaux, brochures et prospectus

Bücher, Hefte
Livres, cahiers

Papiertüten und Karten
Sacs en papier et cartes



Gemischter Hausmüll landet in der Tonne für Hausmüll.
Ordures résiduelles à mettre dans la poubelle des déchets ménagers.

Mit Lebensmitteln verunreinigte Papiere und Kartons (Pappteller, Pizzakartons)
Papiers ou cartons souillés de nourriture (assiettes en carton, boîtes à pizza)

Papier für hygienische Zwecke (Taschentücher, Servietten)
Papiers hygiéniques (mouchoirs, serviettes)

Mit Farbe beschmutztes Papier
Papiers souillés de peinture

Spezialpapier (Kassenzettel, Fotopapier, Kalkpapier, Etiketten)
Papiers spéciaux (tickets de caisse, papier photo, papier calque, étiquettes)



DE

Wir möchten Sie informieren...

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger, um wichtige Informationen Ihnen besser mitteilen zu können, haben wir die Ehre Ihnen unsere schnellen und kostenlosen Mitteilungsdienste vorzustellen. Die Gemeinde bietet Ihnen, zusätzlich zu den offiziellen Mitteilungen, fortschrittliche Produkte an um Sie zu informieren. Für weitere Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

FR

Nous tenons à vous informer...

Chère citoyenne, cher citoyen, afin de mieux communiquer des nouvelles importantes, la commune de Schuttrange a l'honneur de vous présenter ses services d'informations rapides. La commune vous offre des produits à la pointe du progrès. Ainsi, tous nos services repris ci-dessous sont gratuits. En cas de questions, n'hésitez pas à nous contacter.

EN

We like to inform you...

Dear Sir/Madam, in order to better relay important informations directly to you, the municipality of Schuttrange has the honor to present you its quick and free information services. In addition to the official communications, the commune offers advanced products to inform you. For further questions don't hesitate to contact us.



Informéiert bleiwen



Schëtter Newsletter

Souscription gratuite sous ·
Kostenloses Abonnement ·
Free subscription at
www.schuttrange.lu



Schëtter Service SMS

Souscription gratuite sous ·
Kostenloses Abonnement ·
Free subscription at
www.schuttrange.lu



Newsletter « Schoul an der Däilt »

Souscription gratuite sous ·
Kostenloses Abonnement ·
Free subscription at
[www.schuttrange.lu/
enseignement-et-formation](http://www.schuttrange.lu/enseignement-et-formation)



Raider

Avis officiels sous ·
Offizielle Mitteilungen unter ·
Official notifications under
www.schuttrange.lu



Facebook: Schëtter - Deng Gemeng

Souscription gratuite sous ·
Kostenloses Abonnement
Free subscription at ·
www.schuttrange.lu



Schëtter Aktuell

Actualités sous ·
Nachrichten unter ·
News under
www.schuttrange.lu

Frëndschafsbam



DE

„Baum der Freundschaft“

Am Samstag, den 18.11.2017, hatte Herrn Uli Kreamler, Bürgermeister der Partnergemeinde Siegelsbach, den Schüttringer Gemeinderat eingeladen um an einer kleinen Feierlichkeit teilzunehmen.

In Beisein der Schüttringer Delegation und des neuen Bürgermeisters der Gemeinde Siegelsbach Tobias Haucap wurde eine Silberlinde als „Baum der Freundschaft“ gepflanzt. Nach 32 Jahren als amtierender Bürgermeister, tritt Herr Kreamler Anfang 2018 in der wohlverdienten Ruhestand.

FR

„L'arbre de l'amitié“

Samedi, le 18 novembre 2017, Monsieur Uli Kreamler, bourgmestre de notre commune jumelée Siegelsbach, avait invité le conseil communal de Schuttrange afin d'assister à une petite cérémonie.

En présence de la délégation de Schuttrange et du nouveau bourgmestre de la commune de Siegelsbach, Tobias Haucap, un tilleul d'argent a été planté en tant qu'arbre de l'amitié. Après 32 ans, engagé en tant que bourgmestre, Monsieur Uli Kreamler est parti début 2018 à la retraite et cela bien mérité.

EN

“The tree of friendship”

On Saturday, 18th November 2017, Mister Uli Kreamler, mayor of the partner municipality Siegelsbach, invited the commune council of Schuttrange to participate in a small ceremony.

In presence of the delegation of Schuttrange and the new mayor of the municipality Siegelsbach Tobias Haucap, a silver lime tree was planted as a „tree of friendship“. After 32 years as acting mayor, Mr. Kreamler retires to a well-deserved retirement at the beginning of 2018.





DE Luftwärmepumpen

Was ist bei der Aufstellung einer Luftwärmepumpe im Außenbereich zu beachten?

Luftwärmepumpen helfen uns den Energiebedarf im Haus zu senken, Kosten einzusparen und erneuerbare Quellen der Wärmeversorgung zu erschließen. Neben zahlreichen positiven Effekten müssen wir uns aber auch im Klaren darüber sein, dass die Installation einer Luftwärmepumpe einen baulichen und schalltechnischen Eingriff in die Umgebung darstellt. Gerade in den dicht bebauten Siedlungsbereichen der eher ruhigen Umgebungen unserer Gemeinde, kann der Lärm dieser Anlagen schnell zur Belästigung führen.

Bei der Auswahl des Gerätes auf einen lärmarmen Betrieb achten...

Bereits beim Kauf einer Luftwärmepumpe sollte darauf geachtet werden, dass ein möglichst lärmarmes Modell zum Einsatz kommt. Ein geeigneter Indikator für einen leisen Betrieb bietet der sogenannte Schalleistungspegel. Dieser Wert gibt an, wieviel „Lärm“ eine Anlage an der Quelle erzeugt. Ob es sich bei einer Wärmepumpe um ein eher leises oder lautes Gerät handelt, lässt sich mit dem Schalleistungspegel also recht gut vergleichen. Geräte mit einem Schalleistungspegel von unter 55 dB gelten nach dem heutigen Stand der Technik als eher leise. Wie laut es im Endeffekt am Einsatzort wirklich wird, hängt von einer Vielzahl an spezifischen Aspekten des Installationsortes ab.

Den richtigen Aufstellungsort wählen...

Die Hauptlärmquelle einer Luftwärmepumpe ist der Ventilator. Generell sollte der Aufstellungsort des Ventilators daher so gewählt werden, dass keine direkte Sichtverbindung zu den eigenen oder den benachbarten Wohnräumen besteht. Sollte dies nicht möglich sein, ist auf eine größtmögliche Entfernung zu den Wohngebäuden und Aufenthaltsbereichen zu achten. Der Aufstellungsort und die Umgebung sollten keine glatten Oberflächen aufweisen, da diese ein Ausbreiten der Lärmemissionen begünstigen.

Den richtigen Aufstellungsort mit Bedacht auswählen

Zudem sollten die Geräte nicht vor Wänden der im

FR Pompe à chaleur

Que faut-il prendre en compte lors de l'installation d'une pompe à chaleur aérothermique à l'extérieur ?

Généralement les pompes à chaleur nous aident à réduire la consommation d'énergie, à économiser de l'argent et à utiliser des sources d'énergies renouvelables. Malgré ces nombreux effets avantageux, il faut toutefois savoir que l'installation d'une pompe à chaleur provoque une intervention structurelle et acoustique dans notre environnement. Surtout dans les quartiers densément bâtis, les bruits causés par les ventilateurs peuvent provoquer des nuisances sonores qui entrent en conflit avec l'environnement plutôt calme que l'on connaît dans notre commune.

Mettre l'accent sur un fonctionnement silencieux ...

Lors de l'achat d'une pompe à chaleur aérothermique, il est important de s'assurer que le modèle choisi soit aussi silencieux que possible. Un indicateur approprié est fourni par le niveau de puissance acoustique qui indique la « quantité » de bruit émis dans l'environnement. S'il s'agit d'un appareil bruyant ou plutôt silencieux peut donc bien être comparé à l'aide de cet indice. Les appareils avec un niveau de puissance acoustique en dessous de 55 dB sont considérés comme plutôt silencieux. Cependant, le niveau de bruit réel, après le montage, dépendra de divers aspects spécifiques de l'endroit d'emplacement.

Choisir un bon emplacement...

Le ventilateur est la principale source de bruit. En général, l'emplacement du ventilateur doit donc être choisi de manière à ce qu'il n'y ait pas de vue directe entre le module de ventilation et des fenêtres ou de la terrasse des bâtiments avoisinés. Si cela ne sera pas possible, il faudra au moins veiller à assurer la plus grande distance possible entre la ventilation et les pièces de séjour concernées. En outre, l'endroit de l'installation et son environnement immédiat ne doivent pas être couverts de surfaces lisses, car celles-ci pourront favoriser une propagation d'émissions sonores.

Choisissez soigneusement le bon Emplacement.

Les installations ne doivent pas être installées devant les murs ou dans une zone latérale entre deux bâtiments où le niveau sonore y augmentera en raison

Seitenbereich zwischen den Gebäuden installiert werden. Durch Reflexionen an den Wänden erhöht sich der Lärm hier deutlich. Sollte eine Aufstellung des Gerätes dennoch auf einer schallharten Oberfläche (Bsp. Terrasse) in der Nähe des Hauses unvermeidbar sein, ist unbedingt auf eine schalltechnische Entkopplung des Gerätes zu achten: Durch den Betrieb der Anlage kann sich der „Lärm“ in Form von Körperschall über den Boden, das Fundament und die Wände ins Hausinnere übertragen.

Auf die richtige Dimensionierung der Anlage kommt es an...

Vor dem Kauf einer Luftwärmepumpe soll unbedingt auf eine adäquate Anlagenleistung für den spezifischen Einbauzweck geachtet werden. Vermeintlich günstige Angebote locken zwar mit niedrigen Investitionskosten, können im späteren Betrieb aber sehr schnell zum Ärgernis werden: Knapp ausgelegte Anlagen laufen im Winterbetrieb häufig unter Vollast und verursachen dementsprechend hohe Betriebskosten und Schallemissionen.

Die richtige Konfiguration der Anlage wählen

Sollte es bei einer bereits vorhandenen Luftwärmepumpe zu unerwünschten Geräuschen kommen, kann man auch durch nachträgliche Maßnahmen oftmals eine Lärmverringerung erzielen. Wenn sich der Ventilator in der Nähe eines Fensters befinden sollte, kann dieser in einen Bereich mit größerer Entfernung zu den schutzbedürftigen Räumen umgestellt werden. Sollte dies immer noch nicht zu dem gewünschten Effekt führen, können spezielle Schallhauben (1) oftmals Abhilfe verschaffen, indem sie einen Teil der Lärmemissionen absorbieren.

Gemäß dem Bautenreglement unterliegen die Luftwärmepumpen der Genehmigung des Bürgermeisters. Bei Fragen steht der technische Dienst der Gemeinde ihnen zur Verfügung: 35 01 13-240 oder Mail: st@schuttrange.lu



(1) Spezielle Schallhauben / Abri anti-bruit

des réflexions produites. Si l'installation sur une surface réverbérante à proximité de la maison (p.ex. terrasse) est néanmoins inévitable, il sera essentiel d'assurer un isolement des bruits: Des vibrations pourront être transmises à travers le sol, la fondation et les murs vers l'intérieur de l'habitation.

Tout dépend d'un dimensionnement adapté de votre pompe à chaleur...

Avant d'acheter une pompe à chaleur aérothermique, il est important de s'assurer de la performance adéquate du système pour le besoin spécifique en chauffage de votre logement. Des offres à prix bas, très attirantes du point de vue de l'investissement, peuvent devenir ennuyantes lors de leur exploitation: Les systèmes conçus de manière sous-dimensionnée fonctionnent souvent à pleine charge pendant la phase hivernale et peuvent provoquer des besoins en électricité ainsi que des émissions sonores très élevés.

Choisir la bonne configuration du système

Dans le cas où les nuisances sonores sont causées par une pompe à chaleur déjà installée, il y a toujours la possibilité de diminuer les bruits par des mesures ultérieures. Si le ventilateur est placé près d'une fenêtre d'un bâtiment résidentiel, ce dernier pourrait être replacé vers un endroit plus éloigné. Dans le cas où cela ne conduira toujours pas à l'effet désiré, on pourra encore prévoir le montage d'un abri anti-bruit (1) qui aidera à absorber ou à refléter une partie des émissions sonores.

Conformément au règlement des bâtisses, les pompes à chaleur sont soumises à l'autorisation du bourgmestre. Pour toutes questions, veuillez contacter le service technique communal: 35 01 13-240 ou mail: st@schuttrange.lu



Eine direkte Sichtverbindung zwischen den schutzbedürftigen Wohnräumen und der Wärmepumpe erhöht die Gefahr einer Lärmbelästigung und ist daher nach Möglichkeit zu vermeiden.

Une ligne de vue directe entre un logement et une pompe à chaleur augmente le risque de nuisances sonores et devra être évitée autant que possible.

16.08.2017



Schlammwiss-Brill

LU

Zone protégée à Uebersyren – Presentatioun vum Projet

De 16. August 2017 huet d'Gemeng Schëtter de Nohaltegkeetsminister op d'Presentatioun vum Projet vum Reglement grand-ducal invitéiert, wat d'Zone „Schlammwiss-Brill“, als geschützten Zon am nationalen Intressi ausleet.

Des Zon erstreckt sech iwwert den Territoire vun der Gemenge Betzder, Nidderaanwen a Schëtter an breet sech iwwert e puer Hektar aus. Des natierlech Reserv stellt dat gréisst Schilfgebitt a Lëtzebuerg duer. Et ass e Fiischtgebitt, wat sech laanscht Syre an der Géigend vun Iwwersyren befënnt an „Natura 2000“ klasséiert ass.

FR

Zone protégée à Uebersyren – Présentation du projet

Le 16 août 2017, la commune de Schuttrange a invité le Ministère du Développement durable et des Infrastructures, Département de l'environnement, à la présentation du projet de règlement grand-ducal déclarant zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle, la zone « Schlammwiss-Brill » sise sur le territoire des communes de Betzdorf, Niederanven et Schuttrange.

La réserve naturelle « Schlammwiss- Brill » à Uebersyren s'étend sur plusieurs hectares et constitue la plus vaste étendue de roseaux du Luxembourg. Il s'agit d'une zone humide classée « Natura 2000 », localisée près d'Uebersyren, le long de la Syre.

EN

Protected area in Uebersyren – Presentation of the project

On 16 August 2017, Schuttrange commune invited the Minister for Sustainable Development and Infrastructure for a presentation of the draft Grand-Ducal Regulation declaring the zone “Schlammwiss-Brill”, located across Betzdorf, Niederanven and Schuttrange communes, as a protected area of national interest in the form of a nature reserve.

The “Schlammwiss-Brill” nature reserve covers several hectares and is the largest reed bed in Luxembourg. It is a wetland along the River Syre near Uebersyren and is “Natura 2000” classified.

Info: www.birdringingstation-schlammwiss.com

04.09.2017



Mobilitéitskonzept

LU

Informationsversammlung

Am Kader vun der Entwécklung vun eisem Land an den resultéierten Erausforderungen um Plang vun der Mobilitéit, huet de Schäfferot de Minister vun der nohalteger Entwécklung an Infrastruktur, den Här François Bausch, fir de 4. September 2017, invitéiert, fir d'Mobilitéitskonzept vun der Regierung fir den Oste vum Land virzestellen. Den Här Minister huet och vun der Geleeënheet profitéiert, fir déi virgesinne Mesuren virzestellen déi d'Liewensqualitéit innerhalb vun eisen Dierfer garantéieren.

FR

Concept de mobilité

Réunion d'information

Dans le cadre du développement de notre pays et des défis qui en résultent sur le plan de la mobilité, le collège des bourgmestre et échevins a invité Monsieur François Bausch, Ministre du Développement durable et des Infrastructures, le 4 septembre 2017, pour présenter le concept de mobilité du gouvernement pour la région est du pays. Monsieur le Ministre a saisi cette occasion pour présenter également les mesures envisagées pour garantir la qualité de vie à l'intérieur de nos localités

EN

Mobility concept

Information meeting

In the context of our country's development and the resulting challenges in terms of mobility, the Mayor and Aldermen invited the Minister for Sustainable Development and Infrastructure, François Bausch, to a meeting held on 4 September 2017 to present the government's mobility concept for the east of the country. The Minister also took the opportunity to present the measures envisaged to protect the quality of life in our villages.



Commune de Commune de Schuttrange
4 bornes CHARGY prévues mai 2017:
- 1 borne prévue pour le parc d'activité Syrdall
- 2 emplacements encore non définis
www.chargy.lu

Info: www.schuttrange.lu/mobilite

19.09.2017



Nationalfeierdag

LU

Receptioun Nationalfeierdag

Weil all Joer huet d'Gemeng eng kleng Receptioun fir d'Kachekippen, déi eis bei de Festivitéiten vu Nationalfeierdag 2017 mat Spezialitéiten aus hire Länner verwinnt hunn, e kleng Merci zoukommen ze loossen.

Hiert Matwierken an hiert Schaffen huet et erméiglecht och dëst Joer en enormen Erfolleg ze verbuchen. 3 Checken vu jee 1.700 € konnten un d'Associatioun "Betreit Wunnen Arcus Asbl.", un "d'Aide à l'Enfance Asbl" an un "d'Opend Haus Asbl" iwwerreecht ginn.

FR

Réception de la Fête Nationale

Comme chaque année, la commune de Schuttrange a organisé une petite réception pour remercier les équipes culinaires, qui ont gâté les citoyens de la commune avec les spécialités de leur pays.

Grâce à leur travail nous avons pu réaliser trois dons d'une valeur de 1.700 € à l'Association « Betreit Wunne Arcus Asbl. », à « l'Aide à l'Enfance Asbl. » et à « Asbl Opend Haus ».

EN

National Day reception

As every year, the commune of Schuttrange organised a small reception to thank the culinary teams who treated the commune's residents to their countries' specialities.

Thanks to their work we were able to make three donations of € 1,700 each to the associations "Betreit Wunne Arcus ASBL", "l'Aide à l'Enfance ASBL" and "ASBL Opend Haus".



26.09.2017



Mérite sportif

LU

Sportleréierung 2017

E Mëttwoch, de 26.09.2017 sinn am Festsall vum Campus „An der Dällt“ eng grouss Unzuel u Sportler a Sportlerinnen aus der Gemeng fir hier excellent Leeschtunge bei nationale Championater am Joer 2017 geéiert ginn.

De Schäfferot an d'Sportskommissioun hunn de verdéngschtvolle Sportler e kleng Kado iwwerreecht an hinnen zu hirem Erfolleg gratuléiert.

FR

Mérite sportif 2017

Le mercredi, 26 septembre 2017 a eu lieu au centre culturel une cérémonie lors de laquelle une multitude de sportifs et sportives ont été honorés pour leur performance sportive excellente aux championnats nationaux pendant l'année 2017.

Le collège des bourgmestre et échevins et la commission sportive ont remis un petit cadeau à tous les sportifs et clubs sportifs et les ont félicités pour leur succès.

EN

Sportspersons awards 2017

On Wednesday 26.09.2017 the "An der Dällt" hall in Munsbach saw a large number of sportsmen and sportswomen from the commune honoured for their outstanding sporting achievements in the 2017 national championships.

The Mayor, Aldermen and the Sports Commission presented the deserving individuals and their clubs with small presents and congratulated them on their success.



29.09.2017



Um pedaço de Portugal

LU

E Stéck Portugal – Ausstellung a Fado Concert

De 29. September 2017 huet d’Kulturkommissioun an de Campus „An der Dällt“ op eng Billerausstellung invitéiert vun enger portugisescher Kënschtlerin, der Madamm Maria de Gloria Fernandes. Des Fra déi extra dofir aus Portugal komm ass huet ausserdem deen Owend Fado gesongen a Begleedung vum Sänger Sergio Marques a vun Zupfinstrumenter. De Genre Fado besteet aus populärem Gesank iwwert melankolesch Themen.

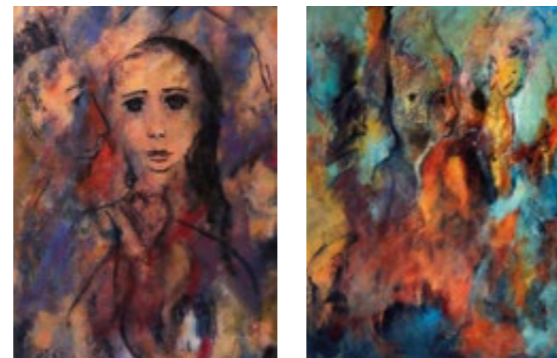


FR

Un bout de Portugal – Exposition et concert de Fado

En date du 29 septembre 2017, la commission culturelle a eu le plaisir de présenter, Madame Maria de Gloria Fernandes, artiste portugaise, venant du Portugal pour une exposition de ses œuvres et un Concert du « Fado » au « Campus an der Dällt » à Munsbach.

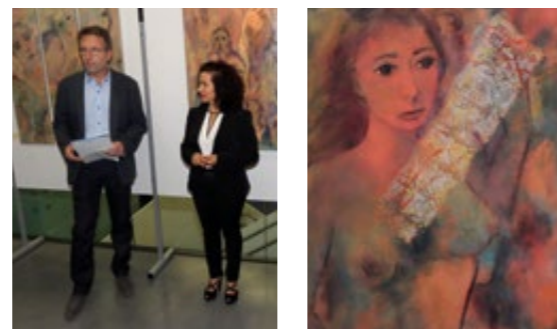
Pour le concert du « Fado », consistant en chants populaires aux thèmes mélancoliques, elle a été accompagnée du chanteur Sergio Marques et d’instruments à cordes pincées.



EN

A piece of Portugal – Art exhibition and “Fado” concert

On 29 September 2017, the Cultural Commission had the pleasure of welcoming Maria de Gloria Fernandes, a Portuguese artist who had come from Portugal for an exhibition of her works and a “Fado” concert at the “Campus an der Dällt”, Munsbach.



For the “Fado” concert, consisting of popular songs on melancholic subjects, she was accompanied by the singer Sergio Marques and plucked string instruments.

30.09.2017



Bëschkierfecht

LU

Porte Ouverte Bëschkierfecht

D’Schäfferéit vun de Gemenge Konter, Nidderaanven, Sandweiler, Schëtter a Waldbriedemes hunn e Samschdeg, den 30. September 2017 op eng Porte Ouverte vum éischte Bëschkierfecht an eiser Regioun am Birkebësch invitéiert.

D’Virstellung vum Projet a d’Visiten um Bëschkierfecht op der “route de Remich” zu Mutfert, déi vun der Gemeng Konter organiséiert waren, goufe vu ville Leit aus alle Gemengen besicht a bei engem Patt an der Konter Gemeng ofgeschloss.



FR

Porte Ouverte Bëschkierfecht

Le 30 septembre 2017, la commune de Contern, en collaboration avec les communes de Niederanven, Sandweiler, Schuttrange et Waldbredimus, a organisé une porte ouverte du premier cimetière forestier installé dans la forêt du Birkebësch à Moutfort.

De nombreux résidents des différentes communes ont profité de la présentation du projet et de la visite au Bëschkierfecht situé dans la forêt du Birkebësch à la route de Remich à Moutfort. La journée était clôturée par une petite réception offerte par la commune de Contern.

EN

Open day at the forest cemetery

On 30 September 2017, the commune of Contern, in cooperation with Niederanven, Sandweiler, Schuttrange and Waldbredimus communes, organised an open day at the first forest cemetery established in the Birkebësch woods, Moutfort.

Many residents from all five communes attended the presentation of the project and visited the forest cemetery in the Birkebësch woods adjacent to the Route de Remich, Moutfort. The day ended with a small reception offered by Contern commune.



10.10.2017



Commemoratioun

Nationalen Commemoratiounsdag
Journée de la Commémoration nationale
National Commemoration Day



20.10.2017



Hierschtfest

LU
Visite vum CIPA Nidderaanwen

D'Gemeng, d'Familljecommissioun, an d'Kommissioun vum drëttten Alter hunn och dëst Joer Geleeënheet genotzt fir all Bierger iwwer 65 Joer d'Alters- a Fleegeheim CIPA zu Nidderaanwen virzestellen.

Vill Leit waren der Invitatioun nokomm, an hu bei engem Mëttegiessen a bei der Visite vum CIPA e gemittlechen Dag verbruecht.

FR
Fête d'automne –
Visite du CIPA Nidderaanwen

À l'occasion de la fête d'automne, l'Administration communale de Schuttrange, la Commission de Famille et la Commission du Troisième Âge ont invité les citoyens de la commune âgés de plus de 65 ans à venir découvrir le CIPA Niederanven.

Une multitude de personnes ont saisi l'occasion et ont vécu une journée mémorable autour d'un déjeuner et de la visite du CIPA.

EN
Autumn festival –
Visit to the CIPA Niederanven

On the occasion of the autumn festival, the Schuttrange commune administration, the Family Commission and the Senior Citizens Commission invited the commune's residents over the age of 65 to discover the CIPA home in Niederanven.

Many people profited from the opportunity and spent an enjoyable day comprising a lunch and visit to the CIPA.



28.10.2017



Gemengegaart

LU
Porte ouverte Gemengegaart

D'Memberen vum Gemengegaart Schraasseg hunn den 28. September 2017 op eng Porte Ouverte an hirem Gaart invitéiert. D'Gaardenekipp huet de Visiteuren niewent engem gudde Patt eng frësch Kürbis-zopp a selwer gebakenen Kürbismuffinnen offrëiert.

FR
Porte ouverte du jardin commun

Les membres du « Gemengegaart » à Schraassig ont invité à leur journée Porte Ouverte en date du 28 septembre 2017. Appart d'un apéritif, des muffins faits maison ainsi qu'une soupe au potiron ont été offerts.

EN
Open day at the communal garden

On 28 September 2017 the members of the "Gemengegaart" in Schraassig invited the commune's residents to an open day at their garden. Visitors were able to enjoy an aperitif, home-baked pumpkin muffins and fresh pumpkin soup.



05.11.2017



LU

Dag vum Drëtten Alter an der Schëtter Gemeng

An Zesummenaarbecht mat der Gemeng, der Kommissioun vum "Drëtten Alter", der Familljecommissioun an der Amiperas sinn am Kader vun enger flotter Feier a bei engem gemittleche Mëttegiessen 89 Bierger am Alter vum 80 bis 98 Joer gééiert ginn.

FR

Journée du Troisième Âge à Schuttrange

Dans le cadre d'une coopération entre l'Administration communale de Schuttrange, de la Commission du Troisième Âge et de l'Amiperas, 89 citoyens, âgés de 80 à 98 ans, ont été honorés durant un déjeuner.

EN

Senior Citizens' Day in Schuttrange

As part of the cooperation between the Schuttrange commune administration, the Senior Citizens Commission and Amiperas, 89 citizens aged between 80 and 98 were honoured during a lunch.



11.11.2017



LU

Jonk an Eeler Leit treffe sech

Samschdes, den 11. November 2017 huet d'Kommissioun vum Drëtten Alter, de Club des Jeunes an d'Jugendhaus invitéiert op e gesellegen Nomëtteg wou jonk an eeler Leit sech begéinen an austauschen.

Mat Spill a Spass aus alle Bereicher ass an eng gudder Ambiance a mat villen Aktivitéiten e flotte Nomëtteg verbruecht ginn.

FR

Jeunes et agés se rencontrent

Le samedi, 11 novembre 2017, la Commission du Troisième Âge, le club des Jeunes et la Maison des Jeunes ont invité à un après-midi convivial lors duquel les Jeunes et plus agés se sont rencontrés pour s'échanger.

Dans une bonne Ambiance et avec beaucoup d'activités les présents ont passé un après-midi agréable.

EN

Meeting of young and old

On Saturday 11 November 2017, the Senior Citizens Commission, the Youth Club and the Youth Centre hosted a social afternoon during which young people and senior citizens were able to meet and talk to each other.

Everyone present enjoyed a pleasant afternoon, with lots of activities in a friendly atmosphere.

01.12.2017



Kanner loosst mer lëschtég sinn...

LU

Kanner loosst mer lëschtég sinn...

Am Kader vun enger Feier vun de Schoulkanner aus de Cyclen 1, 2 an 3 ënnerstëtzt vun der Musekschoul, gouf de Kleeschen zesumme mam Houseker an den Engelcher an der Schoul empfaang.

215 Kanner op der Bühn an d'Schüler aus de Cyclen 3 a 4 hu fir eng gutt Stëmmung am Gebai gesuergt. Och dëst Joer nees hu sech d'Kanner an hir Enseignantë mat vill Élan an Engagement derfir agesat, dass dës Niklosfeier zu engem groussen Erfolleg ginn ass.



FR

Enfants soyons joyeux...

Dans le cadre d'une cérémonie des élèves des cycles 1, 2 et 3, soutenus de l'école de musique, le Saint Nicolas a été accueilli ensemble avec Père fouettard et ses anges à l'école fondamentale « An der Dällt ».

215 enfants sur scène et ceux des cycles 3 et 4 ont réussi à faire une bonne Ambiance. Cette année-ci les enfants ensemble avec leurs enseignants se sont engagés de nouveau avec beaucoup d'élan pour que cette fête de Saint Nicolas devienne un grand succès.

EN

Children let us be happy...

During a ceremony organised by the children of cycles 1, 2 and 3, supported by the music school, the Saint Nicolas was greeted together with his companions at the basic school "An der Dällt".

215 children on stage and those of cycles 3 and 4 managed to create a good atmosphere. This year again, the children together with their teachers have committed themselves with a lot of impetus so that this ceremony of Saint Nicolas has become a great success.



13.12.2017



Geburtstagsfeier am CIPA Gréngewald

LU

Geburstagsfeier am CIPA Gréngewald zu Nideraanven

Den 13. Dezember 2017 goufe bei enger klenger Feierstonn d'Bevunner vum Alters- a Fleegeheim „Gréngewald“ zu Nidderaanven géiert, déi am Laf vum Joer hiren 85., 90. oder 95. Gebuertstag feiere konnten.

Während dëser Feier hunn de Buergermeeschter Jean-Paul Jost, d'Schäffen Claude Marson an Victor Back hinne perséinlech zu dësem Fest gratuléiert.

FR

Anniversaires au CIPA „Gréngewald“ à Nideraanven

Le 13 décembre 2017, les pensionnaires du Centre intégré pour personnes âgées « Gréngewald » à Nideraanven, qui ont fêté leur 85^{ième}, 90^{ième} respectivement 95^{ième} anniversaire au cours de l'année, ont été honorés par les autorités communales.

Lors de cette cérémonie Monsieur le bourgmestre, Jean-Paul Jost, Monsieur l'échevin Claude Marson et Monsieur l'échevin, Victor Back, ont félicité les pensionnaires jubilaires au nom de la commune de Schuttrange.

EN

Anniversaries in the CIPA « Gréngewald » in Nideraanven

On December 13, 2017, the inhabitants of the “Gréngewald” nursing home in Nideraanven were honoured during a ceremony to celebrate their 85th, 90th and 95th birthday during the year.

During this celebration Mayor Jean-Paul Jost, alderman Claude Marson and alderman Victor Back personally delivered the congratulations of the municipality Schuttrange to.

90. Gebuertstag

D'Madam Emilie Fritsch-Heynen, gebuer de 27.08.1927

90^{ième} anniversaire

Madame Fritsch-Heynen née le 27.08.1927

90th birthday

Mrs. Emilie Fritsch-Heynen, born 27.08.1927



20.12.2017



Fête de la musique 2017

LU

Fête de la musique 2017

Sonndes, den 18. Juni 2017 huet d'Schëtter Gemeng an Zesummenaarbecht mat der Kulturkommissioun an dem Komitee vun der Fête de la Musique fir d'éischte Kéier un dësem Event deelgeholl.

Vun e sëllege verschiddene Museken, Gesanksväiner a Danzgruppen, déi sech de ganzen Dag iwwer presentéiert hunn gouf dëst Fest zu engem musikaleschen Highlight.

Duerch d'Mataarbecht vun eise lokalen Veräiner konnt den 20.12.2017 bei enger klenger Feier e Scheck vu 1.500 € un d'Fondatioun EME – Ecouter pour mieux s'entendre“, iwwerreicht ginn.

Grâce à la participation des associations locales, un chèque de 1.500 € a été remis en date du 20.12.2017 lors d'une petite cérémonie à la « fondation EME – Ecouter pour mieux s'entendre ».

EN

Fête de la musique 2017

On Sunday, 18 June 2017, the municipality of Schuttrange, in collaboration with the Committee on Cultural Affairs and the Music Festival Committee, participated for the first time in the regional weekend of the Music Festival.

The high quality music program, presented throughout the day by the various music, singing and dance associations, was a great success.

Thanks to the participation of the local associations, a check of 1,500 € was given on 20.12.2017 during a small ceremony at the „EME Foundation – Listen to get along better“.



FR

Fête de la musique 2017

Le dimanche, 18 juin 2017, la commune de Schuttrange, en collaboration avec la Commission des affaires culturelles et le Comité de la fête de la musique, a participé pour la première fois au weekend régional de la Fête de la musique.

Le programme musical de haute qualité, présenté pendant toute la journée par les différentes associations de musique, chant et de danse, était couronné d'un grand succès.



Randonnée „Jeng Majerus“

20.08.2017

Organisatioun:
Velosclub l'Hirondelle Schëtter



Quetschekraut

26.08.2017

Organisatioun: Schëtter Musek



Scampisfest

10.09.2017

Organisatioun: DP Schëtter



Nouvelle Roseraie au Château de Munsbach

22.09.2017

Organisatioun:
Lëtzebuerger Rousefrënn



Pilzwanderung

01.10.2017

Organisatioun: LSAP Schëtter



Schëtter Nuetsmaart

14.10.2017

Organisatioun: Schëtter Nössmaart



Schëtter Nössmaart

15.10.2017

Organisatioun: Schëtter Nössmaart



Halloweenparty

28.10.2017

Organisatioun: Elterevereenegung Schëtter



Beaujoloisowend

17.11.2017

Organisatioun: Fotoclub Schëtter



Journée de l'Harmonie

18.11.2017

Organisatioun: Schëtter Musek



Hämmelsmarsch

25.11.2017

Organisatioun: Schëtter Musek



Cäciliendag

25.11.2017

Organisatioun: Schëtter Gesank



Mulleweekend

26.11.2017

Organisatioun: Fc Munsbach



Dännebeem

02.12.2017

Organisatioun: Fc Munsbach



Chrëschtbazar

03.12.2017

Organisatioun: Fraen a Mammen



Adventsfenster

05.12.2017

Organisatioun:
Par Iewescht Syr St-Esprit



Wantermaart

08.12.2017

Organisatioun: Maison Relais



Klengdéierenausstellung

09.12.2017

Organisatioun:
Cercle avicole Schëtter



Schëtter Chrëschtmaart

15. - 17.12.2017

Org.: Club des Jeunes Schëtter, Amicale Neihaischen, FC Minsbech, Pompjeeën Minsbech-Schëtter, Les Castors Schëtter, Schëtter Musek, Schëtter Gesank, Fraen an Mammen Schëtter, Lëtzebuenger Rousefrënn, Schëtter Jugendhaus



Chrëschtconcert Schëtter Gesank

15.12.2017

Zesumme mat:
Chorale Mixte Ste Cécile Mensdorf



Concert Schëtter Strëpp

16.12.2017



Chrëschtconcert Schëtter Musek

17.12.2017



Chrëschtmetten - Krëppespill

24.12.2017

Org.: Par Iewesch Syr St-Esprit





27.01.2018



28.01.2018



02.02.2018



03.02.2018



Theater

Centre Culturel - Campus an der Dällt
Org. Theaterfrënn Schëtter



28.01.2018



Après Ski Party

Café de la Gare à Munsbach
Org. Club des Jeunes Schëtter

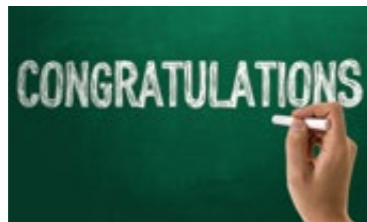


31.01.2018



Gemengerotssetzung

Commune de Schuttrange, 2, Place de l'Eglise



08.02.2018



Réception élèves méritants

Centre Culturel - Campus an der Dällt
Org. Administration communale



10.02.2018



Fuesbal vun de Pompjeeën

Centre Culturel - Campus an der Dällt
Org. Sapeurs Pompjers



16.02.2018



Buergbrennen

Aalschëtter
Org. Club des Jeunes Schëtter



25.02.2018



Après Ski Party

Café de la Gare à Munsbach
Org. Club des Jeunes Schëtter



28.02.2018



Gemengerotssetzung

Commune de Schuttrange, 2, Place de l'Eglise



04.03.2018



Kaffiskränzchen

Centre Culturel - Campus an der Dällt
Org. Amiperas Schëtter



10.03. - 11.03.2018 (toute la journée)

Benelux Cup 2018

Hall des sports 1 - Campus an der Dällt
Org. Rythmica Lux Schëtter



18.03.2018

Championnats de fitness & Bodybuilding IFBB

Centre Culturel - Campus an der Dällt
Org. SNFC / SOC



22.03.2018



Réception nouveaux habitants

Centre Culturel - Campus an der Dällt
Org. Administration communale



25.03.2018



Fréijoersfest mat Ouschtereersich

Centre Culturel - Campus an der Dällt
Org. Association des parents d'élèves

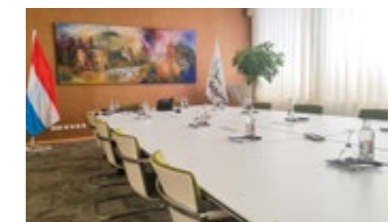


28.03.2018



Gemengerotssetzung

Commune de Schuttrange, 2, Place de l'Eglise





27.01.2018



03.02.2018



24.02.2018



09.03.2018



Biologische Station SIAS

DE

Veranstaltungen Januar bis März 2018

Eine Anmeldung zu allen Veranstaltungen ist unbedingt erforderlich unter sias@sias.lu.
Weitere Informationen unter Tel.: 34 94 10 26 oder 34 94 10 27

Datum	Uhrzeit	Veranstaltung	Treffpunkt
27.01.2018	10:00-16:00	Workshop Obstbaumpflanzung. Im Rahmen dieses Workshops werden noch Stamm-Obstbäume gepflanzt. Die Qualitätsmerkmale, der Pflanzschnitt sowie der Bau eines Schutzkäfigs werden ausführlich erklärt. Anschließend pflanzen die Kursteilnehmer die Bäume und bauen die Schutzkäfige unter fachlicher Anleitung des Kursleiters.	Machtum (Gemeinde Wormeldange), Aangeberg', Weinbergsweg zwischen rue 'op der Knupp' und rue de Donven
03.02.2018	14:00	Praktischer Obstbaumschnittkurs an alten Bäumen	Grevenmacher, 'Weier'; rue 'am Weiher', gegenüberaus Nr. 23 (hi. Baulücke)
24.02.2018	09:30-15:30	Praktischer Obstbaumschnittkurs an etwa 15-jährigen Bäumen (im Rahmen eines 'chantier nature' von natur&emwelt)	Junglinster 'An Doulen'
09.03.2018	19:00	Veredlungskurs Obstbäume werden in der Regel veredelt ("gepraft") Die Grundlagen dieser traditionellen Vermehrungsform werden im Kurs gezeigt. Die Teilnehmer lernen selbst zu veredeln und können die Bäumchen mit nachhause nehmen. Sie können auch gerne Edelreiser (Gammen) ihrer eigenen APFEL-Bäume zur Veredlung im Kurs mitbringen.	Wormeldange, Atelier communal, rue principale, gegenüber Mairie

Biologische Station SIAS, 5 rue de Neuhaeusgen, L-2633 Senningerberg
T. 34 94 10 25, -26, -27 / sias@sias.lu

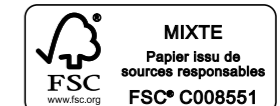


Bitte senden Sie Beiträge (Fotos und Berichte) von Ihren Veranstaltungen für die Veröffentlichung im „Gemengebuet“ an:
Veuillez nous envoyer les rapports et photos de vos événements culturels pour la publication dans le « Gemengebuet » à :
Please send to us (reports and photos) of your cultural events for the publication to "Gemengebuet" in:
commune@schuttrange.lu



Gemengebuet 01/2018

Editeur : Administration communale de Schuttrange
Rédaction sous la responsabilité du collège échevinal
Graphisme : Vidale-Gloesener, Junglinster
Impression : Imprimerie OSSA, Niederanven
Quantité d'impression : 1.800 ex.
Photos : Fotoclub Schëtter



Partnergemeng · Commune jumelée · Twin township



